

Пряшівська універзіта в Пряшові
Центер языків і култур народностных меншын
Інштітут русиньского языка і културы



Studium Carpatho-Ruthenorum 2024

Штудії з карпаторусиністікы 16.



VYDAVATELSTVO
PREŠOVskej
UNIVERZITY

Пряшів 2024

© Пряшівська універзіта в Пряшові – Центр языків і культур народностных меншын,
Інштiтут русинського языка і культуры

Studium Carpatho-Ruthenorum 2024

Штудії з карпаторусиністики 16.

Зоставителька і відповідна редакторка: ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД., унів. доц.

Редакчна рада: доц. ПгДр. Анна Плішкова ПгД., унів. проф. (председкыня)

проф. Др. Павел Роберт Магочій

проф. Др. Елейн Русинко

проф. Др. Кірілл Шевченко, др. н.

Рецензенты: доц. ПгДр. Василь Ябур, к. н.

проф. Др. Михаил Капраль, к. н.

Научна редакторка: проф. ПгДр. Юлія Дудашова-Крішшакова, др. н.

Видаватель: Пряшівська універзіта в Пряшові – Центр языків і культур народностных
меншын, Інштiтут русинського языка і культуры

Перше видання, 2024

Друкарня: DMC, s.r.o., Nové Zámky

Тоту публікацію ани ей части не мож репродуковати без поволіня властника
авторських прав.

© Prešovská univerzita v Prešove – Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín,

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Studium Carpatho-Ruthenorum 2024

Štúdie z karpatorusinistiky 16.

Зоставовateľка а zodpovedná redaktorka: PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD., univ. doc.

Redakčná rada: doc. PhDr. Anna Plišková, PhD., univ. prof. (predsedníčka)

prof. Dr. Paul Robert Magocsi

prof. Dr. Elaine Rusinko

prof. Dr. Kirill Ševčenko, DrSc.

Recenzenti: doc. PhDr. Vasil' Jabur, CSc.

prof. Dr. Mihály Káprály, CSc.

Vedecká redaktorka: prof. PhDr. Júlia Dudášová-Kriššáková, DrSc.

Vydavateľ: Prešovská univerzita v Prešove – Centrum jazykov a kultúr národnostných
menšín, Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Prvé vydanie, 2024

Tlač: DMC, s.r.o., Nové Zámky

Тúто публікацію ани ей части не је мо́жне репродуковат' без сùhlasу власніка авторських
práv. За jazykovú stránku príspevkov sú zodpovední autori.

ISBN 978-80-555-3446-6

OBSAH

Вступне слово едіторкы	5
Домініка НОВОТНА: КУ ГЕНЕЗІ ЕМІГРАНТЬСКОЙ ЛІТЕРАТУРЫ КАРПАТЬСЬКИХ РУСИНІВ В США. ОД БРАТСТВ І ОБЩЕСТВ К ЛІТЕРАТУРНЫМ ТВОРАМ.....	7
David FRANTA: OD ZÁPADU NA VÝCHOD. RUTHENISTICKÉ DÍLO ANTONÍNA HARTLA ZEJMÉNA V KONTEXTU VAZEB NA VLADISLAVA VANČURU	17
Кветослава КОПОРОВА: ДАКІЛЬКО ПОЗНАЧОК ІД ЛЕКСІЦІ СУЧАСНОГО РУСИНЬСЬКОГО ЯЗЫКА НА СЛОВАКІЇ (Вплив контактных славянських языків на правопис)	32
Anastasija Iljinična FRANTA: ZÁNÍK A VOKALIZACE JERŮ V RUSÍNŠTINĚ NA MATERIÁLU NEJSTARŠÍCH PAMÁTEK KARPATSKÉ RUSI	42
Anna PLÍŠKOVÁ, Alexandra TICHVOŇOVÁ: NÁČRT SYNTAKTICKEJ, LEXIKÁLNEJ A GRAFEMICKEJ ŠTRUKTÚRY CIRKEVNÝCH OBEŽNÍKOV ANDREJA BAČINSKÉHO: K VÝVOJU RUSÍNSKEHO JAZYKA V CIRKEVNOSLOVANSKOM KONTEXTE	55
Timotej FEDOR: ASIMILÁCIA RUSÍNSKEHO OBYVATELSTVA NA VÝCHODNOM SLOVENSKU V DRUHEJ POLOVICI XX. STOROČIA NA PRÍKLADE OBCE BANSKÉ	63
Михал ПАВЛІЧ: ХАРАКТЕРІСТИКА ДІТЬСЬКОГО ЧИТАТЕЛЯ ЯК АДРЕСАТА РУСИНЬСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ПРО ДІТИ І МОЛОДЕЖ НА СЛОВАКІЇ	72

Вступне слово едіторкы

Бывать традицієв, же першый семінар в новім календарнім році звыкне быти тематічно венований русиньскій літературі, ці дакотрому сучасному русиньскому авторови а заєдно ся презентують найновшы видання карпаторусиністікы, передовшыткым публікації красной літературы, выданы за цілый попередній рік.

На тему емігрантської русиньской літературы був 14. марта зорганізований першый і єдиный семінар карпаторусиністікы в році 2024. Выступила на нїм інтерна докторандка Інштїтуту русиньского языка і културы Мгр. Домініка Новотна з темов: **Ку генезі емігрантської літературы карпатьскых Русинів в США**. У своїм выступі підкреслила, же предметом ей інтересу є главні перша – найстарша генерація, репрезентована передовшыткым грекокатолицькыма священиками. Тота генерація сі у своїй творчости заховала язык своїх предків (быв презентований дакількома варіантами, а поступно і двома графічныма сістемами – азбуков і словацьков латиніцїв).

Штудію автора із сусідній Чеськой републікы сьме іщі в зборнику *Studium Carpatho-Ruthenorum* не публіковали. В тім тогорочнім, дякуючі програму Erasmus+, в рамках котрого наші колегове з лекціями о Русинах выступали на Западочеській універзіті в Пылзню (таксамо на недалекій Гімназії в Клатовох) ся трафили аж два авторы од наших западных сусідів. Першым з них є літерат ПгДр. Мгр. Давід Франта, Пг.Д. з высшеуведженой універзіты, Катедры чеського языка і літературы, котрый нам у своїй штудії **Од западу на выход. Рутеністічны штудії Антонїна Гартла передовшыткым в контексті вязань на Владіслава Ванчуру** припоминать часы першой Чеськословеньской републікы і чеську особность, котра ся в тім часі активізовала в културнім животі на Підкарпатьскій Руси. Далша лінгвістічна штудія приносить до зборника далшу нову авторку з той самой універзіты, з Катедры філологічных штудій. Є нїв лінгвістка Мгр. Анастасія Франта, ПгД. У своїй штудії **Заник і вокалізація ерїв в русиньскім языку на матеріалі найстаршых памяток карпатьской Руси** вивжыла історічны тексты із публікації знамого соціолінгвісты А. Дуліченка: Письменность и литературные языки Карпатской Руси (XV-XX вв.).

Третья штудія отворять тему з области орфографії сучасного русиньского языка. Авторка ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД., універзітна доцентка з Інштїтуту русиньского языка і културы, ся темі веновала в частковых штудіях уж в минулости. В штудії з назвов **Дакілько позначок ід лексіції сучасного русиньского языка на Словакії (Вплив контактных славянських языків на правопис)** аналізує порушования у правилах пра-

вопису невідповідним вибором лексики в конкретних синтаксичних конструкціях (поза видання найновіших орфографічних правил, виданих в 2019) в друкованих медіях і в друкованих пропагандних матеріалах дакотрих культурно-сполученьських організацій на Словачії.

Доц. ПгДр. Анна Плішкова, унів. професорка з Інституту русинського языка і культури була школигельков Мгр. Александры Тіхвонёвой, ПгД., котра недавно обгаїла докторську дізертацію із замірянём на соціолінгвістіку і історичну граматіку. Їй часть ведно публікують в нашім того-рочнім зборнику. В штудії з назвов *Нарис синтаксичной, лексичной і графемичной штруктуры церьковных обіжників Андрія Бачиньского: К розвою русинського языка в церьковнославянськїм контексті* авторки приближують русинський літературний язык конца 18. стороча, котрый хосновав в рамках єпископской канцеларії тогдышній єпископ Андрей Бачинський.

Мгр. Тімотей Федор, етнограф з Музея русинської культури у Пряшові є третім новим автором в того-рочнім зборнику. Послав на публікованя тему з назвов: *Асіміляція русинського жытельства на выходній Словакії в другій половині XX. стороча на прикладі села Баньске*. Інтензіфікація одходу за роботов до міст в 70-ых роках минулого стороча і з нёв споена асіміляція русинського жытельства є актуална ай днесь. Автор аналізує ай далшы околности, напр. яку роль в тых часах в селі Баньске одогравала церьков і школа.

Научны области карпаторусиністіки завершує сфера сучасной русинської літератури на Словачії. Темов *Характерістіка дїтського чітателя як адресата літературы про діти і молодеж (В контексті сучасной русинської літературы на Словакії)* ся у своїм научнім баданю (выслідком котрого є штудія з таков самов назвов) занимав літерат з Інституту русинського языка і культури ПУ – Мгр. Михал Павліч, ПгД.

То є наша понука того-рочных штудій, котры доповнять десятки далшых, публікованых в минулых роках в зборнику **Stodium Carpatho-Ruthenorum/Штудії з карпаторусиністіки**. Інститут русинського языка і культури в році 2024 організовав дві научны конференції, зато ся не подарило зорганізовати веце семінарів карпаторусиністіки. В кождім припаді віримо, же ай штудії в того-рочнім зборнику найдуть своїх сімпатізантів, котры реґуларно, або спорадично слідуєть розвой карпаторусиністіки як научной дісціпліны в шыршій контексті, або в єй конкретных областях.

ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД., унів. доц.

КУ ГЕНЕЗІ ЕМІГРАНТСКОЙ ЛІТЕРАТУРЫ КАРПАТСЬКИХ РУСИНІВ В США. ОД БРАТСТВ І ОБЩЕСТВ К ЛІТЕРАТУРНЫМ ТВОРАМ

Домініка НОВОТНА

Abstract

This thesis examines the historical and social events that preceded the emergence of Carpatho-Rusyn emigrant literature in the USA. The historical and political situation in Europe in the first half of the 19th century and the related poor socio-economic situation of the population triggered migration impulses. Many nations found themselves on the American continent, and the Carpatho-Rusyns were no exception. The Carpatho-Rusyn diaspora began to establish their own associations, cultural and youth organizations, publishing houses, printing houses, editorial offices of several newspapers and magazines, and drama circles. They also built their own churches, founded religious and secular congregations, in which Bethlehem societies and amateur theatre groups were active. Thus, they created cultural centers of Carpatho-Rusyn emigrants, in which Carpatho-Rusyn emigrant literature of the USA was born in several variants of their language, reflecting their new sociocultural conditions.

Keywords: emigrant literature, national identity, Carpatho-Rusyn literature, diaspora

Вступ

На зачатку нашої роботи треба задефінувати поняття *карпатськы Русины*. Будеме ся притримувати концепції професора П. Р. Магочія, котрый карпатських Русинів дефінує як народ без державы, довгы вікы жыючий на схылах Карпат, на території называній Карпатська Русь. Споминана територія ся в сучасности розпростерать на меджах Польщі (Лемківський регіон), Словакії (Пряшівський регіон), України (днешній Закарпатський регіон історічно знамый як Підкарпатська Русь) і Румунії. В тій роботі бісїдуєме о карпаторусинських емігрантах як о жытелях історічної Карпатської Руси, котры были в часі найвекшой волны еміграції до Америки жытелями тогдышньої Ракусько-Угорьской монархії. І кедь ся еміграція на америцькы контіненты не дотыкала лем Споєных штатів америцькых, але много жытелїв Европы ся переселило і до Канады ці Аргентини, мы ся в тій роботі будеме занимати русиньсков діаспоров і єй літературов в США.

1. Історічно-політична ситуація і соціалны условія в Ракусько-Угорьску в 18. і 19. сторочу і першы міграчны імпульзы

На то, жебы сьме порозуміли процесу сформованя карпаторусинської емігрантської літературы США, потребуєме знати історічно-політичны

події того періоду і порозуміти в яких соціальних умовах ся карпатськы Русины в тім часі находили а тыж знати причіну того, чом ся очули на америцькім континенті. Дотеперішні научны сондованя доказали, же початкы еміграції з території днешній Словакії датуєме уж од зачатку 18. стороча. Першы міграчны імпульзы были проявлінём протифеодалного боя підданого народа, коли підданы громаднo утікали од землевластників. На середню і южну Словакію, але найвеце до южных частей Угорьска утікали цілы родини (Hanzlík, 1970). Револучны події в австрійскых країнах і в Угорьску принесли тыж много змін. Єднов з найвызначнішых было зрушіня підданства. Наперек тому ся економічны условия рольників лем барз мало зліпшыли і в дакотрых часох іщі і згіршыли. Скончіла ся ера феодалізма а з векшыны карпатських Русинів, які доты были невольниками, ся стали слободны рольники (Magocsi, 2016). То мало за наслідок згіршіня соціально-економічної ситуації бідного народа, який хочь і дотогды робив задарьмо, но міг хосновати обжыву з панських земель. Наростаня демографічної кривкы значіло і потребу векшого обєму потrawy. З літературы о історії выселенецтва ся дізнаєме, же родічі охабляли дакотры з дітей выголодовати аж к смерти, жебы могли ужывити далшы діти.

В дослідку тых подій і злой животной ситуації ся міграція за роботов стала нутностєв. Русиньскы рольники (не лем) із території днешнього Словеньска, але тыж лемківскы Русины каждый рік робили дакілько тыжднів на жнивях в ниже положеных частях Угорьска. Дакотры не зістали лем при сезонній міграції і рішили ся переселити до ниже положеных частей Угорьска навсе. Ішло о території хорватської части Угорьского кралєвства (Славоньско), северны части Босны, выход нижнього повода Тисы (Банат), часть Войводины (perіon Бачка), часть Сриму (Magocsi, 2016). „*Vystáhovalectvo na Dolnú zem uláhčovala tá skutočnosť, že po tureckých vojnách zostali tieto kraje pusté a neosídlené a úrodná pôda na Dolnej zemi zostala ležať ladom.*“ (Hanzlík, 1970, s. 50). Уж в році 1845 селяньскы родини з дакількох жуп днешній Словакії (меджі нима і Спішска і Шарішска, значіть жупы заселены і Русинами – позн. автора) в наслідку злого уроджаю одходили до южных, уроднішых країв Угорьска. Тоты масы выселенців ся громаднo переселяли на Нижню землю і в роках 1846 і 1847 (Hanzlík, 1970).

Велика кількість карпатських Русинів, рольників котры зістали у своїй домовині, фурт жыла у барз недобрых економічных условиях. Обявила ся далша з можностей, яка слюбовала ліпший живот у формі доброго заробку. Молоды америцькы штаты (главно северна Америка) мали достаток незаселеной землі і барз мало робочой силы. Агенты зачали меджі простым народом шырити пропаганду о землі заслужблений. І так зачала еміграція до Америки, главно до США, які зачали великий програм індустріалізації, накілько території коло Пенсільванії были значно богаты

на угля і желізну руду, які треба було тяжити і обрабляти. Найперше ся еміграція до США дотыкала главно северной і западной Европы (Шкандінавія, Англія, Ірсько, Німецько, Франція). Но од 70. років 19. стороча ся главным жрідлом мігрантів стала южна і виходна, респ. юговиходна Европа (Magocsi, 2016). „*Inými slovami, popri tzv. starej imigrácii do Ameriky (old immigration) sa presadzuje aj tzv. nová imigrácia (new immigration). Do tejto novej imigrácie patrili aj vystahovalci z rakúsko-uhorskej monarchie, Talianska, Balkánu a Ruska.*“ (Harušťák, In: Kováč et. al. 2013, s. 215).

Гаруштяк уводить, же до 80. років 19. стор. не было выселенецьтво з Угорьска масове а же такзвана масова еміграція за роботов із скоро вшыткых европскых країн настала аж у 80. і у 90. роках. „*Za hlavný impulz emigračných pohybov z Uhorska je v literatúre označovaná hospodárska kríza z nadprodukcie v Uhorsku v rokoch 1873- 1879 a neúroda v roku 1879.*“ (Harušťák, In: Kováč et. al. 2013, s. 215). З другого боку Ганзлик поуказує, же вшыткы важны жрідла о выселенецьтві суть згодні в тім, же масова еміграція з Угорьска зачала уж у сімдесятих роках 19. стор. і была на прямена переважно до США (Hanzlík, 1970). Зарівно додає фрагмент прояву, яким ся на Вышнєугорьскім выселенецькім конгресі приговорив єго председа Міклош Одон: „*...Roku 1874 sa začalo šíriť vystahovalectvo v Uhorsku v takej veľkej miere, že keď som mal roku 1879 prvú príležitosť zaoberať sa osudom vystahovalcov v Amerike, nielenže som tam našiel veľký počet vystahovalcov, ale boli tam už celé ostrovy vystahovalcov, ktorí sa regrutovali najmä zo Slovákov pochádzajúcich z hornouhorských žúp; a títo naši spoluobčania boli zamestnávaní v tých najťažších prácach; vo všetkých baniach Pensylvánie, pri všetkých naftových prameňoch, v železnorudných baniach, ba aj v strieborných baniach v Nevade, všade som našiel našich «Húnmi» pomenovaných Slovákov, ktorých osud bol na zúfanie, práca vyčerpávajúca a ich duševná úroveň sa rovnala nule.*“ (A Felvidéki kivándorlási kongresszus tárgyalásai, megtarlattot Miskolczon, 1902. évi május 31. és június 1. napjain. Budapest. „*Pátria irodalmi vállalat és nyomdai részvénytársaság 1902,*“ In: Hanzlík, 1970, s. 57). Хоць ся в урывку споминають Словаки з вышнєугорьскых жуп, знаме, же якраз Шарішска жупа (але і другы жупы), яка была в дослідку еміграції выселена на найвеце, была з великой части заселена Русинами.

2. Причіны еміграції з Европы

Недостаток роботи і землі были першыма причінами еміграції з Европы. Тоты причіны были єднакы про вшыткы европскы штаты, котрых ся еміграція дотыкала. В дакотрых припадах доходило к еміграції з причіны набоженьскых, політичних, ці народностных перзекуцій. Єднов з причін была і масова реклама. Маїтелі америцькых промисловых корпорацій ся добісїдовали з маїтелями лодных компаній і зорганізовали масівну кампань, яка вылудила міліоны людей емігровати на америцькый контінент.

Таксамо корешпонденція меджі емігрантами і домовинов допомогла ку вабній представі Нового світа. На рішїня емігровати мала вплив і повинна воєньска служба, точніше снага выгнути ся їй.

Треба спомнянути, же до конца 19. стороча было просте одыйти з Ракусько-Угорьска. В ракуській части Габсбургской монархії были в році 1857 зрушєны внутроштатны паспорты а в році 1865 контроля на границях. Выпутовати з Угорьска дозволєвав закон з р. 1903. Жытелі Угорьска мали право на путь до загранича і без ракусько-угорьского паспорта, за предпакладу, же їх дана країна прийме (Magocsi, 2016).

Векшына емігрантів глядала за океаном дочасну роботу з цілєм заробку про зліпшїня животных условий. Найчастіше був заробок хоснований на сплачїня довгів або куплїня фундуша ці будованя хыжы. В такім контексті Бейд хоснує выражїня *betterment migration*. Є то дочасне выселїня, яке не предпакладать нутну еміграцію з екзистєнчных прїчїн (Bade, 2004). Магочій называє феномен дочасного переселїня *sojourn* а приселєнцїв, котры сі заробили в Америцї, вернули ся домів на даякый час, жебы пак назад одышли до Америки, называє *Sojournéri* (Magocsi, 2004). Векшына мігрантів ся до США переселила навсе.

3. О першых русиньских емігрантах в США

Архівны документи насвідчують тому, же жытелі Карпатської Руси емігровали до Америки уже в половині 19. стороча. Падяк уводить, же о першых емігрантах з Пряшівской Руси ся пише у відєньскім часописі *Вьстник: Часопись политическа для русиновъ Австрійской державы*. Незнамый автор інформує, же група тридцятєх людей з околїцї Пряшова ся з родинами і худобов переселила до Америки: „Изъ Пряшева въ Оугорщинѣ доходятъ вьсти, що изъ тамошної окрестности до 30 особъ съ родинами и всякимъ добыткомъ выбралося на заселєніє до Америки“ (Падяк, 2018, 220).

Подля зрахованя бадателїв меджі роками 1880-1914 до США емігровало за работов 225 000 карпатських Русинів, які заселяли главно індустріалны центры на северовыходї США в штатах Нью Йорк, Нью Джерсі, Коннектікат, Огає, но найвєце Пенсїлванію (Magocsi, 2016). Русины емігровали з візієв фінанчного приліпшїня і наслїдного навернутя домів. Лемже про неприязну політічну сітуацію в Европі (дві світовы войны і меджі нима Велика господарьска кріза 30. років 20. стор., наступ тоталїтного режіму, анексія Підкарпатської Руси Советьським союзом...) многы зістали на америкькїм контінентї неплановано довгодобо, дакотры навсе.

Векшына карпаторусиньских емігрантів зістала жыти в Америцї, но подля Ваймена, перед роком 1914, значіть перед Першов світовов войнов ся єдна третина вшыткых імігрантів, котры пришли до Споєных штатів з южной і выходной Европы, вернула навсе домів. (Wyman, 1993). Вай-

мен у своїй публікації *Round-Trip to America* таксамо уводіть штатістыку міграцыйнаго руху меджы Европов і Споеныма штатами в роках 1908 – 1923. Штатістыка окрем другых европскых народів бере в увагу і Русинів (в штатістычнай таблічці фігурують як *Ruthenian (Russniak)* – позн. Д.Н.), котры почас уведжених пятнадцятых років емігравалі до США в кількості 171 823 осіб і з того чісла ся вернуло назад до Европы лем 28 996 карпатскых Русинів. То значіть, же ся вернуло лем 17% (тамже).

Розлічны публікації уводять розлічны штатістычны чісла, які ся в основнім од себе барз не одлишують. Дакотры публікації забывають на екзістенцію карпатскых Русинів в контексті выселенецтва з Ракусько-Угорьска. Подля штатістык найвекша волна европской еміграції была якраз у роках 1900 – 1915. Белік уводіть, же до США в році 1913 емігровало 119 159 угорьскых жытелів. Емігранты із середнёвыходной, выходной і южной Европы належали к даякій міноріті Габсбургьской монархіі (Поляцы, Словацы, Чехы, Русины, Словінці) і Німецька (Поляцы) (Bielik, In: Harušťák, 2013).

Штатістыку выселенецтва карпатскых Русинів уводіть П. Р. Марочій так: *„Odhaduje sa, že medzi rokmi 1890 a 1920 prišlo do spojených štátov minimálne 18,2 milióna imigrantov, z ktorých 7,5 milióna pochádzalo z Rakúsko-Uhorska, Balkánu a Ruskej ríše. Medzi nimi boli aj karpatskí Rusíni, ktorých, podľa odhadov, do spojených štátov pred vypuknutím 1. svetovej vojny v roku 1914 prišlo 225 000. Niekoľko karpatských Rusínov síce prišlo už v 60. rokoch 19. storočia, no spomínaný počet sa dostavil až v 80. a 90. rokoch 19. storočia“*. (Magocsi, 2016, 193).

4. Зачаткы народностно-культурной актівіты русиньской діаспory в США (набоженьскы і світьскы організації)

Міграція є історічно-соціологічний феномен. Представлює появляння істой етнічной групы в новім середовіску. Моментом высеління части популяції до чуждыны доходить к процесу етнічного розділїня істой сполоченьской групы а ку взнику діаспор і енклав. Їх розвой перебігають мімо ядра етнічной групы у старій домовині. Наперек тому сі емігранты утримують много сполочных явів як язык, культура, способ жывота, етнічне усвідомлїня і етнонім і др. (Šatava, 1989). В реакції на культурны, ці духовны потребы русиньскых емігрантів, одходила з Европы до Споєных штатів інтелігенція (священицы, писателі), яка ся там тыж переселила навсе. До половины 80-тых років 19. стороча не мали карпатскы Русины в США властных священиків ані церьквы. В часі, кедь зачали взникати першы парохії, на богослужбы ходили до храмів римского обряду. Неспокійность з таков сітуаціёв вирішили так, же писали до Европы писма грекокатолицькым епіскопам і жадали їх, жебы їм прислали священиків. Першы грекокатолицькый священик, Іван Воланьскый, пришов з Га-

лічі до Америки в році 1884. В році 1894 уж было в США дас двадцять грекокатолицьких священиків а окрем штирѣх, други карпатскы Русины-священици были походжінём з Угорьска. Розділ меджі фунгованём парохії в домовині і в Америці був тот, же властниками фундушів і церьквей были віруючі, які з властной ініціативи основали лаїцкы выборы (Magocsi, 2016).

Векшына карпатських Русинів є грекокатолицького або православно-го віросповіданя. Центром карпаторусиньского културного і сполоченьского живота была якраз церьков ведно з братськыма сполоченствами і братствами, які выникли іщі перед збудованём першых церьквей. Їх задачов была взаємна, главно фінанчна підпора. Імігрантскы робітници давали організації меншы фінанчны часткы а в припаді хвороты, уразу або смерти дістав робітник або ёго родина фінанчну компенсацію. Організації так своїм членам давали выгоду поіщія. Дакотры братства ся споїли, чім vznikли векшы організації. Меджі першыма была в році 1892 у Вілкс Бері (Пенсільванія) основана організація *Соединение Греко-Кафтолическихъ Русскихъ Братствъ*¹. Далшов великов організаціїєв основанов у місті Мек-Кізпорт (Пенсільванія) была організація *Собрание Греко-Кафтолическихъ Церковныхъ Братствъ*². І хоць были тоты братства світськы, были узко звязаны з грекокатолицьков церьков, о чім свідчать ай їх назвы. Тоты, но і далшы братства выдавали русиньскы новинкы і юбілейны зборники. Новинкы *Американскій русскій вѣстникъ* (1892-1952, Гомстед, Пенсільванія) были найстаршыма і найвекшыма новинками (подля обѣму тіражы), які выдавало *Соединение*³. До року 1926 выходили в кіріліці і латиніці. Найвекшый розквіт досягли в 20. роках, кедь выходили трираз до тыждня тіражов приблизительно 40 000 фалатків. Редактором (1892-1914) і основателём тых новинок був Павло Жатковіч. Меджі впливных редакторів належали і Михайло Ганчин, Джордж Юріон Терзе, Стефан Варзалій і Михайло Роман. Намісто русиньскоязычного виданя новинок *Американскій русскій вѣстникъ* в році 1952 зачали выходити новинкы *Greek Catholic Union Messenger* в англійскім языку (Magocsi, Pop, 2010). Русиньска діаспора окрем братств, церьковных сполків (обществ), редакцій і тіпографій тыж зачала закладовати свої народны школы ці аматерскы театралны кружки.

5. Літературный живот карпатських Русинів в США

Русинко уводить, же орігіналны літературны творы русиньских авторів ся обявили скоро у шістьдесятѣх новинках і других періодіках, выдаваных про русиньско-америцьку комуніту в США і найрозшыренішы-

1 днесь знама під назвов *Greek Catholic Union of the USA*.

2 днесь знама як *United Societies of Greek Catholic Brotherhoods*.

3 *Соединение Греко-Кафтолическихъ Русскихъ Братствъ*.

ма з них були *Американській рускій вѣстникъ* (1892-1952), *Просвѣта* (1917-2000), *Восток* (1919-1950), *Лемко* (1928-1939), *День* (1922-1926) і місячник *Niva* (1916), який виходив лем курто. Окрем того була русинська література в США публікована в алманахах, які кождорочно видавали братьскы організації. Окрем прозы і поезії були їх обсягом і біографії визначных Русинів, статі о русинській історії і місячний календарь (Rusinko, 2011). „*Rusínski spisovatelia pôvodne písali v cyrilike, ale do 30-tych rokov 20. storočia väčšina prevzala latinskú abecedu používajúc systém transliterácie založený na slovenskom pravopise.*“⁴ (тамже, с. 99). В ранній етапі літературного життя карпатських Русинів в США (кінець 19. стороча), коли було в Сполучених штатах іще мало русинської інтелігенції, ся активно популяризовали літературны твори з домовины. Были то главно твори А. Духновіча, А. Павловіча, А. Кралицького, Ю. Ставровского-Попрадова, Є. Фенцика, І. Сілвая і других (Падык, Муляр, 2018).

Русинко розділює авторів карпаторусинської америцької літературы до трьох генерацій. Першу генерацію русинських писателів в США представляють в першій ряді грекокатолицькы священники. Найпліднішим з них був Емілій Кубек (1857 – 1940), котрый ся прославив не лем своєю поезією, але главно тройтомовым романом Марко Шолтыс (1922), написаным в русинськым языку і виданым в США. Далє то были священники Стефан Варзалій (1890 – 1957) і Василь Шерерій (1918 – 1988) (в Америці знамый як Basil Shereghy – позн. Д.Н.), котры в новинках і алманахах видавали стихи і драматічны твори. Меджі русинських авторів США належали і новинарі як Петро Мацков (1880 – 1965), який написав зборник набоженьской поезії *Vinec nabožnych stichov* (1958). Стефан Телєп (1882 – 1965) і Николай Цисляк (1910 – 1988) писали пєсы про аматєрськы театралны кружки. Знамым лемківськым писатєлем у Канаді і США був новинарь Димитрій Вислоцький (1888 – 1968), який писав під псевдонімом Ваньо Гунянка (Rusinko, 2011). Поезія і драма были найпопулярнішыми жанрами першої генерації русинських писателів США. Аматєрськы театралны кружки, які діяли при братьскых організаціях і парохіях мали повный репертоар куртых театралных пєс, котры рефлексували соціалну проблематику русинських емігрантів в США (Магочій, Поп, 2010). В куртій драмі *Fedorišinovu* (1925) грекокатолицький священник Валентин Горзо (1869 – 1943) зобразив гнедь дакілько аспектів соціалной проблематики Русинів-емігрантів. Суть то проблеми як алкоголізм, генерацыйный конфлікт і намага стати ся повноцінным Американом (што найліпше ся зачлєнити до америцького середовиска научінєм англійського языка, переберанєм америцькых културных звичків, облєчінєм і под. – позн. Д. Н.). Треба спомнянути і дакілько далшых драматічных

4 Точніше повіджене, або переложєне бы могло быти так: používajúc systém transliterácie využívajúci slovenskú abecedu. – позн. Д.Н.

творів, котры рефлектують бой проти патріархалній авториті (С. Телеп – *Хитра дївчина*, 1927), ці конфронтацію русиньских імiґрантів з америцьков правовою системою (*В судь*, 1944). В тых творах часто видиме русиньскы тексты з анґлоязычныма елементами. Дакотры указують на природну языкову асиміляцію (найперше переберання анґліцькых слов до русиньского языка, пізніше переход на анґліцькый язык – позн. Д. Н.), далшы суть якимесь понаучінём, вызов честовати язык домовины. Поезія ся передовшыткым замірює на темы смутку за родным краєм. „*Zatiaľ čo divadelné hry boli predovšetkým ľahké a zábavné, poézia bola skôr vážna, náboženská a ideologická.*“ (тамже, с. 101).

По Другій світовій війні, коли уж была русиньска діаспора в США достаточно языково і культурно асимілована, з умельської карпаторусиньской літературы США ся витратив русиньскый язык. Друга генерація русиньских писателів США писала по анґліцькы, чім ся розшырив круг читателів мімо русиньской комуніты. Тоты авторы были діти імiґрантів, векшынов уж народжены в Америці. Взякло дакілько важных популярных творів русиньской умельської літературы написаных в анґліцькым языку (Маґочій, Поп, 2010). „*Prvým rusínsko-americkým spisovateľom, ktorý hľadal divákov mimo rusínskej komunity, bol Vasil S. Koban.*“ (Rusinko, 2011, с. 102). Ёго роман *The Sorrows of Marienka* (1979) взыкнув подля розповіданя ёго матери. Найпопулярнішый з авторів той генерації і зарівно єден з попередніх америцькых писателів 20. стороча быв Томас Белл (Thomas Bell), сын русиньского імiґранта Михайла Белейчака, який загынув у металургічнім заводі в Піттсбурґу. Жылот русиньских імiґрантів з выходной Словакії з Пряшівской Руси⁵ є выобразеный в ёго першім романі *The Brood of Vasil* (1930). Вершынов ёго літературной творчости є автобіоґрафічний роман *Out of This Furnace* (1941), який є присвяченый трём генераціям приселенців з выходной Словакії, котры роблять в оцілярнях у Пенсільванії од року 1880 до зачатку Першой світової войны. Спомнянути мож і роман Соні Джейсон (Sonya Jason) під назвов *Icon of Spring* (1987), котрый описує тяжкый період Великої господарьской кризи в 30. роках 20. стороча. Авторка є дівков імiґрантів з Підкарпатської Руси і у своїй творчости рефлектує і русиньско-америцьку тематику. Анн Валко (Ann Walko) у своїй книжці *Eternal Memory* (1999) зображує споминки імiґрантів, їх розповіданя о домовині, співанкы, ці рецепты (тамже, с. 102).

До третей генерації русиньско-америцькых писателів належить Марк Ванс (Mark Wans), котрый написав на фактах оснований історічний ро-

5 Поменованя Пряшівска Русь або Пряшівщина означує часть історічної території званої Карпатська Русь, „...перед 1. світовою войною карпаторусиньскы політичны лідры в петіції, котру дали ведно з мапов на посуджіня Паріжській мировій конференції (1919), уточнили, же Карпатська Русь означує Підкарпатсько, Пряшівско і Лемковину (аж по ріку Сян) на северных схилах Карпат.“ (Здрой: http://www.rusynacademy.sk/slovak/sl_geografia.html, переклад: Д. Н.).

ман *The Linden and the Oak* (2010). Русинко тыж споминать роман Николаса С. Караса (Nicholas S. Karas) *Hunky: The Immigrant Experience* (2004) а тыж твір Пете Богачіка (Pete Bohaczyk) *Less Than Diamonds* (2002), котры, нажаль, обсягають много неясностей в контексті русиньской історії і ідентиты а мають низку естетичну цінность (тамже, с. 102).

Заключіня

В тій роботі здалека не споминаєме вшыткых авторів а ани вшыткы творы спомянутых в нашій штудії авторів, котры дали свій вклад до „імаґінарной“ бібліотеки карпаторусиньской літературы США. О многих іщі все не знаєме, затоже много неперебаданных матеріалів все лежать в за-океаньских архівах. Треба спомнянути, же в розлічных шпеціфічных групах на соціальных сітях ся обявлять і русиньска перекладова література (творы світової літературы переложены до розлічных діалектів карпаторусиньского языка) з того періода, які бы треба было тыж приділяти векшу позорность і реалізовати глубше сондованя той перекладової літературы. З уведженого виходить, же еміґрація карпатських Русинів до Америки была детермінантом зроду нової літературы Русинів і обогатила культурный жылот Русинів нелем за океаном але і в домашнім середовиску. Русиньский культурный розвиток в США в сучасности підпорують світовы організації а то конкретно Карпаторусиньский научный центр (The Carpatho-Rusyn Research Center (Окала, Флоріда, США)), Карпаторусиньске общество (Carpatho-Rusyn Society (Піттсбурґ, Пенсільванія)) і Русиньска асоціація (Rusin Association (Міннеаполіс, Міннесота, США)) (тамже, с. 98).

ЛІТЕРАТУРА

Amerikansky russky viestnik, č. 22., 1901.

BADE, K.J. (2004). *Evropa v pohybu. Evropské migrace dvou staletí*. Praha: Lidové noviny, ISBN: 8071065595, 497 s.

HANZLÍK, J. (1970). *Začiatky vystáhovalectva zo Slovenska do USA a jeho priebeh až do roku 1918, jeho príčiny a následky*. In: J. Polišenský et al.: *Začiatky českej a slovenskej emigrácie do USA: zborník statí*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied. 336 s., s. 50.

HARUŠŤÁK, I. (2013). *Príspevok k diskurzu o dejinách slovenského vystáhovalectva. Mиграčné impulzy a vystáhovalectvo z hornouhorských žúp na americký kontinent v kontexte migračných pohybů v strednej a východnej Európe v poslednej štvrtine 19. storočia*. In: D. Kováč et al.: *Sondy do slovenských dejín v dlhom 19. storočí: monografia*. Bratislava: Historický ústav SAV v Typoset Print s.r.o., ISBN: 978-80-971540-1-1, 342 s., s. 215.

MAGOCSI, P. R. (2016). *Chrbtom k horám*. Prešov: Vydavateľstvo Universum – EU. s.r.o., ISBN: 978-80-89046-97-3, 593 s., s. 193.

MAGOCSI, P. R. (2004). *Our People: Carpatho-Rusyns and Their Descendants in North America*. Ontario: Multicultural History Society of Ontario, Fourth revised edition 2004, 281 s.

RUSINKO, E. (2011). *Karpatskorusínska literatúra v USA*. In: K. Koporová (ed.): *Studium Carpato-Ruthenorum 2011: Штудії з карпаторусиністики*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove – Ústav rusínskeho jazyka a kultúry, ISBN 978-80-555-0469-8, 2011, 104 s., s. 99, 101, 102.

ŠATAVA, L. (1989). *Migrační procesy a české vystěhovalectví 19. století do USA*. Praha: Univerzita Karlova, 163 s.

WYMAN, M. (1993). *Round-Trip to America: The Immigrants Return to Europe, 1880- 1930*. Ithaca and London: Cornell University Press, ISBN: 0-8014-8112-0, 272 s.

Американській русській вѣстник, ч. 2., 1894.

ПАДЯК, В. (2018). *Історія карпаторусинського національного театру и драматургії*. Пряшів: Видавельство Пряшівського університета, ISBN: 978-80-555-1974-6, 344 s., s. 220.

МАГОЧІЙ, П. Р. – ПОП, І. (2010). *Енциклопедія історії та культури карпатських Русинів*. Ужгород: Видавництво В. Падяка, ISBN: 978-966-387-044-1, 849 s.

ПАДЯК, В. (2016). *Напис історії карпаторусинської літератури*. Торонто: Кафедра українознавчих студій Торонтського університету, ISBN: 978-0-7727-5113-3, 242 s.

ПАДЯК, В. – МУЛЯР, К. (2018). *Розвивання літературного життя карпатських Русинів у США у другій половці XIX – першій половці XX століття*. In: K. Koporová (ed.): *20 років високошкольської русиністики на Словакії/ 20 rokov vysokoškolskej rusinistiky na Slovensku*, Prešovská univerzita, 17. – 19.10.2018. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove – Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín – Ústav rusínskeho jazyka a kultúry, ISBN: 978-80-555-2081-0, 379 s.

http://www.rusynacademy.sk/slovak/sl_geografia.html

Mgr. Dominika Novotná

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

17. novembra 15

080 01 Prešov

Slovenská republika

dominika.novotna.1@smail.unipo.sk

OD ZÁPADU NA VÝCHOD. RUTHENISTICKÉ DÍLO ANTONÍNA HARTLA ZEJMÉNA V KONTEXTU VAZEB NA VLADISLAVA VANČURU

David FRANTA

Abstract:

The study deals with the work and legacy of Antonín Hartl (1885–1944) for Carpatouruthenistics. He came from western Bohemia and devoted himself systematically to Ruthenian literature and culture in the interwar period. His contacts with Vladislav Vančura, among others, were significant for this reason.

Keywords: Antonín Hartl; Klatovy; Ministry of Foreign Affairs; Subcarpathian Ruthenia; Vladislav Vančura

Oblíbený meziválečný slogan tzv. 1. československé republiky *Od Jasině do Aše republika je naše*, demonstrující její (iluzivní) mocnost, jako by padlo na míru Antonínu Hartlovi (1885–1944), rodáku ze západních Čech a zároveň propagátoru Podkarpatské Rusi, nejvýchodnější výspy tehdejšího Československa.

Antonín Hartl se narodil 11. prosince 1885 v Kunkovicích v tehdejší sušickém okrese (dnes součást obce Čachrov, okres Klatovy, Plzeňský kraj) do římskokatolické malorolnické rodiny Josefu a Anně Hartlovým.¹ Středoškolská léta (1898–1906) prožil dospívající A. Hartl na osmiletém gymnáziu v královském městě Klatovy, vyhlášené instituci vzdělávající českojazyčnou inteligenci po celé „dlouhé“ 19. století. Již tehdy se A. Hartl projevoval jako zvědavý, pilný a talentovaný žák: od primy až po oktávu s výjimkou kvinty obdržel na konci školního roku „vysvědčení první třídy s vyznamenáním“.² Maturitní zkoušku složil v řádném termínu od 18. do 20. července 1906 jako jeden ze tří „dospělých s vyznamenáním“ (do primy jich nastoupilo 52, k maturitě jich došlo pouze 17, maturitní zkoušku v řádném termínu složilo 15). A ač je ve výroční zprávě klatovského gymnázia uvedeno jako Hartlovo „budoucí povolání“ právnickví,³ vydal se na Filozofickou fakultu Karlo-Ferdinandovy univerzity v Praze

1 Otec je uváděn v matrice jako chalupník z Kunkovic č. 6. Státní oblastní archiv Plzeň, matrika římskokatolické církve, Velhartice 30: Chotěšov, Kunkovice, Malonice, Nemilkov, Tajanov, Velhartice, *kniha narozených 1876–1898*, p. 191.

2 Státní okresní archiv Klatovy, fond Vrchlického gymnasia Klatovy (1812–1953), *Program c. k. státního reálného a vyššího gymnasia v Klatovech vydaný za školní rok 1898–99*, inv. č. 1994, s. 38; [...] 1899–1900, inv. č. 1995, s. 33; [...] 1900–1901, inv. č. 1996, s. 32; [...] 1901–1902, inv. č. 1997, s. 77; [...] 1902–1903, inv. č. 1998, s. 61 (neobdržel vyznamenání); [...] 1903–1904, inv. č. 1999, s. 72; [...] 1904–1905, inv. č. 2000, s. 57; [...] 1905–1906, inv. č. 2001, s. 53.

3 SOKA Klatovy, fond Vrchlického gymnasia Klatovy (1812–1953), *Výroční zpráva c. k. státního reálného a vyššího gymnasia v Klatovech vydaná za školní rok 1906–1907*, inv. č. 2002, s. 41.



Tablo studentů oktávy klatovského gymnázia z roku 1906 (Vlastivědné muzeum Dr. Hostaše v Klatovech, fond Klatovské gymnázium, inv. č. 760, sign. 55 055).

studovat češtinu, slovanské jazyky a romanistiku. Roku 1912 obhájil po doporučujících posudcích Jaroslava Vlčka a Jana Hanuše Máchala disertační práci *H. G. Schauer. Studie literárně-historická*.⁴ Disertace byla pro své kvality (zasadil Schauerův národní nihilismus do dobového kontextu české dekadence)⁵ publikována jako první jeho vědecká monografie.⁶

Prošel různými zaměstnáními, nejprve v letech 1913–1919 jako úředník České akademie věd a umění, následně jako redaktor periodik *Národní demokracie* (1919–1920) a *Čas* (1920–1923), pak jako knihovník (1924–1925) a posléze (1925–1938) jako šéfredaktor tiskové kanceláře Ministerstva zahraničních věcí ČSR s titulem vrchní odborový rada, přičemž v letech 1931–1938 byl odpovědným redaktorem revue *Prager Rundschau*, jež vydával diplomat a krátce i ministr zahraničních věcí Kamil Krofta.

Hartlův přínos české kultuře 20.–40. let 20. století byl značný, bohužel doposud nedoceněný; zajímal se o témata literárněhistorická, politická a náboženská. Z české literatury se zabýval předními českojazyčnými básníky „dlouhého“ 19. století: o májovce Vítězslava Háška (navázal na nedokončený projekt svého

4 TULACHOVÁ, M. (ed.) (1965). *Disertace pražské university 1882–1953 I*. Praha: SPN, s. 68.

5 LAURIN, A. (1913). Dr. Antonín Hartl: H. G. Schauer. In: *Rozvoj* 7, č. 16, s. 3.

6 HARTL, A. (1913). *H. G. Schauer: literární studie*. Praha: Pokroková revue.



Antonín Hartl – fotografie z tablu studentů oktávy klatovského gymnázia z roku 1906.



A na téže tablu Hartlův spolužák Antonín Pytlík. Působil na Podkarpatské Rusi v obci Dolha (rus. Долгое, slov. Dlhé, ukr. Довге) jako zvěrolékař.

univerzitního mentora Jaroslava Vlčka vydávat Hálkovo souborné dílo),⁷ o dekadentního symbolistu Karla Hlaváčka (vydal edici Hlaváčkových básní⁸ a kritik,⁹ pro své přátele vydal tiskem studii *Epilogomena k Hlaváčkovým Žalmům*¹⁰), o anarchistického vlastence Viktora Dyka (knižně publikoval studii *O politickém básníku. Poznámky k dílu Viktora Dyka*);¹¹ práce o Ferdinandu Břetislavu Mikovcovi, redaktoru časopis *Lumír* z 50.–60. let 19. století, a o básnících tzv. katolické moderny zůstaly bohužel pouze v rukopisech.

A. Hartl se stýkal také s předními českými umělci své doby a byl jimi vážen a ctěn. O tom svědčí např. korespondence Jiřího Wolкера nebo Vladislava Vančury. S oběma umělci se A. Hartl přátelsky sblížil. J. Wolker prosí A. Hartla, tehdy redaktora *Besed Času*, nedělní beletristické přílohy deníku *Čas*, za otištění své básně *Pohřeb* (dopis z 18. srpna 1921) a omlouvá se mu za pozdní zaslání *Pohádky o listonošovi*,¹² kterou věnuje jeho dceři Helence jako „důkaz [svého] přátelství“ (dopis z 18. prosince 1921).¹³

7 NOVOTNÝ, M. (s. d.) [= 1942–1946]. *Žeň z díla Vítězslava Háška*. Praha: František Rebec, s. 6.

8 HLAVÁČEK, K. (1930). *Sokolské básně a studie*. Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. I.); HLAVÁČEK, K. (1930). *Básně* (ed. Antonín Hartl). Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. II.); HLAVÁČEK, K. (1934). *Žalmy* (ed. Antonín Hartl). Praha: Melantrich (= Poesie sv. 10).

9 HLAVÁČEK, K. (1930). *Kritiky* (ed. Antonín Hartl), Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. III.).

10 HARTL, A. (1936). *Epilogomena k Hlaváčkovým Žalmům*. Praha: vl. náklad.

11 HARTL, A. (1931). *O politickém básníku. Poznámky k dílu Viktora Dyka*. Brno: Moravský legionář.

12 WOLKER, J. (1930). *Pohádka o listonošovi*. Helence Hartlové. In: *Dílo Jiřího Wolkra I* (ed. NOVOTNÝ, M.). Praha: Václav Petr, s. 182–190.

13 WOLKER, J. (1984). *Dopisy. Korespondence Jiřího Wolkra* (ed. TROCHOVÁ, Z.). Praha: Československý spisovatel, s. 340, ed. poznámky na s. 663.

S Vladislavem Vančurou poutalo A. Hartla silné umělecké i osobní pouto. V. Vančura posílal A. Hartlovi vánoční pohlednice s přáním „štědré nadílky“ Helence a šťastného nového roku celé rodině (22. 12. 1926, 22. 12. 1937, 22. 12. 1938).¹⁴ V. Vančura žádá v dopise A. Hartla, aby si přečetl jeho novou hru, resp. dramatickou báseň *Učitel a žák*, již má uvést Jindřich Honzl v Osvobozeném divadle poté, co ji odmítlo Národní divadlo (dopisy z 4. května a 14. září 1927);¹⁵ zve jej na premiéru této hry, jež se uskuteční 14. října 1927, a zjišťuje okolnosti příjezdu MUDr. Waltera Albertiho¹⁶ do Prahy (dopis z 4. října t. r.);¹⁷ z pobytu v Dalmácii děkuje za kladné posouzení baladického románu *Markéta Lazarová* (dopis z 15. června 1931).¹⁸ „Oddaný“ V. Vančura nechává v dopisech pozdravovat „milostivou paní“ Marii Hartlovou, roz. Brychtovou, s níž se Antonín Hartl oženil 27. července 1915 v Písku,¹⁹ a jejich dceři přeje „krásné vysvědčení a zvláště znamenité prázdniny“ (dopis z 15. června 1931). V posledním dochovaném dopise V. Vančury A. Hartlovi odesílá oceňuje Hartlovu novou knihu *Literární obrození podkarpatských Rusínů v letech 1920–1930*.²⁰

Přepisujeme celé znění dopisu, jenž je tak zveřejněn vůbec poprvé.

Zbraslav 2/X [19]36

Vážený pane doktore, srdečně Vám děkuji za zajímavou knížku. Škoda, že jste mi ji nepodepsal. Četl jsem ji velmi pozorně a mohu říci, že jsem ji skoro trošičku nastudoval. Myslím, že Vaše >Literární obrození< je první čin opravdového zájmu. Šťěstí, že jste se do toho dal!

Se srdečným pozdravem a novými díky

Váš V. Vančura

14 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *pohlednice Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 22. 12. 1926*, inv. č. 14–16; Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *pohlednice Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 22. 12. 1937 a 22. 12. 1938*, uložení 1-D/90, inv. č. 83–87.

15 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *dopis Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 4. 5. 1927 a 14. 9. 1927*, uložení 1-D/90, inv. č. 83–87.

16 Doc. MUDr. Walter Alberti (1896–1927) byl významný radiolog a průkopník československé radioterapie. Vystudoval medicínu ve Vídni, zaváděl nemocniční radiologii v jugoslávském městě Niš, tam se také oženil a zůstal tam až do konce 2. světové války, viz GLÜCKSELIG, J. (1969). Vědec a jeho paleta. In: *Zápisník* 13, č. 18, s. 42–44. V. Vančura se s ním chtěl patrně setkat i s jako kolegou z oboru – V. Vančura vystudoval s manželkou lékařství na UK v Praze.

17 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *dopis Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 4. 10. 1927*, uložení 1-D/90, inv. č. 83–87.

18 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *dopis Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 15. 6. 1931*, uložení 1-D/90, inv. č. 83–87.

19 SOA Plzeň, matrika římskokatolické církve, Velhartice 30: Chotěšov, Kunkovice, Malonice, Nemilkov, Tajanov, Velhartice, *knihy narozených 1876–1898*, p. 191.

20 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *dopis Vladislava Vančury Antonínu Hartlovi z 2. 10. 1936*, uložení V G 224, bez inv. č.

Uctivé poručení milostivé paní

Společný čas trávili i s dalšími svými „blíženci“ – 24. října 1934 odeslali Jan Mukařovský, Jan Vilfkovský, V. Vančura a A. Hartl společnou pohlednici Bohuslavu Havránekovi.²¹ J. Mukařovský a B. Havránek byli předními představiteli českého strukturalistického myšlení, jež bylo blízké jak V. Vančurovi, tak A. Hartlovi. Dílo V. Vančury a dalších devětsílků, např. Vítězslava Nezvala (zaslali A. Hartlovi 1. září 1938 společnou pohlednici z Dalešic, kde V. Nezval navštěvoval tamější školu),²² bylo vhodným materiálem ke strukturalistickým analýzám, jež se zaměřovaly zejména na znakovou podstatu uměleckého díla a tvarovou inovativnost, a zároveň i V. Vančura uměl argumentovat strukturalistickou terminologií na výtky Ferdinanda Peroutky ohledně údajné čtenářské nesrozumitelnosti jeho románu *Poslední soud* (1929), líčícího osudy Podkarpatských Rusínů v Praze.²³

Jako V. Vančura i Antonín Hartl se účastnil schůzí Pražského lingvistického kroužku zprvu jako host „sváteční“ (schůze č. 69, 25. ledna 1932; č. 70, 8. února 1932; č. 133), potom, co 25. března 1935 navrhl Bohuslav Havránek, aby byl zván A. Hartl pravidelně,²⁴ jako host „kmenový“ (27. ledna 1936; č. 137, 29. února 1936; č. 149, 22. června 1936; č. 155, 7. prosince 1936; č. 156, 14. prosince 1936).²⁵ Na schůzi PLK č. 172, jež se konala 31. ledna 1938, pronesl přednášku *O jazykových poměrech na Podkarpatské Rusi*;²⁶ ta byla následně publikována v odborném periodiku *Slovo a slovesnost*.²⁷ Na výborové schůzi 1. února 1938 doporučili R. Jakobson a J. Mukařovský A. Hartla za nového člena PLK²⁸ a 19. prosince t. r. byl za něho přijat společně mj. s věhlasným dánským lingvistou Louisem Hjelmslevem.²⁹

Cizí nebyla A. Hartlovi ani literatura cizojazyčná. Překládal z němčiny díla vztahující se k českým zemím: přeložil básně německých minnesängrů z doby

21 HAVRÁNKOVÁ, M. (ed.) (2008). *Pražský lingvistický kroužek v korespondenci. Korespondence z let 1923–1974*, Praha: Academia, s. 121.

22 Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, pohlednice Vladislava Vančury a Vítězslava Nezvala Antonínu Hartlovi z 1. 9. 1938, inv. č. 14–16.

23 HOLÝ, J. (2000). Komentář. In: VANČURA, V. *Amazonský proud / Pekař Jan Marhoul / Pole orná a válečná / Poslední soud* (ed. VÍŠKOVÁ, J.). Praha: NLN, s. 433–478, zde s. 458–465.

24 ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia, s. 637–638. Totéž zopakoval Jan Mukařovský v dopise Bohumilu Trnkovi 1. dubna 1935, viz HAVRÁNKOVÁ, M. (ed.) (2008). *Pražský lingvistický kroužek v korespondenci. Korespondence z let 1923–1974*, Praha: Academia, s. 128–130.

25 ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia, s. 123–124, 186, 196, 211, 221, 224.

26 ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia, s. 237.

27 HARTL, A. (1938). K jazykovým sporům na Podkarpatské Rusi. In: *Slovo a slovesnost* 4, s. 160–173.

28 ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia, s. 666–667.

29 ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia, s. 371, 669.

posledních Přemyslovců³⁰ a následně z nich vydal i vlastní antologii,³¹ se slavistou Antonínem Stanislavem Mágreem vydal překlad básně *Vrsprung des Beheimischen Landes und Koenigreychs* od meistersinga Hanse Sachse ze 16. století³² a přeložil odbornou monografii *Mozart in Böhmen* od Paula Nettla (1891).³³ Překládal také z maďarštiny s Antonínem Strakou poezii Endre Adyho de Dósa (1877–1919)³⁴ a s Vilémem Peřinou poezii dalších maďarských básníků³⁵ a vojenského folklóru,³⁶ což nevnímal díky své tolerantnosti a mírnosti jako hendikep pro svůj největší zájem, totiž pro kulturu Podkarpatské Rusi.

Jeho ruthenistické práce sehrály v české literární vědě i literatuře samotné roli iniciační a průkopnickou,³⁷ byl dobrým pozorovatelem literárního dění na Podkarpatské Rusi a jeho pečlivým analytikem.³⁸ První z Hartlových ruthenistických textů nesl název *Jazyk a literatura Podkarpatské Rusi* (1922),³⁹ pak následovaly odborné studie s větším či menším podílem popularizace: *Národní básník Podkarpatských Rusínů* (Aleks. Duchnovič) (1923),⁴⁰ *Основы руськоѣ народноѣ и култорноѣ политуки* [= *Osnovy rus'koj narodnoj i kulturnoj politiki*] (přel. A. Voron, 1923),⁴¹ *K jazykové otázce podkarpatoruské* (1923),⁴² *Kulturní život osvobozené Podkarpatské Rusi* (1924),⁴³ *Podkarpatsští Rusíni za války a za převratu* (1925),⁴⁴ *Právní stránka jazykové otázky Podkarpatské Rusi*

30 SCHWARZ, V. (ed.) (1939). *Věčné Čechy. Obrazy a vidiny z českých dějin v německé poesii*. Praha: Toužimský a Moravec.

31 HARTL, A. (ed., přel.) (1941). *Ve službách paní. Výbor z Waltera von der Vogelweide a jiných dvorských pěvců*. Praha: Evropský literární klub.

32 SACHS, H. (1936). *Původ české země a království*, přel. HARTL, A. – MÁGR, A. S. Praha: vl. náklad.

33 NETTL, P. (1939). *Mozart v Čechách*, přel. HARTL, A. Praha: Hudební matice Umělecké besedy.

34 KONTLER, L. (2001). *Dějiny Maďarska*, Praha: NLN, s. 489.

35 SCHWARZ, V. (ed.) (1940). *Ohlasy z Čech. České dějiny ve světové poesii*. Praha: Toužimský a Moravec.

36 SCHWARZ, V. (ed.) (1941). *Ta krásná země. Čechy v zrcadle světové poesie*. Praha: Toužimský a Moravec.

37 Uvádíme seznam Hartlových ruthenistických prací (studií, kapitol kolektivních monografií, sborníkových příspěvků, monografií) pro (bohemistický) okruh badatelů co možná nejkomplexněji; doplňujeme, zpřesňujeme a opravujeme chyby v Hartlově bibliografii, již uvádí KUDĚLKA, M. (1972). *Československé práce o jazyce, dějinách a kultuře slovanských národů od r. 1760. Biograficko-bibliografický slovník*. Praha: SPN, s. 144; KUDĚLKA, M. (1977). *Československá slavistika v letech 1918–1939*. Praha: Academia, s. 270–271; BALVÍN, J. (2000). *Praha a osobnosti národnostních menšin*. Praha: Komise Rady hl. m. Prahy pro oblast národnostních menšin na území hl. m. Prahy, s. 136; POP, I. (2005). *Podkarpatská Rus*. Praha: Libri, s. 129–138; POP, I. (2008). *Podkarpatská Rus. Osobnosti její historie, vědy a kultury*. Praha: Libri, s. 102–103; ČORNEJ, P. (1993). Antonín Hartl. In: FORST, V. (ed.). *Lexikon české literatury 2 (H–L), svazek 1 (H–J)*. Praha: Academia, s. 81–82. Za všechny chyby uvedme např. chybnou autorskou atribuci studie *Otázka autonomie podkarpatoruské* (skutečným autorem není A. Hartl, nýbrž Václav Charvát), M. Kudělkovi splynula řádka s Hartlovým jménem s následujícím Charvátovým příspěvkem ve *Slovanském přehledu* (1931, navíc nikoliv 1930).

38 HANUŠKA, P. (2001). Komentář. In: OLBRACHT, I. *Nikola Šuhaj loupežník / Golet v údolí* (ed. HANUŠKA, P.). Praha: NLN, s. 422–478, zde s. 425–426.

39 HARTL, A. (1922). *Jazyk a literatura Podkarpatské Rusi*. Praha: Čas, 1922, původně čsp. jako HARTL, A. (1922–1923). *Jazyk a písemnictví na Podkarpatské Rusi*. In: *Nové Čechy* 6, č. 1, s. 1–5; č. 2, s. 62–72.

40 HARTL, A. (1923). *Národní básník Podkarpatských Rusínů* (Aleks. Duchnovič). In: *Služba* 4, s. 111–115.

41 ГАРТЛ, А. [= GARTL, A. = HARTL, A.] (1923). *Основы руськоѣ народноѣ и култорноѣ политуки* [= *Osnovy rus'koj narodnoj i kul'turnoj politiki*]. Užgorod: s. n. (= Knižki Rusina, č. 5).

42 HARTL, A. (1922–1923). *K jazykové otázce podkarpatoruské*. In: *Nové Čechy* 6, č. 8, s. 298–301.

43 Původně časopisecky jako HARTL, A. (1924). *Kulturní život osvobozené Podkarpatské Rusi*. In: *Nová svoboda* 1, č. 24, s. 393–395, č. 25, s. 409–412.

44 HARTL, A. (1925). *Podkarpatsští Rusíni za války a za převratu*. In: *Slovanský přehled* 17, s. 55–57, 138–142.

(1926),⁴⁵ *Podkarpatští Rusíni a my* (1930),⁴⁶ *Literární obrození Podkarpatských Rusínů v letech 1920–1930* (1930),⁴⁷ *Podkarpatská Rus* (1931),⁴⁸ *Die literarische Renaissance der Karpathoruthenen* (1932),⁴⁹ *Písemnictví na Podkarpatské Rusi* (1932),⁵⁰ příspěvek do sborníku *President Masaryk a Podkarpatská Rus* (1932),⁵¹ kapitoly v kolektivních monografiích *Písemnictví Podkarpatských Rusínů* (1933)⁵² a *Literatura podkarpatských Rusínů v XX. století* (1934),⁵³ studie *Подкарпатская Русь в современной чешской литературе* (1933),⁵⁴ antologie *Pozdravení Rusínů. Výbor z literatury podkarpatoruské 1920–1935* (1936),⁵⁵ dále kapitoly v kolektivní monografii *Přehled literárního hnutí na Podkarpatské Rusi* (1936)⁵⁶ a *Podkarpatská Rus v české literatuře* (1936),⁵⁷ studie *Deux problèmes de la Russie subcarpathique* (1936),⁵⁸ *Das heutige literarische Schaffen in Karpathorussland* (1937),⁵⁹ *K jazykovým sporům na Podkarpatské Rusi* (1938)⁶⁰ a *Soudobé básnictví na Karpatské Ukrajině* (1939).⁶¹

A. Hartl tak svými ruthenistickými pracemi seznamoval české prostředí s kulturou „československého Dálného východu“, resp. „nejzápadnějšího orientu“, již charakterizuje rozpolcení rusínské identity, tzv. jazykový, resp. kulturní dualismus, což je i názorný příklad národa coby imaginárního společenství.⁶²

45 HARTL, A. (1926). Právní stránka jazykové otázky Podkarpatské Rusi. In: *Slovanský přehled* 18, s. 281–284.

46 HARTL, A. (1930). *Podkarpatští Rusíni a my*. Praha: vl. nákl.

47 HARTL, A. (1930). *Literární obrození Podkarpatských Rusínů v letech 1920–1930*. Praha: vl. nákl., původně čsp. jako HARTL, A. (1930). Deset let podkarpatského písemnictví 1920–1930. In: *Slovanský přehled* 22, s. 183–199, 272–280, 319–333, 425–435, 487–504.

48 HARTL, A. (1931). Podkarpatská Rus. In: *Slovanský přehled* 23, s. 51–53.

49 HARTL, A. (1932). *Die literarische Renaissance der Karpathoruthenen*. Prag: Antonín Hartl, původně čsp. jako HARTL, A. (1931). Die literarische Renaissance der Karpathoruthenen. In: *Prager Rundschau* 1, s. 558–565.

50 HARTL, A. (1932). Písemnictví na Podkarpatské Rusi. In: *Pestrý týden* 7, č. 13, s. 14.

51 HARTL, A. (1932). President Masaryk a Podkarpatská Rus. In: *Vůdce generací, díl 2*. Praha: Čin, s. 260–265. Tam i Hartlův překlad oslavné básně *Náš president* od Mikolaji Božukové.

52 HARTL, A. (1933). Písemnictví Podkarpatských Rusínů. In: PRAŽÁK, A. – NOVOTNÝ, M. (eds.). *Československá vlastivěda, díl VII. Písemnictví*. Praha: Sfinx Bohumil Janda, s. 273–290.

53 HARTL, A. (1934). *Literatura podkarpatských Rusínů v XX. století*. In: *Dvacáté století co dalo lidstvu, díl VII. Z duševní dílny lidstva*. Praha: Vl. Orel, s. 119–122.

54 ГАРТЛЪ, А. [= GARTL, A. = HARTL, A.] (1933). Подкарпатская Русь в современной чешской литературе [= Podkarpatskaia Rus' v sovremennoi cheskoj literature]. In: *Центральная Европа* [= Tsentral'naia Evropa] 6, č. 3, s. 187–196.

55 HARTL, A. (1936). *Pozdravení Rusínů. Výbor z literatury podkarpatoruské 1920–1935*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal).

56 HARTL, A. (1936). Přehled literárního hnutí na Podkarpatské Rusi. In: ZATLOUKAL, J. (ed.). *Podkarpatská Rus*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal), s. 181–186.

57 HARTL, A. (1936). Podkarpatská Rus v české literatuře. In: ZATLOUKAL, J. (ed.). *Podkarpatská Rus*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal), s. 207–209.

58 HARTL, A. (1936). Deux problèmes de la Russie subcarpathique. In: *Le Monde slave* 13, č. 2, s. 93–102.

59 HARTL, A. (1937). Das heutige literarische Schaffen in Karpathorussland. In: *Prager Rundschau* 7, s. 39–46.

60 HARTL, A. (1938). K jazykovým sporům na Podkarpatské Rusi. In: *Slovo a slovesnost* 4, s. 160–173, původně jako přednáška na schůzi PLK O jazykových poměrech na Podkarpatské Rusi, 31. 1. 1938.

61 HARTL, A. (1939). Soudobé básnictví na Karpatské Ukrajině. In: *Kritický měsíčník* 2, č. 2, s. 56–64.

62 KRATOCHVIL, A. (2018). Podkarpatská Rus a její literatury. In: ŠÁMAL, P. – PAVLÍČEK, T. – BARBORÍK, V. – JANÁČEK, P. a kol., *Literární kronika první republiky: události, díla, souvislosti*, Praha: Academia – Památník národního písemnictví – ÚČL AV ČR, s. 354–359.

K oběma táborům (rusofilskému i ukrajinofilskému) se stavěl A. Hartl smířlivě: pro „zemi beze jména“ užíval choronymum *Podkarpatská Rus* (běžnější u rusofilů) i *Karpatská Ukrajina* (běžnější u ukrajinofilů, ale zároveň pozdější oficiální název státního útvaru), o obyvatelích vždy psal jako o (*podkarpatských*) *Rusínech*. Ve svém pražském bytě (nejprve v ul. Starodružníků čp. 365, později v Bachmačské ul. čp. 34) se obklopoval jak knihovnou bohatou jistě na starou i novou rusínskou literaturu, tak i jinými předměty s rusínskou tematikou, např. fauvisticko-kubistickým *Zátiším: jablky a vínem na karpatské dece* (1934) od malíře Václava Špály.⁶³ Ostatně motiv karpatské deky si Václav Špála oblíbil, protože působil divokými a kontrastními barvami dojmem orientálního koberce, ne nepodobného s koberci od Henriho Matisse.

A. Hartl si byl také vědom, že rusínská literatura, jež prožívala po přičlenění k Československu v roce 1919 tzv. druhé obrození, nebyla zatím s to vygenerovat velký epický útvar – román. Tuto žánrovou mezeru v rusínské literatuře zaplnili (nejen) podle A. Hartla čeští prozaikové, zejména Karel Čapek: *Horďubal* (1933), Ivan Olbracht: *Nikola Šuhaj loupežník* (1933) a před nimi také V. Vančura: *Poslední soud* (1929). Vančurův *Poslední soud* byl kritikou přijat většinou pozitivně,⁶⁴ opomineme-li Peroutkovy výhrady (viz výše). Průkopnický Vančurův čin na českém poli literárním oceňuje i A. Hartl i v závěru své studie: „Tímto románem vtělují se po prvé Rusíni v tvrdě a nezapomenutelně výrazné podobě do českého písemnictví, třeba že ještě ne na své půdě, nýbrž na dlažbě Prahy a její periferie, a jsou jím zachyceni ve výrazném sociálním aspektu: hromadné emigraci.“ Zajímavé hodnocení Vančurova románu *Poslední soud* otiskujeme v celé podobě bez jazykových nebo pravopisných zásahů.⁶⁵

Útok kultury na primitiva

Jiným způsobem [než Josef Spilka] viděl Podkarpatskou Rus Vladislav Vančura. Pobyl tam v roce 1926⁶⁶ a přinesl si odtamtud Pilipanince z „Posledního soudu“ (Praha 1929). Pilipaninec měl svou živoucí předlohu, jako ji měl „Pekař Marhoul“. Ale jak mohutná je postava Pilipanincova, přenesená do městského prostředí! Jeho kroky duní, jako by jejich tíhy městská dlažba neunesla, jeho život vybočuje z kolejí, a civilisace hlavního města, jež mluví k synu Karpat řečí soudu, paragrafů, zákona, naň prudce útočí. Jak dramatická konstrukce! A jak pochopen těžký problém: styk primitiva se starou kulturou – styk osudný a neblahý. Ovšem, v tom netřeba vidět symbolu: je to vzácně srostitý případ. Pilipa-

63 ŠPÁLA, Václav (2002). *Soupis díla (1885–1946)*, eds. MUSIL, R. – BURGET, E. Praha: Nadace Karla Svolinského a Vlasty Kubátové, s. 81.

64 POLÁČEK, J. (2006). Spory o Vančurův *Poslední soud*. In: *Opera Academiae Paedagogicae Liberecensis. Series Bohemistica* 5, s. 170–178.

65 HARTL, A. (1933). Čeští spisovatelé a Podkarpatská Rus. In: *Rozhledy po literatuře a umění* 2, č. 8–9, s. 54.

66 Vančurova manželka v memoárech nejistě vřočuje první jejich návštěvu Podkarpatské Rusi do roku 1927, srov. VANČUROVÁ, Ludmila (1974). *Dvacet šest krásných let*. Praha: Československý spisovatel, s. 104.

ninec takto vzpomíná hor, rodných Karpat, které se mu zjevují v jeho horalské touze a v jeho primitivisticky intenzivním cítění prostřed městské dlažby: „Můj dvůr, mé Karpaty, mé stráně, můj chrám.“⁶⁷ Příliv a odliv stád přechází s vrchu na vrh a zase se vrací. Nitky bystřin na medvědímu stavu hor, jež tkají velké vodní dílo Tisy! Nebo: „Ach, krásné Karpaty! Pro čtvero čtveračivých krás kalendářního roku, příliš nahromaděných, pro jazyk bez básníka, pro krásu tajemných panen, jež neviděly zrcadla mimo střep měsíce... pro věrnost jazyku bez písemnictví... pro věrnost zjevenému bohu nepochopitelné Karpaty!“ Je tu celý tábor rusínských vystěhovalců, čekajících na odjezd do zámoří, a je dosti času v tomto prodlení v Praze a u Prahy zachytit vedle Pilipanince a jeho městských příhod ještě Iliadoru, nejkrásnější dívku ze Ljuty, která je stále smutná, a jejího nevlastního otce, Michajla Mejgeše, muže zlé hubenosti a neklidného svědomí. Vančura je uvedl do styku se zajímavou společností v Praze, hodnou jejich primitivismu a zděšovanou jejich přírodností, a vypravoval tuto truchlivou epizodu se vši majestátní sytostí svého slova, napojeného původní silou a neodmocněného opotřebováním. Tímto románem vtělují se po prvé Rusíni v tvrdě a nezapomenutelně výrazné podobě do českého písemnictví, třeba že ještě ne na své půdě, nýbrž na dlažbě Prahy a její periferie, a jsou jím zachyceni ve výrazném sociálním aspektu: hromadné emigraci. K. Čapek podá k tomuto zjevu později protějšek: reemigraci, zase v případě zcela individuálním.

A. Hartl svými pracemi o Podkarpatské Rusi a její literatuře nemířil pouze na publikum odborné, ale také na laické, „poučeného“ čtenáře novin a časopisů. Pro speciální číslo *Pestrého týdeníku*, věnované Podkarpatské Rusi, sepsal stručné životopisy nejlepších tamějších literátů a opatřil je navíc epigramy.⁶⁸ Tak o ukrajinofilu Avgustynu (Augustu) Vološynovi (1874–1945) čteme:

Vološin je podkarpatský kněz a buditel:
proto třeba je, by všemu rozuměl.
Píše fysiku a píše stilistiku,
Rusínům dal dvojí gramatiku
– způsobil tím také jazykový zmatek! –
nakonec se rozhod napsat také drama
– kromě toho získal zbytkový si statek
(to však řečeno je pouze mezi náma!)

A. Vološin napsal 5. února 1939 pro Hartlovu studii o současné rusínské poezii předmluvu, kterou sepsal v česko-ukrajinském suržyku a kterou na-

67 Uvádíme správné pořadí interpunkčních znamének.“ (v tištění podobě naopak), jež si autor po vytištění příspěvku tužkou opravil. Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl, *Čeští spisovatelé a Podkarpatská Rus, korektury s rkp. úpravami z roku 1933*, inv. č. 20.

68 HARTL, A. (1932). Písemnictví na Podkarpatské Rusi. In: *Pestrý týden* 7, č. 13, s. 14.

konec (asi kvůli nutným jazykovým zásahům) A. Hartl neotiskl.⁶⁹ Tehdy byl A. Vološyn předsedou vlády Karpatské Ukrajiny, autonomního regionu tzv. druhé československé republiky, vzniklého po Mnichovské dohodě v říjnu 1938. Václav Černý na dobu krize české státnosti vzpomíná: „Urvali nám Podkarpatsko, zařadili jsme hned studii *Soudobé básnictví na Karpatské Ukrajině* od Antonína Hartla.“⁷⁰

Tehdy se stahovala mračna i nad A. Hartlem. Po 15. březnu 1939 byl kariéře deklasován na pozici knihovníka v Národní a univerzitní knihovně v Praze. Šťavou kampaň proti němu vedl kolaborantský novinář Jan Rys-Rozsévač již za druhé republiky. Záminkou mu bylo Hartlovo členství v české zednářské lóži Veritas vincit (Pravda vítězí):⁷¹ Národní velká lóže československá měla přidělovat jednotlivým lóžím témata různých aktuálních otázek, jimiž by ovlivňovali chod dějin ve prospěch židovského živilu, proto se i A. Hartl měl zabývat podle pokynů shora rusínskou problematikou.⁷² V kampani proti svobodným zednářům, vč. A. Hartla pokračoval i německý nacistický důstojník Walter Jacobi.⁷³ Kvůli stykům s představiteli masarykovského režimu byl A. Hartl v době protektorátu Čechy a Morava často vyslýchán, což mu mělo přivodit i předčasnou smrt. V jednom z nekrologů se píše, že 28. září 1943 byl A. Hartl náhle převezen do nemocnice v Praze na Bulovce „pro zhoršení staré choroby, jež čekala na chirurgický zákrok“, a ač se operace podařila, měly se přidružit komplikace spojené s dýcháním, zánět pohrudnice a „oživení starého onemocnělého tuberkulosního“, což vedlo k celkovému selhávání organismu. O tom, co předcházelo zhoršení Hartlova zdravotního stavu, tehdy samozřejmě nepadlo ani slovo. A. Hartl zemřel 19. února 1944 tamtéž a pohřben byl žehem 6 dní nato ve strašnickém krematoriu⁷⁴ jako příslušník Církve československé, k níž konvertoval již 26. listopadu 1920.⁷⁵

Hartlův přítel V. Vančura, jak je dobře známo, zemřel také tragicky: 1. června 1942 jako oběť heydrichiády. Zatčen byl 12. května 1942 v 5 hodin ráno

69 boz [= ZILYNSKYJ, B.] (2019). *Neznámý text premiéry Avgustyna Vološyna z roku 1939*, 25. 3., www.myaoukrajina.cz/node/707 [9. 7. 2024].

70 ČERNÝ, V. (1992). *Paměti II (1938–1945). Náš kulturní odboj za války*. Ed. OBRTLOVÁ, N. Brno: Atlantis, s. 88.

71 A. Hartl seděl v zednářské lóži spolu s Edvardem Benešem nebo se svými dvěma krajany z Klatovska, Františkem Křížlíkem a Jaroslavem Kvapilem. K Hartlovi a svobodnému zednářství: *Lóže. Cyklus zednářských veršů J. W. von Goetha* (1930), přel. HARTL, A. [Praha]: Jiří a Růžena Sedmíkovi; HARTL, A. (ed.) (1932). *Hledající v temnotách. Vzpomínky nejstarších bratří I–II*. Praha: vl. nákl.; HARTL, A. (ed.) (1933). *Památce bratra Josefa Tůmy*, Praha: vl. nákl.; HARTL, A. – SEDMÍK, J. (1936). *Zednářský konstruktivismus*. Praha: vl. náklad; VOLF, J. – HARTL, A. (1938). *Zednáři na Klatovsku*. Klatovy: Otakar Čermák (= Vlastivědná knižnice Klatovska, řada II, sv. 4).

72 RYS, J. (1938). *Židozednářství – metla světa*, Praha: Zednářská korespondence, s. 217.

73 JACOBI, Walter (1942). *Golem... metla Čechů. Rozklad českého nacionalismu*. Praha: Orbis, 3. vyd. [v předchozích vydáních Hartlovo jméno chybí], s. 84.

74 Ktk [= KOUTNÍK, B.] (1944). Úmrtí Hartl, Antonín. In: *Časopis československých knihovníků* 23, č. 1, s. 26–27.

75 Otec je uváděn v matrice jako chalupník z Kunkovic č. 6. SOA Plzeň, matrika římskokatolické církve, Velhartice 30: Chotěšov, Kunkovice, Malonice, Nemilkov, Tajanov, Velhartice, *knihna narozených 1876–1898*, p. 191.

uprostřed psaní věty „Naproti tomu nešťastný šlechtic, jakkoliv zvítězil, viděl se po [ražen?/tupen?]“ 3. dílu *Obrázů z dějin národa českého*.⁷⁶ Pro vylíčení skonu českého krále v bitvě na Moravském poli (1278) a následné krize českého státu v předchozí kapitole použil Vančura Hartlův překlad *Žalozpěvu na smrt krále Otakara II.*,⁷⁷ jenž byl poprvé publikován v antologii *Věčné Čechy* v roce 1939.

Karpaty ve Vančurově *Posledním soudu* jsou pro rusínské emigranty v Praze domovem, s nímž jsou chtě nechtě navěky sžití: „Karpaty příliš krásné, abych byl setrval, krásy bez odtoku, ó, pleso, háje, v němž cesta necesta kráčí kadeřavé stádo, kraji zaznívající píšťalky, tvůj hlad je bez úcty. Stíny tvých buků jsou příliš krátké v poledni hrůzy a hlasy nevzlétly nad koruny doubrav. Nevím, proč jsem odešel. Nemohu proslaviti tvé jméno a zamiloval jsem se beznadějně.“⁷⁸ Porovnejme s ním zážitek spisovatele-poutníka Ladislava Stehlíka z roku 1970 na cestě od Černého jezera, kde „[c]hůze kolem prázdných chalup ve vylidněném kraji skličovala nezvyklou osamělostí, jako by všechno lidské pokolení odešlo do údolí Josafat k Poslednímu soudu“, k Velharticím, vedoucí mj. přes vesnice Onen Svět a Kunkovice. „V Kunkovicích jsem sebral,“ píše L. Stehlík, „zbytek sil a nakreslil jsem si bílou kulatou věž zámku se šindelovým kuželem střechy a branku s vysokánskými topoly (která už neexistuje), zatímco starší z mých průvodkyň [= manželka], jinak vytrvalá turistka, se mi po této předlouhé chůzi zhroutila na silniční milník, hlasitě hořekujíc. Ne, už jsem si ani nepomyslel, abych vyhledal rodnou chalupu Antonína Hartla, literárního historika, a pozeptal se někoho z pamětníků na léta jeho dětství.“⁷⁹

To, čím jsou Karpaty pro Rusíny, je Šumava pro Klatovany; možná proto si Antonín Hartl, výtečný společník, vyhledávaný odborník „na slovo vzatý“, člověk tolerantní a bezpředsudečný, Podkarpatskou Rus tolik oblíbil a zasvětil jí velkou část svého profesního i osobního života.

PRAMENY A LITERATURA

Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze, fond Antonín Hartl. Státní oblastní archiv Plzeň, matrika římskokatolické církve, Velhartice. Státní okresní archiv Klatovy, fond Vrchlického gymnasium Klatovy (1812–1953).

BALVÍN, J. (2000). *Praha a osobnosti národnostních menšin*. Praha: Komise Rady hl. m. Prahy pro oblast národnostních menšin na území hl. m. Prahy.

76 BLAHYNKA, M. (1978). *Vladislav Vančura*. Praha: Melantrich, s. 327 (= Odkazy pokrokových osobností naší minulosti, sv. 50).

77 VANČURA, V. (1951). *Obrázky z dějin národa českého II-III* (ed. HAVEL, R.). Praha: Československý spisovatel, s. 240, pozn. na s. 522.

78 VANČURA, V. (2000). *Amazonský proud / Pekař Jan Marhoul / Pole orná a válečná / Poslední soud* (ed. VÍŠKOVÁ, J.). Praha: NLN, s. 334.

79 STEHLÍK, L. (1986). *Země zamyšlená 3*. Praha: Československý spisovatel, 4. vyd., s. 192–194.

- BLAHYNKA, M. (1978). *Vladislav Vančura*. Praha: Melantrich (= Odkazy pokrokových osobností naší minulosti, sv. 50).
- boz [= ZILYNSKYJ, B.] (2019). *Neznámý text premiéra Avgustyna Vološyna z roku 1939*, 25. 3. Dostupné z www.myaukrajina.cz/node/707 [9. 7. 2024].
- ČERMÁK, P. – POETA, C. – ČERMÁK, J. (2012). *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*. Praha: Academia.
- ČERNÝ, V. (1992). *Paměti II (1938–1945). Náš kulturní odboj za války*. Ed. OBRTELOVÁ, N. Brno: Atlantis.
- ČORNEJ, P. (1993). Antonín Hartl. In: FORST, V. (ed.). *Lexikon české literatury 2 (H–L), svazek I (H–J)*. Praha: Academia, s. 81–82.
- ГАРТЛІ, А. [= GARTL', A. = HARTL, A.] (1933). Подкарпатская Русь в современной чешской литературе [= Podkarpatskaia Rus' v sovremennoi cheskoj literature]. In: *Центральная Европа* [= *Tsentral'naia Evropa*] 6, č. 3, s. 187–196.
- ГАРТЛ, А. [= GARTL', A. = HARTL, A.] (1923). Основы руськоѣ народноѣ и култорноѣ политики [= *Osnovy rus'koje narodnoje i kul'turnoje politiki*]. Užgorod: s. n. (= Knižki Rusina, č. 5).
- GLÜCKSELIG, J. (1969). Vědec a jeho paleta. In: *Zápisník* 13, č. 18, s. 42–44.
- HANUŠKA, P. (2001). Komentář. In: OLBRACHT, I. *Nikola Šuhaj loupežník / Golet v údolí* (ed. HANUŠKA, P.). Praha: NLN, s. 422–478.
- HARTL, A. (1913). *H. G. Schauer: literární studie*. Praha: Pokroková revue.
- HARTL, A. (1922). *Jazyk a literatura Podkarpatské Rusi*. Praha: Čas.
- HARTL, A. (1922–1923). Jazyk a písemnictví na Podkarpatské Rusi. In: *Nové Čechy* 6, č. 1, s. 1–5; č. 2, s. 62–72.
- HARTL, A. (1922–1923). K jazykové otázce podkarpatoruské. In: *Nové Čechy* 6, č. 8, s. 298–301.
- HARTL, A. (1923). Národní básník Podkarpatských Rusínů (Aleks. Duchnovič). In: *Služba* 4, s. 111–115.
- HARTL, A. (1924). Kulturní život osvobozené Podkarpatské Rusi. In: *Nová svoboda* 1, č. 24, s. 393–395, č. 25, s. 409–412.
- HARTL, A. (1925). Podkarpatští Rusíni za války a za převratu. In: *Slovanský přehled* 17, s. 55–57, 138–142.
- HARTL, A. (1926). Právní stránka jazykové otázky Podkarpatské Rusi. In: *Slovanský přehled* 18, s. 281–284.
- HARTL, A. (1930). Deset let podkarpatského písemnictví 1920–1930. In: *Slovanský přehled* 22, s. 183–199, 272–280, 319–333, 425–435, 487–504.
- HARTL, A. (1930). *Literární obrození Podkarpatských Rusínů v letech 1920–1930*, Praha: vl. nákl.
- HARTL, A. (1930). *Podkarpatští Rusíni a my*. Praha: vl. nákl.
- HARTL, A. (1931). Die literarische Renaissance der Karpathoruthenen. In: *Praeger Rundschau* 1, s. 558–565.
- HARTL, A. (1931). *O politickém básníku. Poznámky k dílu Viktora Dyka*. Brno:

Moravský legionář.

HARTL, A. (1931). Podkarpatská Rus. In: *Slovanský přehled* 23, s. 51–53.

HARTL, A. (1932). *Die literarische Renaissance der Karpatoruthenen*. Prag: Antonín Hartl.

HARTL, A. (1932). Písemnictví na Podkarpatské Rusi. In: *Pestrý týden* 7, č. 13, s. 14.

HARTL, A. (1932). President Masaryk a Podkarpatská Rus. In: *Vůdce generací, díl 2*. Praha: Čin, s. 260–265.

HARTL, A. (1933). Písemnictví Podkarpatských Rusínů. In: PRAŽÁK, A. – NOVOTNÝ, Miloslav (eds.), *Československá vlastivěda, díl VII. Písemnictví*. Praha: Sfinx Bohumil Janda, s. 273–290.

HARTL, A. (1934). Literatura podkarpatských Rusínů v XX. století. In: *Dvacáté století co dalo lidstvu, díl VII. Z duševní dílny lidstva*. Praha: Vl. Orel, s. 119–122.

HARTL, A. (1936). Deux problèmes de la Russie subcarpathique. In: *Le Monde slave* 13, č. 2, s. 93–102.

HARTL, A. (1936). *Epilegomena k Hlaváčkovým Žalmům*. Praha: vl. náklad.

HARTL, A. (1936). Podkarpatská Rus v české literatuře. In: ZATLOUKAL, J. (ed.). *Podkarpatská Rus*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal), s. 207–209.

HARTL, A. (1936). *Pozdravení Rusínů. Výbor z literatury podkarpatoruské 1920–1935*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal).

HARTL, A. (1936). Přehled literárního hnutí na Podkarpatské Rusi. In: ZATLOUKAL, J. (ed.). *Podkarpatská Rus*. Bratislava: Podkarpatoruské nakladatelství (Josef Stejskal), s. 181–186.

HARTL, A. (1937). Das heutige literarische Schaffen in Karpatorussland. In: *Prager Rundschau* 7, s. 39–46.

HARTL, A. (1938). K jazykovým sporům na Podkarpatské Rusi. In: *Slovo a slovesnost* 4, s. 160–173.

HARTL, A. (1939). Soudobé básnictví na Karpatské Ukrajině. In: *Kritický měsíčník* 2, č. 2, s. 56–64.

HARTL, A. (ed.) (1932). *Hledající v temnotách. Vzpomínky nejstarších bratří I–II*. Praha: vl. nákl.

HARTL, A. (ed.) (1933). *Památce bratra Josefa Tůmy*. Praha: vl. nákl.

HARTL, A. (ed., přel.) (1941). *Ve službách paní. Výbor z Waltera von der Vogelweide a jiných dvorských pěvců*. Praha: Evropský literární klub.

HARTL, A. – SEDMÍK, J. (1936). *Zednářský konstruktivismus*, Praha: vl. náklad.

HAVRÁNKOVÁ, M. (ed.) (2008). *Pražský lingvistický kroužek v korespondenci. Korespondence z let 1923–1974*, Praha: Academia.

HLAVÁČEK, K. (1930). *Sokolské básně a studie* (ed. HARTL, A.). Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. I.).

HLAVÁČEK, K. (1930). *Básně* (ed. HARTL, A.). Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. II.).

- HLAVÁČEK, K. (1930). *Kritiky* (ed. HARTL, A.). Praha: Kvasnička & Hampl (= Dílo Karla Hlaváčka, sv. III.).
- HLAVÁČEK, K. (1934). *Žalmy* (ed. HARTL, A.). Praha: Melantrich (= Poesie sv. 10).
- HOLÝ, J. (2000). Komentář. In: VANČURA, V. *Amazonský proud / Pekař Jan Marhoul / Pole orná a válečná / Poslední soud* (ed. VÍŠKOVÁ, J.). Praha: NLN, s. 433–478.
- JACOBI, Walter (1942). *Golem... metla Čechů. Rozklad českého nacionalismu*. Praha: Orbis.
- KONTLER, L. (2001). *Dějiny Maďarska*, Praha: NLN.
- KRATOCHVIL, A. (2018). Podkarpatská Rus a její literatury. In: ŠÁMAL, P. – PAVLIČEK, T. – BARBORÍK, V. – JANÁČEK, P. a kol., *Literární kronika první republiky: události, díla, souvislosti*. Praha: Academia – Památník národního písemnictví – ÚČL AV ČR, s. 354–359.
- Ktk [= KOUTNÍK, B.] (1944). Úmrtí. Hartl, Antonín. In: *Časopis československých knihovníků* 23, č. 1, s. 26–27.
- KUDĚLKA, M. (1972). *Československé práce o jazyce, dějinách a kultuře slovan-ských národů od r. 1760. Biograficko-bibliografický slovník*. Praha: SPN.
- KUDĚLKA, M. (1977). *Československá slavistika v letech 1918–1939*. Praha: Academia.
- LAURIN, A. (1913). Dr. Antonín Hartl: H. G. Schauer. In: *Rozvoj* 7, č. 16, s. 3. *Lóže. Cyklus zednářských veršů J. W. von Goetha* (1930). Přel. HARTL, A. [Praha]: Jiří a Růžena Sedmíkovi.
- NETTL, P. (1939). *Mozart v Čechách*. Přel. HARTL, A. Praha: Hudební matice Umělecké besedy.
- NOVOTNÝ, M. (s. d.) [= 1942–1946]. *Žeň z díla Vítězslava Hálka*. Praha: František Rebec.
- POLÁČEK, J. (2006). Spory o Vančurův Poslední soud. In: *Opera Academiae Paedagogicae Liberecensis. Series Bohemistica* 5, s. 170–178.
- POP, I. (2005). *Podkarpatská Rus*. Praha: Libri.
- POP, I. (2008). *Podkarpatská Rus. Osobnosti její historie, vědy a kultury*. Praha: Libri.
- RYS, J. (1938). *Židozednářství – metla světa*. Praha: Zednářská korespondence.
- SACHS, H. (1936). *Původ české země a království*. Přel. HARTL, A. – MÁGR, A. S. Praha: vl. náklad.
- SCHWARZ, V. (ed.) (1939). *Věčné Čechy. Obrazy a vidiny z českých dějin v německé poesii*. Praha: Toužimský a Moravec.
- SCHWARZ, V. (ed.) (1940). *Ohlasy z Čech. České dějiny ve světové poesii*. Praha: Toužimský a Moravec.
- SCHWARZ, V. (ed.) (1941). *Ta krásná země. Čechy v zrcadle světové poesie*. Praha: Toužimský a Moravec.
- STEHLÍK, L. (1986). *Země zamyšlená* 3. Praha: Československý spisovatel. 4.

vydání.

VOLF, J. – HARTL, A. (1938). *Zednáři na Klatovsku*. Klatovy: Otakar Čermák (= Vlastivědná knihnice Klatovska, řada II, sv. 4).

ŠPÁLA, V. (2002). *Soupis díla (1885–1946)*. Eds. MUSIL, R. – BURGET, E. Praha: Nadace Karla Svolinského a Vlasty Kubátové.

TULACHOVÁ, M. (ed.) (1965). *Disertace pražské university 1882–1953 I*. Praha: SPN.

VANČURA, V. (2000). *Amazonský proud / Pekař Jan Marhoul / Pole orná a válečná / Poslední soud* (ed. VÍŠKOVÁ, J.). Praha: NLN.

VANČURA, V. (1951). *Obrázky z dějin národa českého II–III* (ed. HAVEL, R.). Praha: Československý spisovatel.

VANČUROVÁ, L. (1974). *Dvacet šest krásných let*. Praha: Československý spisovatel.

WOLKER, J. (1930). Pohádka o listonošovi. Helence Hartlové. In: *Dílo Jiřího Wolkra I* (ed. NOVOTNÝ, M.). Praha: Václav Petr, s. 182–190.

WOLKER, J. (1984). *Dopisy. Korespondence Jiřího Wolkra* (ed. TROCHOVÁ, Z.). Praha: Československý spisovatel.

PhDr. Mgr. David Franta, Ph.D.
Západočeská univerzita v Plzni
Pedagogická fakulta
Katedra českého jazyka a literatury
Veleslavínova 42
301 00 Plzeň
Česká republika

psenice1@kcj.zcu.cz

ДАКІЛЬКО ПОЗНАЧОК ІД ЛЕКСИЦІЇ СУЧАСНОГО РУСИНЬСЬКОГО ЯЗЫКА НА СЛОВАКІЇ¹

(Вплив контактних славянських язуків на правопис)

Кветослава КОПОРОВА

Abstract

The paper deals with the characteristics of the most frequent words and expressions in Rusyn-language media in Slovakia, which are used by editors of print and internet media in the wrong context, or are incomprehensible to the Rusyn population; the confusion stemming from the phenomenon of cross-linguistic homonymy. As part of the above issue, the author offers suggestions for the translations of selected disputed expressions in an administrative style. Due to the absence of a dictionary of synonyms of the Rusyn language, the paper offers alternatives that can also serve as a basis for elaboration in a future dictionary of synonyms.

Keywords: Cross-language homonymy. Standard administrative expressions. Contextual situations.

Выданём першых в новодобій історії русиньского языка *Правил нормативной выслownости з ортоепічным словником* (2021)² був завершений процес кодифікації русиньского языка на Словакії. В рамках уведженого тройрочного грантового проекту была іщі передтым, в році 2019 выдана ай третя – актуалізована подоба ортографічных норм *Правила русиньского правопису з ортографічным і граматічным словником*. Публікація, на розділ од попередніх (коли правила правопису ай ортографічний словник были выданы як дві окремы книжки) была таксамо доповнена ай назвами сел і міст, в котрых подля посліднього списованя жые мінімально 20% жителів русиньской народности (ціле гесло у формі словного гнізда обсягує ай нормативны назвы прислушників уведженого села і од них утворены адъєктивы). Выданём тых двох важных публікацій, чекать ся підвышіня культуры як писаного, так говореного слова, передовшыткым в офіціальных сферах, главно в тых, котры суть в компетенції штату – в урядній, школьській і медіалній. По першій управі ортографічных правил (в р. 2005), єден з кодифікаторів – Василь Ябур высловив тезу, котру мож аплікувати ай в сучасности, позад того, як была зроблена і дана до ужываня друга корекція правил (платных од 1. мая 2018³) „...ці ся ужыва-

1 Штудія была написана в рамках проекту VEGA 1/0225/23: Dynamické procesy v súčasnej jazykovednej slavistike V. (Kapitoly z výskumu slovenčiny, polštiny, rušínčiny a ukrajinčiny).

2 Публікація была выступом рішення грантового проекту KEGA Konštituovanie ortoepie a aktualizácie ortografie rušínkeho jazyka v korešpondencii s najnovšími výskumami a potrebami praxe, č. 022PU-4/2018.

3 КОПОРОВА, К. (2018). Корекції в правилах правопису русиньского языка на Словакії по 20-ёх роках од кодифікації. In: *Русин: одборный і літературный часопис*. Роч. 28, ч. 2, с. 1-3, ISSN 1339-5483.

ня літературного русинського языка утримать і розшырить, залежить од факту, ці ся нам, Русинам, подарить выдобити про свій язык стабільность ёго норм, штонайшыршу сферу ёго ужываня, ёго акцептованя і лояльность к нёму, главно з боку властной языковой комуніты⁴. Видить ся нам, же тота теза має в сучасности іщі важніше значіння в корешпонденції із підвышованём статусу материнського языка третей найчисленнішой народностной меншыны на Словакії.

Концём рока 2024 ся одбыли дві науковы конференції (їх організатором, в другім припадї сполуорганізатором був Інштитут русинського языка і културы ПУ), де звучало дакілько рефератів на тему материнського языка Русинів і ёго хоснованя в окрем высшеспомянутых ай в научній, конфесіоналній і літературній сфері. Многы з выступаючих вказовали на проблемы при практичнім хоснованю правописной нормы, з чого виплывають, же іщі все не є достаток таких публікацій, котры бы были на помочі практичнім ужывателям нормативной (ці уж писаной або говореной) подобы русинського языка на Словакії. Уведжений факт нас іншпіровав знова ся попозерати на дотримованя правописной нормы (тов проблематиков сьме ся занимали в р. 2015 і 2016 в статях: *Дакотры орфографічны і орфоепічны проблемы в русиньскых масмедіях на Словакії*⁵; *Языкова култура і языкова норма в русиньскых медіях на Словакії*⁶). Попробуєме порівнати, што ся за тых скоро десять років змінило односно дотримованя языковой нормы в сучасных русиньскых масмедіях. Журналісты у своїх статях, хоснують чім дале веце термінології адміністративного штілу, што нас мотивовало концентровати ся ай на конштрукції звязаны з адміністративным штілом. Ту сьме зазнаменали передовшыткым хыбы, котры виплывають із неправильного вжываня єднотливых слов в конкретных контекстах.

Проблематика є актуална тым веце, же за недавный період робітници Інштитуту русинського языка і културы ПУ были поставлены перед задачі зробити переклады офіціалных штатных документів до русинського языка, якими суть напр. Устава СР, Европска харта поужываня регіональных або мінорітных языків, ці Закон о вжываню языків народностных меншын, што значить, же з офіціалными перекладами ся мусили попасовати. З того виплывають, же много термінів уже є переложених в офіціалных документах, лем їх треба спрístupнити вжывателям, хоснуючим русинський язык у своїм професіоналнім животі.

4 ЯБУР, В., 2005. Русинський материнський язык є нашим літературним языком. In: *Народны новинки*. Роч. XV, ч. 1-4, с. 1.

5 In: КОПОРОВА, К., ed. *Русинський літературний язык на Словакії: 20 років кодифікації. Зборник рефератів з IV. Міджінародного конгресу русинського языка, Пряшів, 23. – 25. 09. 2015*. Пряшів: ІРЯК ПУ, с. 176-193. ISBN 978-80-555-1521-2.

6 In: *Rocznik ruskiej bursy*. Gorlice: Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach, с. 159-165. ISSN 1892-222X.

Слідуючі статті журналістів в русиноязычних масмедіях, вишпечіфіковали сьме, же найчастішыми хыбами не суть ани так правописны хыбы єднотливых лексем (їх правописаня мож найти в ортографічнім словнику), але скорше **неправильне вживаня конкретной лекси́мы в контексті**. Ту ся стрічаєме передовшыткым з явом меджіязыковой омонімії (в припадї русиньского языка то є русиньско-українська, часточно русиньско-словацька, ці російско-словацька омонімія). О ній сьме уже писали у своїй статті в *Studium Carpatho-Ruthenorum* 2013/Штудії з карпато-русиністики 5 (с. 163-170). *Міджіязыкова омонімія в славянських языках (русиньско-словенсько-українськы лексікальны паралелы)*, прото ся о ній не будеме розшырєвати. Ефективнішым ся нам видить конкретны приклады неправильно вжитых омонімів зосумарізовати до табличкы з уведжінем контексту, в котрім буде лексема вжита коректно. Табличку увидиме ниже.

Хыбы в лексіці настають таксамо хоснованєм множества словакізмів (в меншій мірі українізмів) в усталених синтаксичных конштрукціях. Словакізмы ся в каждоденній комунікації вживають векшынов з нерешпектованєм фонетичных явів і фонологічных правил русиньского языка. Суть то слідуючі припады слов, або словных споїнь (в дужках уведиме коректну назву, за ломков (з вопросным знаком) – алтернатівну можность, котра може быти предметом діскусії в рамках Языковой комісії): *letecké spoločnosti* – летецкы сполочности (**летецькы сполочности**), *lekáreň, v lekárni* – в лікарні (**лекарня/апатыка, в лекарни/лікарня, в лікарни?**), *počet obyvateľov* – почет обывателів (**кількість/число обывателів/жытелів?**), *rozpočet* – роспочет (**розрахунок/баджет?**), *pracovná cesta* – працювна цеста (**робоча путь/рацювна дорога**), *Sociálna poisťovňa* – Соціална поістєвня (Соціална поістєвня/поіщовня?), *dvojnásobné zvýšenie prídavkov* – двократне звышіня придавків (**дуповане звышіня придавків/двойнасобне?**), *predmet vyšetrovania* – предмет розсліджіня (**предмет вышетрєваня**), *priniesť štátu úšetrenie finančných prostriedkov* – принести штату ушпоры фінанцій (**принести штату зашпорїня фінанцій**) ...

Менше фреквентованым проблемом є яв повноголося в термінології, хыбы ту находиме лем рідко. Прикладами такого характеру суть словны споїня тіпу: *Ministerstvo obrany* – Міністерство **обраны** (обороны?), *ochrana zdravia* – **охрана здравя** (охорона здоровя?), *poskytovanie zdravotnej starostlivosti* – забезпечованя **здравотной** старостливости, *ochrana práv* – **охрана** (охорона?) прав, *verejnú ochranu práv* – верейный **охранця** прав, *hlavný radca* – **главный** радця, *mnohostranný rozvoj* **много-странный** (многосторонній?) розвой, *zlatá medajla* – **злата** (золота?) медайла, *Kráľovská akadémia* – **Кралєвска** академія, *vstupná brána do slavistiky* – вступна **брана** до славістики, *ovládať mnoho jazykov* – **владіти** многыма языками, *hradná brána* – **градна брана**; але: *goroditi* **загороду/загороду**...

Звыразнены приклады лексем сьме увели як рекомендацію/пропозицію/дакотрым вживателям нормативной подобы русиньского языка (тым, котры мають тенденцію дотримувати повноголося як выходославянський знак) знаючі, же в уведжених припадах справды доходить к порушіню штруктуры языка, но наперек тому сі думаме, же бы сьме мали решпектовати передовшыткым факт зрозумілости даних термінів і не базовати за каждую ціну на выходославянській основі русиньского языка.

Третім фреквентованым проблемом суть словакізми адміністративного штілу тіпу: *návrh, námietka, uznesenie, nezisková organizácia, občan, pozorovanie javu, odporúčanie, odporúčací list...* Як їх переложыти до русиньского языка? Думаме сі, же з практичных доводів не было бы ефектівне вытворёвати шпеціалну русиньску термінологію адміністративного штілу, бо ту іде главні о зрозумілость в одношіню штатной справы і жытелів Словацькой републіки, котрыма суть обчане русиньской народности. Зато бы сьме пропонували вывжыти меджінародну термінологію (даколи ай словакізм, самособов з коректным ґраматічным правописом): *пропозиція, претензія, безпрофітова організація, обчан, обсервація яву, рекомендація, рекомендачне писмо...*

Дакотры фреквентованы хыбы, котры настають неправилным выбеором лексемы в конкретнім контексті, наслідком меджіязыковой омонімії даєме до позорности в приложеній таблічці в сінтаксічній конштрукції при некоректнім перекладі із словацького языка, котрый сьме зазнаменили в друкованій русиньській пресі (передовшыткым в періодіку ІнфоРусин⁷, часописі Русин, або на плагатах Музея русиньской културы і пропаґачных матеріалах іншых културно-сполоченьских орґанізацій на Словакії, котры находиме на їх вебовых сторінках, або на фейсбуку).

В слідуючій части уводиме приклады українізмів (респ. слов, котры находиме ай в ортограф. словнику українського языка) і словакізмів (респ. слов, утворених під впливом форми даной лексемы в словацькім нормативнім языку), як пропозицію на хоснованя єдної з форм, або ай обидох форм (вызначены тучным шріфтом; іншпіровали сьме ся найфреквентованішыма в русиньских друкованих медіях):

подія (340, укр.) – **удалость** (слов., у словнику хыбыть)

пензель (304, укр.) – **щетець** (513, слов.)

публічний – **публіка** (420); **верейный** – **верейность** (91)

пояснёвати (395, укр.); **высвітлѣвати** (102), **выяснёвати** (107)

секретарь (445) і **таємник** (469, слов.)

попередній (366) – **предошлый** (у словнику хыбыть)

7 Хоць были пробы о зьєдночіня ґрафічної сістемы вшыткых русинойзычных друкованих медій на Словакії, ІнфоРусин надале зістає на позиції нерешпектованя ґрафемы -ѣ- і помягшучой функції ґрафемы -і- у правописі, о чім сьме уже дакількораз писали.

Таблічка русиньско-українських лексем – омонімів (в випаді лексеми **также** – словацько-російського омоніма) вжитих в неправильнім контексті. Перший стовпчик: лексема, другий стовпчик: неправильне вжиття лексеми (лексем) у синтагмі, третій стовпчик: приклад правильного поужиття із сторінок орфографічного словника (2019), де мож уведжене слово найти.

1.	высунутый	Словник був высунутый до конкурзу...	словник був приголошений до конкурзу (400) высунутый з ряду (присунути , 408)
2.	увага, звернути/ звергсти	Звернули увагу на...	Обернули позорность на...(351) Звернули/звергли го з воза; треба звергсти владу (171)
3.	одміна	На одміну од...	На розділ од... (431) За тот скуток дістав одміну (277)
4.	родічі	Вшытки ёго родичі зістали на Україні	Ціла ёго фамилія зістала на Україні (488) Обидвоє родічі – отець і мама (429) уже мертвы
5.	різный	Мали сьме різны погляды	Мали сьме розлічны погляды (433) На твари мав різну рану (428)
6.	вытратити	За друкованя сьме мусили вытратити...	За выдрукованя сьме мусили заплатити(163) Кешеня была дірава, тай вшытко з нёй вытратив (105)
7.	скласти	Склали словник	Зложьли словник (175) Скласти дашто на копу (450)
8.	склад	Порота была в складі...	Порота была в зложіню ...(175) Товар сьме зложыли в складі (449)
9.	належати, подяка	Належала му подяка	Налéжало му подякованя/ Патрило ся подяковати му (241) Тілько ся належáла , кільки лем хотіла (241)
10.	наголосити	Наголосили на то, што уже раз было повіджене	Припом(н)янули іщі раз того, што уже...(405) Наголосили/приголосили їх на конкурз (400)
11.	справа	Справа в тім, же...	Діло в тім, же... (92) Пришла од вас справа , же... (460) Справа є ліпшый вигляд, як зліва (460)

12.	засновати	Засновали видавництво	<i>Заложыли выдавательство (161) Засновали ниткы на тканя (166)</i>
13.	передавати	Передавали медайлы	<i>Одовздавали (у словнику хыбить) медайлы Передавали штафету (306)</i>
14.	одкрыти	Одкрыли музей	<i>Отворили музей (295) Одкрыли перину (276)</i>
15.	разом	Были сьме там разом з нима Разом ся му штось приснило	<i>Были сьме там ведно (92) з нима Нараз (246) ся му штось приснило Ани за другым разом (423) то не доказав сповнити</i>
16.	потому	По тому правилу...	<i>Подля того правила... (340) Прийдеме аж потому/потім (389), як...</i>
17.	все	Все, што прінцезна хотіла...	<i>Вшытко (112), што прінцезна хотіла... Все (111) ся нам хотіло спати</i>
18.	тому	Были сьме там тому, бо нам приобіцали...	<i>Были сьме там зато (167), бо нам приобіцали... Ябко дав тому (датів од: тот, 475), хто го найвеце любив</i>
19.	глядачі	Вшыткы глядачі плескали	<i>Вшыткы позерателі (350) плескали Днесь є велє глядачів (117) правды...</i>
20.	повірити	Повірили советськым агітаторам	<i>Повіровали/увірили (333, 479) советськым агітаторам Повірили (333) го написанєм рецензії</i>
21.	штук	<i>4000 штук охранного облечіня</i>	<i>4000 фалатків (487) охранного облечіня Штукатер нам зробив на стіні красный штук/штукатуру (512)</i>
22.	розказати	Розказали сьме му о тім	<i>Розповіли (436) сьме му о тім Дівчати розказали (432) позамітати хыжу</i>
23.	діло	Написав діло, котре...	<i>Написав твір (470), котрый... То не твоє діло (92)</i>
24.	также	Хотіли сьме также написати офіціалне писмо	<i>Хотіли сьме таксамо (489) написати офіціалне писмо Также/то значить (у словнику хыбить) прийдеме аж завтра?</i>

Дале сьме зазнаменали значну фреквенцію вжытя направилной формы єднотливых слов, або словных споїнь під впливом українського языка, або ай українізмів в припадах, де маєме русиньску лексему і вжытя українізма є ту неприродне. Ту бы вживателї нормативной подобы мали веце перевірёвати правопис в орфографічнім словнику. Думаєме сі, же тоты формы к нам проникають під впливом языка Русинів з підкарпатської области (Україна), або з Польщі, де є вплив українського языка значный і є то про них природне (так як у Русинів на Словакії вплив словацького языка). Ниже уводиме зазначены приклады і їх правилны формы, в дужках – сторінку в орфографічнім словнику:

існовати – **єствовати** (151)

выдавництво – **выдавательство** (96)

пенсіонер – **пензіста** і **доходця** (304)

свобода – **слобода** (454)

уміня (од укр. вміння) – **уменя, умелець** (482)

запрашати (од укр. запросити) – **запрошовати** (164) і **позывати** (350)

опіка – **старостливість** (462)

державна безпека – **штатна** (511) **безпечность** (79)

призначіти – **встановити, установити** (485)

скласти вічны обіты – **зложыти** (175) **вічны слюбы** (454)

можливість – **можность** (229)

присутны на сеймі – **притомны** (409) на сеймі

запровадити електрику (провадити мож дакого даґде) – **завести** (156) електрику

джерело – **жрі́дло, прамінь** (154)

вість – **звість** (171)

депутат парламенту – **посланець** (384) парламенту

співпрацювати – **сполупрацювати/кооперовати** (459)

національний театр – **народный** (246) театр

двоє главных кодифікаторів – **двоми** (128) **главны кодифікаторы**

двоє представителів – **двоми** (128) **представителі**

зарплата – **заробок** (165)

дійсно – **досправды** (140), **наісто** (239)

такый стан не мож толеровати – **такый став** (461) не мож толеровати

в обставинах – **в условиях/в подмінках** (485)

українознавчі штудії – **українознаТЕЛЬСКИ** (знати, с. 177, знатель) штудії

майстер рисованого гумору – **майстер кресленого** (207) гумору

інштитуційный – **інштiтуцный, інштiтуцiональний** (185)

підготовлїня (од готовити ся) – **приправы, приправлєвати ся** (406)

до теарту – **до театра** (470)

репертуар – **репертоар** (426)

натюрморт – **натурморт** (у словнику не є)
 брати участь – **зучастнити ся**, або: **быти участный** (486)
 обов'язково перейти на реформу – **обов'язно/повинно** (268) перейти
 на реформу
 штучна інтелігенція – **умела** (у словнику хыбить) інтелігенція
 громадянство – **обчанство** (у словнику хыбить)
 складова частина – **сучасть** (у словнику хыбить)

Послідні три приклади саме увели як демонстрацію того, що іще все нам у словнику хыбить значне множество лексики, котру бы саме мали доповнити, хочь ай з позначками – слов. (словакізм), респ. адм. (адміністративный штіл). А таксамо, барз потрібный в тім контексті бы був синонімічний словник, бо інакше сі поуживателі при перекладі конштрукції із словацького языка выберають лексему із орфографічного словника самы, а так часто вынікають аж комічны конштрукції типу *хосенный* (496) *дизайн* (із словацького *úžitkový dizajn*), намісто споїня: **ужытковый** (481) *дизайн*... Обидві лексеми маєме в орфографічнім словнику.

Як последню часть уводиме найфреквентованішы українізмы, котры саме офіціално прияли до русинської лексики і на котры, думаєме сі, наші вживателі уже привыкли і суть про них зрозумілы (хочь поєдны альтернативны можности суть вязаны на конкретный контекст, в котрім бы было вгодніше выбрати другу можність; обидві можности лексем-сінонімів уводиме ниже, звыразненым шріфтом суть позначены українізмы):

под'яка (341) і вдячність, (90) і под'якованя (од: под'яковати, 341)

пензель (304) і щетель (513)

скульптура (452) і соха (457)

держава (130) і штат (511)

общество (272) і сполочність (459)

подія (340) і акція (69)

список (458)

обовязный (од: **обов'язок**, 268 адм.)

экзамен (146) і скушка (453)

высокошкольська освіта (292)

жытло, жытель (153)

абзац (67)

основна школа – од: основати (294) і заложыти (161)

вобщім і в общім (108)

вещ (92) і **річ** (не є у словнику)

сільский/сельский (445) уряд

Заключіня

Порівнюючі ситуацію сперед пятнадцятёх років, т. зн. по першій управі языковой нормы (2005) і по другій управі (2019) можеме конштатовати, же языкова култура ся до істой міры зліпшыла односно акцептації змін у правописі (як першых, так ай других). На другім боці, як сьме на зачатку нашої статі увели, сфери поужытя русиньского языка ся поступно розшырюють (главні о адміністративный штіл, з котрого дакотры точны формулації ся вивжывають ай в журналістіці), а так ся выжадують ай глубшы знаня од людей, што нарабляють з русиньскым языком у своїм професіоналім жывоті і котры, нажаль, мусять ся русиньскый язык учіти „за походу“. Наша статя має быти інспіраціев до далшой роботы тых, котры суть компетентны култівовати правописну норму. Думаеме сі, же бы было хосенным зачати робити над сінонімічным словником, в котрім бы сі вжывателі могли выглядати сінонімы к лексемам і їх поужываня в конкретных сінтаксічных конштрукціях. Далшым помічником бы мав быти термінологічний словник (найчастіше вжываных термінів у штатній справі СР)⁸. Маеме надій, же ходем таким способом бы сьме, професіональным журналістам, вжывателям нормативной подобы русиньского языка припомогли зорьєнтовати ся в так комплікованій проблематіці і в їх жертвенній роботі.

ЛИТЕРАТУРА

ГОЛУБКОВА, М. (2023). *Языкова култура і языкова норма в русиньскых електронічных медіях в Словацькій ренубліціі/Jazyková kultúra a jazyková norma v rusínskych elektronických médiách v Slovenskej republike*. Дізертачна работа.

KAPRÁLY M. (2021). *Zber'ka pravyl rusyns'koho pysaňa i vyhovor'ovaňa / Ruszin nyelvtani kódex*. Budapest: Croatica, 2021, ISBN 978-615-6014-31-3.

КОПОРОВА, К. (2017). Корекції у правилах правопису русиньского нормативного языка на Словакії (Пропозиції языковой комісії при ІРЯК ПУ із ей дотеперішніх засідань). In: *Русин: одборный і літературный часопис*. Роч. 27, ч. 1, с. 5-7, ISSN 1339-5483.

КОПОРОВА, К. (2018). Корекції в правилах правопису русиньского языка на Словакії по 20-ёх роках од кодфікації. In: *Русин: одборный і літературный часопис*. Роч. 28, ч. 2, с. 1-3, ISSN 1339-5483.

ПАНЬКО, Ю. (1994). *Орфографічний словник русиньского языка*. Пряшів: Русиньска оброда, 302 с., ISBN 80-88769-10-8.

ПЛІШКОВА, А. (2015). *Лексікологія і словотворіня русиньского языка*. Вы-

⁸ Дізертація *Языкова култура і языкова норма в русиньскых електронічных медіях в Словацькій ренубліціі*, 2023, Мгр. Михалы Голубковой, ПгД. із приложеным термінологічным словником бы была добрым помічником при zostавлєваню такого словника.

- сокошкольський учебник. Пряшів: ІРЯК-ПУ, 193 с. ISBN 978-80-555-1299-0.
- ПЛІШКОВА, А. – КОПОРОВА, К. – ЯБУР, В. (2019). *Русинський язык. Комплексний опис мовної системи в контексті кодифікації*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 476 с., ISBN 978-80-555-2243-2.
- ПЛІШКОВА, А. – КОПОРОВА, К. – ЯБУР, В. і кол. (2019). *Правила русинського правопису з орфографічним і граматичним словником*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 544 с., ISBN 978-80-555-2323-1.
- Rusyns'kyj ortografičnyj slovar' (z gramatyčnyma tablamy)* (2017). Sostavateľ: MYCHAYL KAPRAL/Ruszin helyesírási szótár (nyelvtani táblázatokkal). Budapest, ISBN 978-963-89139-3-7.
- ЯБУР, В. – Ю. ПАНЬКО, (1994). *Правила русинського правопису*. Пряшів: Русинська оброда. ISBN 80-88769-09-04.
- ЯБУР, В. – ПЛІШКОВА, А. (2005). *Русинський язык в зеркалі нових правил про основні і середні школи з навчань русинського языка*. Пряшів: Русин і народні новинки, 128 с. ISBN 80-88769-61-2.
- ЯБУР, В. – ПЛІШКОВА, А. – КОПОРОВА, К. (2007). *Русинська лексика на основі змін у правилах русинського языка*. Пряшів: Русин і Народні новинки, 348 с. ISBN 80-88769-69-9.
- ЯБУР, В. – ПЛІШКОВА, А. – КОПОРОВА, К. (2015). *Граматика русинського языка*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 327 с. ISBN 978-80-555-1448-2.
- ЯБУР, В. – К. КОПОРОВА – А. ПЛІШКОВА, (2016). *Морфологія і словотворіння русинського языка: Вищошкольський учебник*. Пряшів: ІРЯК ПУ, 187 с., ISBN 978-80-555-1691-2.

PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD., univ. doc.

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

ul.17. novembra 1

080 01 Prešov

Slovenská republika

kvetoslava.koporova@unipo.sk

ZÁNÍK A VOKALIZACE JERŮ V RUSÍNŠTINĚ NA MATERIÁLU NEJSTARŠÍCH PAMÁTEK KARPATSKÉ RUSI

Anastasija Iljinična FRANTA

Abstract

The paper presents the situation related to the outcomes of the jers' loss and the reflection of this phonetic phenomenon in the graphics of the oldest Ruthenian secular texts that date from the 16th–18th centuries, i.e. from the time when the process the jers' loss had already taken place. The performed analysis of the texts testifies to two opposing trends. On the one hand, the phonetic system of the scribes changed considerably in the 16th–18th centuries, while there was no single graphic tradition that would correspond to the real synchronous phonetic situation. On the other hand, the idea of such a standard existed and was connected with the graphics of church texts, therefore many scribes demonstrate an effort to improve the text, among other things, by using jers, so that the certain scribes could form their own graphic systems of jers' usage (often without any real phonetic meaning).

Keywords: Rusyn language, historical phonetics; graphic system; dropping and voicing of jers; standard

Proces zániku jerů proběhl ve všech slovanských jazycích, však s různými výsledky pro jejich fonologické systémy.

Podle typů výsledků tohoto procesu Žuravlev vymezil následující systémy vztahů, pokud jde o jery v silné pozici (typy vokalizace): 1) Ъ : Ъ > V₁ : V₂, 2) Ъ × Ъ > V, pokud jde o jery v slabé pozici, systém je stejný ve slovanských jazycích: Ъ × Ъ > Ø (Журавлев 1977, s. 31). To znamená, že se jery v silné pozici mohou změnit v odlišné vokály, čímž se v podstatě zachová původní systém opozice (typ 1), nebo oba jery mohou podstoupit konvergenci, tj. proměnit se v jeden vokál, čímž systém opozice dvou vokálů zanikne (typ 2). Žuravlev však zdůrazňuje, že musíme mít na zřeteli i změny, ke kterým došlo u konsonantů v důsledku tohoto procesu. Původní opozice konsonantů (Съ : Сь) se mohla zachovat, přičemž došlo k rozlišení tvrdého a měkkého konsonantu před jery, ze kterých se vyvinuly nové vokály, a před jery, které zanikly (např. v ruštině – лѣн, день, сон). V jiném případě opozice konsonantů zanikala, např. v srbštině – lǎn, dǎn, sǎn (Žuravlev 1977, s. 32).

Střídnice pro tvrdý jer (ѣ) v silné pozici v rusínštině je о (*сѣнѣ > сон) jako v ostatních východoslovanských jazycích. Střídnice pro měkký jer (ь) je ve spisovné rusínštině е, které nezměkčuje předchozí souhlásku stejně jako v ukrajinštině (день – den''), oproti е v ruštině (день – [d'en']) a běloruštině (дзень – [dz'en']), které změkčuje předchozí konsonant (Dudášová-Křiššáková 2015, s. 152). Takže lze říct, že v rusínštině došlo ke konvergenci konsonantů v pozici

před silným tvrdým a silným měkkým jerem $\text{Съ} \times \text{Съ} > \text{С}$.

Proces zániku a vokalizace jerů neprobíhal ve stejnou dobu na všem slovanském území, v jeho jižní části tento proces začal dříve, v severní později (to se týká i výhradně východoslovanského areálu), což dokazuje použití jerů v nejstarších písemných památkách: zánik jerů lze vidět památkách z 10.–11. st. sepsaných v jižní Slavii – *Mariánském evangeliu* a *Savině knize*, přičemž správné etymologické použití jerů (až na pár výjimek) je doloženo v *Ostromirově evangeliu*, přepsaném v letech 1056–1057 v severnějším, východoslovanském areálu (Галинская 2009, s. 96). Ve staré češtině se jerové střídnice objevují již v 11. st., samotný proces nastal v 10. st. po stahování, které posílilo protiklad dlouhých a krátkých samohlásek, čímž urychlilo proces zániku jerů, které neměly odpovídající dlouhé vokály, a proto byly mimo systém opozic dlouhých – krátkých vokálů. Proto tento proces musel nastat později v areálu, kde ke kontrakci nedošlo, tj. na Rusi, kde ke zpomalení zániku jerů přispělo i delší zachování tendence po otevřených slabikách, na severu Rusi k zániku jerů došlo až ve 12. st. (Lamprecht 1986, s. 49–50). Žovtobrjuch také zdůrazňuje, že v češtině a staré bulharštině zánik jerů nastal již v 10. st., na Rusi však ještě v 11. – 1. pol. 12. st. jery byly samostatnými fonémy, dokazuje to mimo jiné použití písmena *e* ve slabice před slabikou s **ь** v jižní části Rusi (současná Ukrajina): *шесть, семь* pokud by jer zanikl, vokál *e* v předchozí slabice by se prodloužil a diftongizoval v *ie*, což odpovídá písmenu **ѣ**, avšak žádný zápis s **ѣ** j (***шьсть*) nebyl objeven v uvedeném období (Історична граматика української мови 1962, s. 122–123).

Nejstarší památka Karpatské Rusi pochází z 15. st., jde o gramotu z r. 1404 objevenou A. Petrovem, podle jehož názoru text gramoty byl napsán Rumunem (Duličenko 2008, s. 33), proto nebude pro výzkum zániku jerů relevantní. Další památky pochází z 16.–18. st. a pro výzkum jsou nejrelevantnější světské památky, texty z každodenního života, poněvadž vliv „správného“ knižního způsobu psaní je v takových památkách menší a šance zachytit skutečnou výslovnost autora/písaře textu je vyšší. Bohužel v 16.–18. st. proces zániku jerů již dávno proběhl, proto nás texty mohou zajímat jen z hlediska pravopisu a synchronní realizace jerů v areálu Karpatské Rusi. Ve vztahu k jazyku zkoumaného období již lze použít výraz *jazyk*, poněvadž období od 14. st. se vyznamenalo jako čas rozvoje samostatných východoslovanských jazyků – velkoruského (ruského), maloruského (ukrajinského), běloruského a karpatoruského (rusínského), proto již od té doby lze mluvit o rusínské jazykové otázce (Русинський язык 2019, s. 17).

Dále představíme rozbor grafických prostředků použitých k vyjádření reflexů jerů mimo spojení s likvidami, jerů ve spojení s likvidami (ТРЪТ, ТЪРТ) a tzv. napjatých redukovanych. Textový materiál byl excerpován z publikace (Дуличенко 2008), kde se texty zapisují v původní podobě. Při uvedení příkladů nezapíšeme titlo nad zkrácenými slovy, které se v publikaci také větši-

nou nezapisuje. Při uvedení etymologie (dle potřeby) používáme slovník (Snoj 2016), případně (Rejzek 2012).

Gramota z r. 1654 (Дуличенко 2008, с. 54) prezentuje vzorově důsledné použití tvrdého jeru na konci slov – písmeno **ѣ** se nalézá všude, kde jer byl etymologicky, a jednou na místě původního měkkého jeru: *конецѣ*, což svědčí spíše o tvrdosti zvuku **ц** než o písařově chybě. Jediná nedůslednost se skrývá v použití jeru v předložkách, např. *в, с, перед* vs. *подѣ*. Zdánlivá nedůslednost je *важился* vs. *о(т)далилъ*, což však lze vysvětlit tím, že *-ся* je napsáno dohromady se slovesem, takže konec slovesa (*-л*) přestává být koncem slova v grafickém (a fonetickém) smyslu, a proto v tom lze spíše vidět autorovu konzistentnost v dodržování pravidla, poněvadž na jiných místech, než na konci slova, autor důsledně nepíše žádný jer, např. v kořenech slov: *много, завше*, na hranicích morfémů (včetně historických hranic): *памятку, въчними, кто, подну[сѣ]*. Skupina souhlásek *-stn-*, jež vznikla z **-stъn-* po zániku jerů a je těžce vyslovitelná, se zjednodušuje do *-sn-*: *власна, власнихѣ*. Jer na konci slova se používá i v nové koncovce instrumentálu *-ov < -ojо*: *за мновь, зо мновь*, která je příznačná pro spisovnou rusínštinu a východní část rusínských dialektů (Dudášová-Křiššáková 2015, s. 161–162). Slovo *až* se také píše s tvrdým jerem: *ажѣ* (*<*a+že*), což svědčí o tvrdosti **ж** a o dodržování písařem svého pravidla jerů. Napjaté redukované fonémy (**ѣ, ѡ, і, у** před **ѣ**) se zapisují takto: *котрыи, таковиі, Афанасіи Великиі, о(т)нущеніе*.

Gramota z r. 1687 (Дуличенко 2008, с. 54–55) se nemůže pochlubit písařovým systémem zápisu jerů, jediná důslednost se projevuje v tom, že autor nepoužívá jery tam, kde etymologicky nebyly, tj. nedopouští se hyperkorekce. Jinak na konci slov jer může být, či nebýt (nejčastěji tam není): *зовут, лаз, наш, золотих, Иван, потом* aj. vs. *Чермашѣ, з отцемѣ нишимѣ, клинѣ, в залогѣ, ктобыколвекѣ, хотѣлъ, на потомѣ*. Jiná slova s jerem na konci se již v textu gramoty nevyskytují, až na konci při vyjmenování svědků začne autor používat jery na konci slov (ale nedůsledně):

...на що бызоншаги суть: Велиганѣ пупѣ, Михаилѣ пупѣ, Дмитріи Ігнатѣ пупѣ, Ілювѣ Лука, на тои чае быров Гозда Іван, Комендаш Федор, Легки Ілко, Чвихѣ Гаврило.

Печатѣ на лаку

Іереи Іоан Коропецки, Їеромонахѣ Іоаникиі

намѣсникѣ мукачовски Колубецѣ рука власная.

Možná měl autor představu o psaní jeru jako o příznaku knižního, úředního jazyka, proto chtěl svému textu dodat oficiální přídech pomocí častějšího užití jeru (alespoň v úřední formuli). Jinak jery se nepoužívají ani v kořenech slov (*двѣ, сто, отцемѣ, ктобыколвекѣ*), ani na hranicích morfémů (*нижнѣмѣ*), ani v předložkách (*в, з*). Skupina *-stn-* *<*-stъn-* se zjednodušuje do *-sn-*: *власни*. Napjaté redukované fonémy se zapisují takto: *Онуфріи, котрии, котории*,

Дмитриу vs. Легки, také *тди час*. Měkký jer v původní skupině typu ТЪRT je vokalizován v *е*: на *Завербъ* <*vъrba. Јъ v začátku slova zanikl v případech *маючи а мает*.

Pro gramotu z r. 1742 (Дуличенко 2008, с. 55) platí stejná absence systému užití jerů, která je však zpestřená hyperkorekcí (*Анѣдрашъ*, o pár řádek výše můžeme však vidět zápis bez hyperkorekce: *Андрашъ*) a měnou původního *ѣ* na *ѣ*: *кусьбы* (косьбы). Ve většině případů jery na konci slov nejsou, výjimky: *Андрашъ, имавъ, одъ, ізъ, всьхъ*. Napjaté redukované fonémy se spolu s vokály z koncovky zapisují pomocí dvou vokálů: *за ... здавіе* (sic) и *спасеніе*, nebo jednoho: *под проклятям, под проклятя, ораня*. Lze jen předpokládat, že pokud jde o ustálené slovní spojení, které je spjato s církevním prostředím (za své zdraví a spásu), a proto má stylisticky vyšší povahu, autor preferuje „lepší“, knižní zápis, pokud jde o triviální, „nízké“ záležitosti (prokletí, orba), autor píše, jak to vyslovuje v běžné mluvě, tj. hovorově *prokljatje, oranje*. V zápise slova *ден* se vidí pravidelný rezultat zániku a vokalizace jeru: на ... *день* vs. *два дни*. Skupina -stn- <*-stъn- se zjednodušuje do -sn-: *чесних*. Spojení *во имя* patří mezi spojení podstatného jména s předložkou, které má ryze knižní původ (Галинская 2009, s. 94), proto je v tomto případě jer v předložce vokalizován.

V gramotě z r. 1745 (Дуличенко 2008, с. 55) se jery také častěji nepíší, než píší na konci slov, výjimky jsou: *задавъ, нижномъ, марияшовъ, Иловъ, вышномъ, выкупилъ, такъ, моихъ, бершакъ*. Užití *ѣ* místo původního *ѣ* může svědčit o tvrdosti konsonantů: *конецъ, Силецъкии, Зарицъкого, Маковецъ, девятъ, двацетъ, седемъ, (задавъ) емъ* (<*jesmъ). Zápis *Зарицъкого* je nedůsledný: jinde *Зарицкому*. V zápise slova *конецъ* se vidí pravidelný rezultat vokalizace jeru. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. takto: *Лехкии, Силецъкии, вышнии*, jinde různě: *марѣяшовъ, марияшовъ* (2x), *дякъ* – tady je zápis pomocí jednoho písmena jako v gramotě z r. 1742. Při vyjmenování svědků autor se snaží používat jery: *Бизоншаги: Силецъкии дякъ Юрко, Циро Иванъ, Павелъ Маковецъ, іеромонахъ НиКифоръ*. Tady stejně jako v gramotě z r. 1687 jde nejspíše o úřední klíše.

V gramotě z r. 1787, která představuje testament (Дуличенко 2008, с. 56), se důsledně používá jer na konci slov, až na jednu výjimku, kde se místo *Зеиканъ* (6x) jednou píše *Зеиканъ*, nejspíše jde o omyl. Psaní *ѣ* místo původního *ѣ* v slovech *Ференцъ, Андрашъ, суть* a psaní *ѣ* v *тогожъ* (<*že) svědčí o tvrdé povaze *š, ž, c, t*, poněvadž písař používá měkký jer, pokud jde o měkký konsonant: *часть*. V jiných pozicích se jery nepoužívají. V zápise slov *кобелъ* vs. *коблы, кобловъ* а *телечокъ* vs. *телечка* vidíme pravidelnou realizaci zániku a vokalizace jeru. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. takto: *сущіи* vs. *подписаныи, взплаченыи, записаныи* (rozdíl *і* vs. *ѣ* by se dalo vysvětlit měkkostí *ц* а tvrdostí *н*), jinde: *бгомоленіе, расположеніе*. Tvrdý jer v původní skupině typu ТЪRT je vokalizován v *о*: *должникомъ* <*dъlg-. Voka-

lizace slabého jeru v předložce *въ* je odůvodněná přáním vyhnout se těžce vyslovitelné skupině konsonantů *vsv*: *во свое время*.

Následující 3 texty pochází z 17. st. a byly sepsány biskupem, což do určité míry ovlivnilo pravopis textů. První dvě gramoty jsou z r. 1674, třetí z r. 1675, dále je budeme uvádět podle roku 1674a, 1674b, 1675 podle pořadí v publikaci (Дуличенко 2008, c. 56–58).

Gramota z r. 1674a se vyznačuje úplnou absencí tvrdých jerů na konci slov, měkký jer se píše v slovech *власть*, *Иосифъ* a *есть* (ale o pár řádek výše vidíme zápis *ест*). Zaniklý *йъ* v začátku slova vidíme v zápise *мату*, *мать*, *мат*, vokalizovaný *йъ* je v *именем* (kvůli přízvuku). Zjednodušení těžce vyslovitelných skupin konsonantů po zániku jerů se projevuje v zápise *Спискїѣ* (<-šsk- <*-šъsk-), *извъсѣую* (<-stn- <*-стъn-), *Епископкою* (<-psk- <*-ръsk-), *оца* (<-tc- <*-тъс-). Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. takto: *Православный, наданный, достойный, реченый, самый* vs. *Степенїѣ, Мункачевскїѣ, Маковецкїѣ, Маримороскїѣ, Спискїѣ, вышїѣ* – systém v tom asi nebude, po *п* se používá jak *ы*, tak *ї*, však po *к* výhradně *ї*. Jednou se zapisuje pouze jeden vokál: *Стерновы* (tady a v gramotě z r. 1674b vs. *Стерновыѣ* v gramotě z r. 1675). Jinde napjaté redukované fonémy spolu s vokálem v koncovce se zapisují pomocí dvou písmen, z nichž první je *ї*: *Милостїю Божїєю, изтязанїєм, испорученїє, писанїє, согрѣшенїя, Благословенїя, чтенїю, оученїю, оувѣренїя*. K vokalizaci jeru na konci předložky došlo v případě *ко нам* beze zřejmého fonetického důvodu (asi to autorovi znělo knižnější). Knižní varianta předložky *въз-* (s vokalizací) byla použita v *возпрїѣмет* a *воздаючаго*.

V gramotě z r. 1674b se na rozdíl od gramoty z r. 1674a objevují tvrdé jery na konci některých slov: *нашомъ, Архипастырьскомъ, доносимъ, нижныхъ, насъ, въ* (5x), *произвъдохомъ*, jinak je v textu vidět zánik a vokalizace jerů. V případech *въ четцѣ* a *въ пѣвцѣ* (m. acc. pl.) vidíme zaniklý jer napsaný na konci předložek, nenapsaný v sufixu *-ьц*, vokalizaci měkkého jeru v kořenu *-чет-* (**въ* četъсѣ). Zjednodušení skupin souhlásek se projevuje v *извъсѣоу*, *власною* a *пречеснѣым* (<*-стъn), ale v zápise *намъстѣницѣ* po zániku jeru k tomu nedošlo. Předložky *съ* a *въ* mají v některých případech vokalizaci po knižním typu bez fonetických důvodů: *во чины, во Церквах, во Сель, со притисненїєм*. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. takto: *Православный, наданный, Боговойный, реченный* vs. *Волошиновскїѣ, Мукачевскїѣ, Мариморискїѣ, Спискїѣ* vs. *Маковецкїѣ*. Jednou se zapisuje pouze jeden vokál: *Стерновы*. Jinde napjaté redukované fonémy spolu s vokálem v koncovce se zapisují pomocí dvou písmen, z nichž první je *ї*: *Милостїю Божїєю, писанїєм, Благословенїя, посвященїя, поновленїю, щенїю, притисненїєм, воплощенїя, Бжїя*.

V gramotě z r. 1675 lze také nalézt pár příkladů použití tvrdého jeru na konci slov: *творимъ, писанїємъ, Патромъ, Іванъ, записалъ, Еп:пѣ*. V zápise *оецѣ*

(sic) vidíme **ѣ** na místě původního **ѣ** (*отъсь). Etymologicky správný **ѣ** se nalézá v *надлежить*. Zjednodušení skupin souhlásek se projevuje v zápise *власноу* (-stn- <*-stъn-), ale v zápise *извъстно* po zániku jeru k tomu nedošlo oproti zápisu v předchozím textu (*извъсно*). Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. takto: *Стерновый, Православный, Великоможный, надданный, реченный* vs. *Волошиновскій, Мункачевскій, Русчинскій*. Jinde napjaté redukované fonémy spolu s vokálem v koncovce se zapisují pomocí dvou písmen, z nichž první je **і**: *писанієм, судія*. V zápise *дѣтом* < *дѣтъмъ vidíme **о** na místě **ѣ** < **ѣ**. Jer v začátečním *ѣ-* je zapsán pomocí **і**: *Іменовате*.

Zajímavým jevem v gramotě z r. 1674a je záměna **ѣ** z **ѣ**: *изповѣдаваго* vs. *изповѣдатися*, možná jde jen o omyl, protože jinak autor píše **ѣ** v kořenech slov etymologicky správně: *грѣхов, челоѣческих, вѣрных* – na rozdíl od písaře gramoty z r. 1687, který v tom není důsledný: *зарѣцкии* vs. *зарѣцкуи*. V gramotě z r. 1674b však vidíme opačnou záměnu **ѣ** na **ѣ** v předložce *въ*: *въ намѣстницѣ*. V gramotě z r. 1675 je zápis *Мѣсяця*, kde **ѣ** stojí na místě původního **ѣ** (*мѣсѣць), avšak ve dvou předchozích gramotách autor píše *Міця* c **і**. Tři podobné záměny nejspíše nebudou náhodné, možná by se je dalo vysvětlit vývojem ikavismu v rusínštině, který je spojen s ikající alternací, poněvadž zánik a vokalizace jerů byly v rusínštině doprovázeny vývojem **о** > **і** (**и, у**), přičemž spisovnou variantou se stal vývoj **о** > **і** (Копорова 2018, s. 124). Ve staré ukrajinštině se vývoj **о** > **і** týkal jen prodlouženého etymologického **о**, které vzniklo v nové zavřené slabice po zániku jeru: *возъ* > *vōz* > *viz*, a netýkal se původního **о** v otevřené slabice (*vozi*) ani sekundárního **о** < **ѣ**, např. *гѣтъ* > *rot* (Історична грамати́ка украї́нської мови 1962, s. 135–136). Podobná situace nastala i v rusínštině: nové **і** v zavřené slabice mohlo vzniknout pouze z původních prodloužených **ѣ** a **ѣ** nebo z **ѣ** (Dudášová-Křiššáková 2015, s. 179). V tom případě, pokud v rusínštině na jedné straně existuje vývoj **ѣ** > **о**, na druhé **ѣ** > **і** a **ѣ** > **і**, pro pisatele, který není vystudovaný etymolog, ale je průměrně sečtělý, ví o sobě, že jeho výslovnost se liší od knižních standardů, ale se pokouší o jakési „polepšení“ stylu, nemusí být vždy jasné, co má psát na místě, kde sám vyslovuje **і**. Toto vysvětlení však stěžuje fakt, že ve všech třech příkladech *изповѣдаваго, въ намѣстницѣ* a *Мѣсяця* jde o otevřenou slabiku. Druhou možností je to, že písmena **ѣ** a **ѣ** mohou existovat pro písaře 17. st. jen formálně, ne fonematically, tj. autor si nepředstavuje nic za těmito grafémy, ví však, že je to hezké, když je použije.

Nedůslednost vidíme v zápise jerů v autorově titulu a jménu: *Енуцон* (1674a, 1675) vs. *Еннѣ* (1674b) vs. *En:нѣ* (1675), *Іоцифѣ* (1674a) vs. *Іоциф* (1674b, 1675). To také může svědčit o pouze formálním užití jeru.

Další skupinu památek tvoří kronikářské poznámky v knihách, celkem tři příklady z území Zakarpatské Ukrajiny: *Студенй* (poznámky z 16.–17. st.), *Чорпівці* (poznámka z r. 1636), *Іза* (poznámky z 17.–18. st.) (Дуличенко 2008, s. 58–60).

V textech ze Studeného lze vidět různé tendence: v první poznámce (na s. 2–3) se zaniklé jery nepíšíou v žádných pozicích, vokalizované jery jsou v zápise *ден* (<*dъnъ) a *том* (<*tъtъ), v druhé, která je však krátká (jedná řádka), se píšíou: *Коли азъ придохъ до тества своего жити 1782* (oba jery jsou na konci), vokalizovaný jer v zápise *тества* (<*tъst'a) pomáhá vyhnout se těžce vyslovitelné skupině konsonantů. V třetí poznámce se tvrdé jery píšíou na konci slov, jednou se však na místě původního **ѣ** nalézá **ѣ** (*рабѣ*), v jednom slově pisatel na **ѣ** zapomněl (*Онансим*), v zápise *Евангеліе* vidíme hyperkorektní **ѣ**, ale v slově *книгу* není **ѣ**, který tam etymologicky má být, takže jde nejspíše o písaře, který usiluje o vylepšení stylu. Poslední 3 poznámky byly napsány jedním autorem (jde o stejnou tematiku), na konci slov autor píše tvrdý jer: *Буряникъвъ, клѣнъ, убивъ* (2x), *пошовъ* (2x), na jeden **ѣ** autor zapomněl (*может*), jeden **ѣ** se nachází na místě původního **ѣ** (*Русѣ*), proto lze předpokládat, že tento autor možná napsal i předchozí poznámku. V první poznámce zápis *державѣ* ukazuje na vývoj *e* z **ѣ** ve skupině typu TъRT (<*dъrŷava). Tamtéž vidíme zápis *зезвольням* z původního *сѣ сѣволенѣемъ*, kde slabý tvrdý jer v příponě zanikl, silný tvrdý jer v předložce je vokalizován jako *e* (ne *o*), napjatý redukovaný foném (**ѣ** před *j*) spolu s vokálem *e* v koncovce je zapsán pomocí jednoho písmene – **ѣ**. V m. nom. sg. jsou napjaté redukované fonémy (v poznámkách 3 a 4) zapsány takto: *божи, Григори*. Zajímavým příkladem je zápis *нихъто* v 4. poznámce. Po zániku jeru ve slově *kъto vznikla skupina -kt-, v níž mohlo dojít k disimilaci podle způsobu tvoření (závěrová + závěrová souhláska > úžinová + závěrová): kъto > kto > хто (Історична грамати́ка украї́нської мови 1962, s. 141). Proto v zápise *нихъто* z 18. st. lze vidět určitou ironii: jer se znovu objevil ve skupině konsonantů, která vznikla a disimilovala se právě kvůli zániku tohoto jeru. Vokalizovaný měkký jer ve slově *пошѣвъ* (2x) <*poŷъ в posledních dvou poznámkách ukazuje na změnu *e* > *o*.

V poznámkách z Čopivců se konečný tvrdý jer nepíše, až na několik výjimek: *Аплъ тетръ* (ale dále *Апостол тетръ*), *Михаилъ, купилъ, дѣтемъ своимъ, ваяилъ, хтоколвекъ, мѣлъ, моихъ, грѣховъ, зѣ*. V ostatních případech a v jiných pozicích se zaniklé jery nezapíšíou, vokalizované měkké jery se zapisují pomocí *e*: *дѣтемъ, повинен*. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. jako *Чоновскии*, jinde spolu s vokálem v koncovce pomocí dvou písmen, z nichž první je **ѣ**: *служеніе, о(т)пущеніе* (2x). V slově *осмъ* se tvrdý jer píše na místě původního **ѣ** <*osmъ.

V poznámkách z Izy se konečný tvrdý jer také nepíše, až na pár výjimek: *Ключъ, Іоанъ, крстъ* (2x), *долешнюмъ, Туръовичъ, сиречъ, насъ, ажъ*. V ostatních případech a v jiných pozicích se zaniklé jery nezapíšíou. Tvrdost **č** a **ž** se vidí v neetymologických zápisech *Ключъ, сиречъ, ажъ*, tvrdost konečného **r** se vidí v *менер* (jinak autor měkkost konsonantu vyznačuje: *огнь*), což je příznačné pro ukrajinská nářečí, avšak tato nářečí netvoří jednotu, co se tohoto

jevu týká (Історична граматика української мови 1962, s. 172–173). Měkký jer ve skupině typu ТРЪТ je zapsán netypicky pro východoslovanský areál: *крстъ* (2x), je to však typicky pro slovenštinu a jihoslovanské jazyky (*krst* < *krъstъ). Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. jako *іянкюскыи, смиренныи, непотребныи*, jinde spolu s vokálem v koncovce pomocí dvou písmen, z nichž první je *i*: *разумѣнія, сошествіе*, nebo se nepíše: *затмене*.

Další skupinu památek tvoří různé poznámky z 16.–17. st. v knihách z 6 různých míst na Slovensku: Petrova (16.–17. st.), Nechválova Polianka (1695, 1702, 1706, 1709), Dobroslava (1. cca 1703, 2. po 1831), Jedlinka (1658), Velké Bukovce (1690), Havaj (1637) (Дуличенко 2008, s. 60–63).

Poznámky z Petrovy prezentují absenci tvrdých jerů na konci slov, jediná výjimka – *кобелъ*. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. jako *великыи* (2x), *спускыи*. V ostatních případech a v jiných pozicích se zaniklé jery nezapisují. V zápise *спускыи* vidíme zjednodušení skupiny konsonantů -šsk- < *šъsk-. V zápise *померзли* vidíme realizaci *e* < ѣ v původní skupině ТЪРТ *тъrz-. V zápise *мъс[т]ечок* vidíme *o* na místě původního *e* < ѣ (jako v gramotě z r. 1675 – *дѣтом*).

V poznámkách z Nechválové Polianky se konečný tvrdý jer nepíše, až na několik výjimek: *ключъ* (2x), *купилъ, рабъ, пятокъ, Симеонъ, парохъ, далъ, младнѣъ, Феодоръ, синъ*. V zápise *ключъ* (2x) a *младнѣъ* se projevuje tvrdost *č* a *c*. Na hranici morfémů se jednou píše měkký jer: *Волошиньскыи* vs. *Полянскіи, тополянскыи*. Napjaté redukované fonémy se zapisují v m. nom. sg. různými způsoby beze zřejmého systému: *Нехваль-Полянскіи, бжїи, щенныи, Тернавскыи, Волошиньскыи, тополянскыи*, jednou se koncovka nezapisuje – *рок бож* (vs. *бжїи*), jinde: *сошествія, раба божія Марія, Марію*. Zjednodušení skupiny souhlásek -stn < *stъn se vidí v zápise *власны*. V případě *сошествія* je tvrdý jer v příponě vokalizován, aby nevznikla těžce vyslovitelná skupina souhlásek -sš-, kromě toho toto slovo je součástí knižního výrazu *храму сошествія того животворящаго духа*, měkký jer v kořenu *šъd- se pravidelně vokalizoval v *e* po slabému jeru v sufixu.

V poznámkách z Dobroslavy se tvrdý jer na konci slova píše jen v *естъ, купленъ, купилъ, якъ, ашъ*, jinak se v žádné pozici nepíše. V zápise *естъ* je tvrdý jer na místě původního měkkého. Zápis *ашъ* svědčí jen o formálním zápisu jeru, jinak by se *ж* na konci slova neztratil znělost. Měkký jer v začátečním *jъ*- zanikl v případě *выграли* (<*vy + *jъgrati). Pravidelný zánik a vokalizaci vidíme, např. v *одобрали* < *отъбъrali. Příklady zápisu napjatých redukovaných fonémů jsou *которыи* a *Евглію*.

Poznámka z Jedlinky z r. 1658 neobsahuje žádné jery, psali ji dva písaře, ani jeden nepoužil jer. Zánik jeru v začátečním *jъ*- vidíme v zápise *не маєт*. Předložka *въ* je vokalizovaná ve výrazu knižního původu *во имя*.

V poznámce z Velkých Bukovců je zřejmá snaha písaře používat jery – na půlce míst, kde jer má být, také je, píše se dokonce i na hranici morfémů:

изволеніємъ, с поспѣшеніємъ, рабъ, Феодоръ, купиемъ, из своемъ малѣжо(н) ковъ Маріевъ, своихъ грѣхъ, престаѣвшихъ, Боковѣца, боковѣскои. Jer se však nepoužívá důsledně, jsou příklady, kde na něj píšá zapomíná ve všech pozicích: v koncovkách (*родичов своих, повинен*), v kořenech slov (*кто, книгу, завше*), na hranicích morfémů (*изволеніємъ, вѣчны*). Zánik jeru v začátečním *йъ*- vidíme v zápise *мати*. Příklady zápisu napjatých redukovanych jsou *изволеніємъ, с поспѣшеніємъ, о(т)нущеніе, Маріевъ, Марію, бжи*.

Autor poznámky z Havaje se také snažil používat jery: *купиль, рабъ, грѣховъ, придаль* (2x), *пре(з)витеръ, инокъ, діякъ, хлопъ, судъ, грѣховъ ихъ*. V jiných slovech a na jiných pozicích se jery nepíše. V koncovkách píšá také používá jery nedůsledně: *грѣховъ своих* vs. *грѣховъ ихъ* – v prvním případě vynechal jer v zájmenu, přestože v předchozím slově jer napsal. Příklady zápisu napjatých redukovanych jsou *Евгліе* (2x), *заложеніа, о(т)нущеніе, бжі* vs. *бжіи, миковскии, простыи*. Jer v začátečním *йъ*- je vokalizován: *хочу џмати*.

Čtvrtou skupinu památek tvoří matričné zápisy o křtech z Blažova (z let 1732–1788) a Čirče (z let 1756–1782) (Дуличенко 2008, s. 63–65).

Zápisy z Blažova obsahují tvrdé jery na konci některých slov: *окрестихъ, презвитеръ, былъ, Костъ, Жакъ, снъ Гамадеовъ, Яромисъ, іхъ, панъ Яношъ, о(т)цъ, Манковичъ*, v jednom slově je jer zapsán na hranici morfémů: *Юзіювка*. Zápis *Яношъ* svědčí o tvrdém *š*, *Манковичъ* o tvrdém *č*, *о(т)цъ* o tvrdém *c*. Jinak se jery nepíše. Vývoj *ь* ve skupině typu TRЪT vidíme v *кресныи, кресна, кресченіа, крестилася*, v prvních dvou případech vidíme také zjednodušení skupiny -stn- po zániku jeru. Příklady zápisu napjatých redukovanych jsou: *Васили, стелбаскій, кресныи* (3x), *Якубянскыи, Блажовскы* (vidíme různé způsoby zápisu v m. nom, sg.), *кресченіа, Марія* (3x), *бжіа*. Slovo pro dceru je *џорка*, nejspíše podle polského *cór(k)a* s redukcí původní první slabiky, kde byl zaniklý jer. Jednou se používá knižní předložka s vokalizovaným jerem: *во церкви*.

Zápisy z Čirče obsahují jen sporadické jery na konci pár slov (*Петръ* (2x), *оцъ, Губертъ, Млинаръ* – jinde však *Млинар*) do r. 1765, od něhož dál se konečně jery stávají trochu častějšími, avšak pořád nedůslednými: *азъ, Іоанъ Тарасовичъ* (tak je zapsáno v r. 1765, však v r. 1768 čteme *Іоанъ Тарасовичъ*), *парохъ, миромъ помазахъ* (r. 1765 *окрестих* и *миромъ помазахъ* vs. r. 1768 *окрестих* и *миромъ с. помазахъ*), *Петръ Яковичъ, Михаилъ, шолтысъ, Воронъ*. Zápis *оцъ* svědčí o tvrdém *c*, *Тарасовичъ, Яковичъ* o tvrdém *č*. Vývoj *ь* ve skupině typu TRЪT vidíme v *окрестих*. Příklady zápisu napjatých redukovanych jsou různé pro m. nom. sg.: *Астренски, чирски* vs. *чирскии, Ястрепскии, Дубянскии, люботинскыи* (2x), *астрабскыи, Жидовскыи* vs. *Жидовскіи, лелуховскыи* vs. *лелуховскии*. Zajímavé jsou zápisy ženských jmen: *Настазія* (3x), *Анастасія* (2x), *Марія* (4x) vs. *Маря, Татиана* vs. *Татяна, Тетяна*. V příkladech *Маря* a *Татяна, Тетяна* možná lze vidět hovorovou výslovnost jmen *Marja, Tatjana* místo knižní *Marija, Tatijana*.

Pátou skupinu tvoří zápisky o připomenutí zesnulých ze Zavady z r. 1779 a z Jedlinky z 18. st. (Дуличенко 2008, s. 65–66).

Zápiska ze Zavady se charakterizuje nedůsledným užitím jerů: *рабомъ божиимъ священимъ іереємъ Михаиломъ Завацкымъ*. Jednou se запиše *ажъ*, v čemž lze vidět tvrdost *ž*. Jinde jery nejsou. Příklady zápisu napjatých redukováných fonémů: *Настасію, Татіянѹ*.

Zápisky z Jedlinky jsou 3, ve všech vidíme nedůsledné užití tvrdého jeru na konci slov a různé způsoby zápisu napjatých redukováných fonémů: 1) *раб бжіи*, 2) *раб бж*, 3) *рабъ бж*. Zápis *тежъ* svědčí o tvrdém *ž*, *поповичъ* o tvrdém *č*.

Další památka představuje účty svidnické farnosti z let 1775–1776 (Дуличенко 2008, s. 66–67), jer se v nich zapisuje výjimečně a jen na konci slov: *поставъ, Седлискъ, ряфовъ, гадвабъ (2x), епутрахилъ, крилосовъ, даль емъ (<*jesmь) маріашовъ осемъ (<*osmь), ходилъ, Прадъдъ*. Zápis napjatých redukováných fonémů je jednotný u m. nom. sg.: *зеленыи, жолтыи, белавыи, которыи*. Jinde se zapisují jako *замалеваніе, Параскевіи* a *шитю* (poslední možná prezentuje hovorovou výslovnost *šitju*). Pravidelnou realizaci procesu zániku a vokalizace jerů vidíme v zápise *за замчок* <*zamъčъkъ, jiný příklad je *дзвончок*, které vzniklo místo *дзвончек* (<*zvонъčъkъ) zřejmě pod vlivem jiných pádů. V obou případech (však různými způsoby) se projevuje tendence, „aby tvary téhož slova a slova příbuzná měly stejnou hláskovou podobu“, např. v češ. nom. *domeček* podle gen. *domečka* místo *domček*, ve slovenštině naopak – gen. a další pády *domčeka* podle nom. *domček* (Historická mluvnice češtiny 1986, s. 47–48). V grafice se neprojevovalo zjednodušení velké skupiny konsonantů -stkl- po zániku jeru v případě *сткло* <*stъklo. Vývoj *ь* ve skupině typu ТЪРТ vidíme v *червену, червеных* <*čъrv- a v *жолтыи* <*žylt- (s měnou *e > o*).

Sedmá skupina se skládá z různých zápisů z Maďarska: z r. 1594 (Viss) a z r. 1754 (Komloska) (Дуличенко 2008, s. 67–68).

V zápise z r. 1594 je použit pouze jeden *ѣ*: *купилъ*. Zápis napjatých redukováných je jednotný: *Евгліе, здравіе, спснїе*. Předložka *къ* je zapsána jako *кѹ* *цркѹи*.

V zápisech z r. 1754 jery se poněkud píší na konci slov: *Винецъ Хрестовъ естъ, азъ, крстихъ, Восприемникъ Надъ Шимонъ, Лазаръ сынъ, окрещенъ естъ, Маргаритъ Иоанъ* (vs. *Іоанъ* o pár řádek výše), *Молнаръ, тогожъ, презъ*. Zápis *Винецъ* svědčí o tvrdém *c*, *Лазаръ, Молнаръ* o tvrdém *r*, *тогожъ* o tvrdém *ž*. V slově *восприемникъ* vidíme knižní předponu s vokalizací. Lze si všimnout různého vývoje *ь* ve skupině typu ТРЪТ: *крстихъ* vs. *кресны* (zjednodušení -stn-) *родители* <*krъstъ, tato slova se nacházejí v různých zápisech, takže je nejspíše zapsali různé písaře.

Poslední skupina se skládá ze tří obchodních dokumentů z let 1711, 1718, 1751 (Дуличенко 2008, s. 68–69). Paradoxně právě v těchto dokumentech je největší koncentrace jerů.

Písař dokumentu z r. 1711 používá jery nejen na konci slov, ale i na hranici morfémů (*кунѣцѣмъ* – dále však *концѣмъ*, *Иванѣчинѣ*), nepíše je pouze v několika slovech jen mezi kořenem a sufiksem (*концѣмъ*, *ніжномъ*, *горѣлѣкы*) a v kořenech slov (*дѣнь*, *полуднѣ*). Původní **осьмъ* je zapsán jako *вусѣмъ*. Napjatý redukovaný foném je pouze jeden: *писаніе*^m. Vývoj *ѣ* ve skupině typu ТЪРТ vidíme v *Чорныѣ* <*čьrn- (s měnou *ѣ* > *о*). Variace představují zápisy *сокрѣніцѣкыхъ* a *сокрыніцѣкого*. Napjaté redukované *і* se zapisuje jako (*двохѣ*) *люді* (v čemž lze vidět výslovnost *l'udij*).

Písař dokumentu 1718 je nejdůslednější v psaní konečných tvrdých jerů, žádný nechybí. V dokumentu vidíme vývoj (*кунѣ*^o) *ѣмъ* <*jesmъ. V zápise jména *Ілляш*^w je možné vidět hovorovou výslovnost *Ілјаш*.

Písař dokumentu 1751 také používá jery důsledně, až na pár výjimek v kořenu a na hranici morfémů: *хмо* (jinak píše *хѣмо*) a *правдѣ*. Snaha o „správnost“ se projevuje v řadě hyperkorektních zápisů: *зѣнало* (*znati), *ѡберѣнуми*, *ѡберѣтавъ* (*ob+*вѣr*(t)no^{ti}), v posledních dvou případech vidíme i realizaci *ѣ* > *ѣ* ve skupině typu ТЪРТ. Jer v slově *мещѣ*^e (<*tъstęjə) je vokalizován, aby nevznikla těžce vyslovitelná skupina konsonantů -tšt-.

Provedený rozbor svědčí o určitém grafickém zmatku, poněvadž v 16.–18. st. proces zániku a vokalizace jerů dávno proběhl, fonetický systém písařů se změnil, grafický systém však nebyl sjednocen, neexistovala společná norma, která by byla v souladu se skutečnou synchronní situací. Představa o normě byla však spjata s církevním jazykem, grafikou církevních textů, proto u mnoha písařů pozorujeme snahu o vylepšení textu, která se projevuje v užití jerů, jatě, knižních koncovek (např. *-ago* v adj. m. gen. sg. – biskupovy gramoty 1674a, 1674b, 1675), knižní předložek a předpon (*во имя, ко нам, во чины, воздаючаго*).

Užití jerů však dělá písařům potíže, jediný písař, který to dokázal bez chyb, byl písař obchodního dokumentu z r. 1718, ale v tomto případě jde o krátký dokument, takže by se asi našly chyby, kdyby těch zápisů od stejného písaře bylo více. Jinak všechny texty, jejichž autoři usilovali o „správnost“, se liší právě podle autorových schopností, nikoli podle skutečné situace ve fonetice. Většinou jde o grafický systém „píší se pouze tvrdé jery a pouze na konci slov“, jen zřídka se tento systém doplňuje psaním etymologických jerů v kořenu nebo na hranicích morfémů. Samozřejmě v jakémkoliv případě v textech se najdou chyby, lze si všimnout i mnoha nedůsledností v jednom textu nebo v textech jednoho písaře: *будетъ* / *будет* (1654), *потом* / *потомъ* (1687), *Анѣдрашѣ* / *Андрашѣ* (1742), *Зарицѣкого* / *Зарицкому* (1745), *Зеиканѣ* vs. *Зеиканѣ* (1787), *естъ* / *ест* (1674a), *Епископ* (1674a, 1675) vs. *Еппѣ* (1674b) vs. *Еп:пѣ* (1675), *Іосифѣ* (1674a) vs. *Іосиф* (1674b, 1675), *Аплѣ тетрѣ* / *Апостол тетрѣ* (Čoprivci), *Іоанѣ Тарасовичѣ* / *Іоанѣ Тарасович*, *Млинарѣ* / *Млинар*, *окрестих и миромъ помазахѣ* / *окрестих и миром с. помазах* (Čirč), *кунѣцѣмъ* / *концѣмъ* (1711). Častým výsledkem snahy o knižnost je hyperkorektnost: *Анѣдрашѣ*

(1742) *Евангеліе* (Studenyj), *зънало, ѡберънути, ѡберътавъ* (1751).

Synchronní situace ve fonetice, která se projevuje v grafice, je taková: v silné pozici **ѣ > о** (*том*), **ѣ > е** (*ден*), dvakrát vidíme **о** na místě **е < ѣ**: *мѣс[т]ечок* (Petrova), *дѣтѣм* (1675) – to lze vysvětlit změnou **е > о** po měkkých konsonantech, která v nářečích, pro nichž je příznačné okání, platí i pro bezpřízvukné pozice (Історична грамати́ка української мови 1962 s. 144), jednou vidíme **е** na místě **о < ѣ**: *зѣзволѣням* (jako např. v češtině, kde je systém **ѣ, ѣ > е**: *се мѣну*). Napjaté redukované fonémy v silné pozici se realizují takto: **у > у** (*самый*), **і > і** (*люди*).

Zápis napjatých redukovanych fonémů není jednotný, ani ve stejném textu často nepředstavuje systém. V případech typu *спасеніе* se většinou zapisuje spolu s vokálem v koncovce pomocí dvou písmen, z nichž první je **і, ї**, občas **и** (*маріяшовъ*) nebo **ѣ** (*марѣяшовъ*). Jsou však občasné zápisy s jedním písmenem: *под проклятям, под проклятя, ораня* (1742), *дякъ* (1745), *зѣзволѣням* (Studenyj), *затменѣ* (Iza), *Маря, Тетяна* (Čirč), *шутю* (Svidnik), *Йляш* (1718), což nejspíše může svědčit o hovorové výslovnosti těchto forem. Pokud v toponymu *Завербъ* lze vidět *Zavrbí* tj. *Za-verb-ij-e*, jde o zápis stejný jako *Маря* místo *Марія* a nejspíše o hovorovou výslovnost. Koncovka adj. m. sg. nom. se zapisuje různými způsoby, občas se nezapíše vůbec: *раб бж*. Jak poznamenává Galinskaja, zápis typu *добрыи, мыю, синии, пии* mohl předpokládat jakýkoliv způsob výslovnosti redukovanych **у** a **і**, proto na takový zápis nemůžeme spoléhat, pokud jde o texty s knižní orientací, můžeme však – pokud jde o texty, které takovou orientaci neměly, tj. o texty každodenní (pro ruský mluvící areál takovými texty jsou např. gramoty na březové kůře) (Галинская 2009, s. 85).

Užití tvrdého jeru na konci slova tam, kde etymologicky nebyl, může svědčit o tvrdosti konsonantů, např. **ѣ** (*ключѣ*), **ѣ** (*ажѣ*), **ѣ** (*Яношѣ*), **с** (*отцѣ*), **г** (*менѣ*).

V grafice se projevuje i zjednodušení těžce vyslovitelných skupin souhlásek, které vznikly v důsledku zániku jerů, např. *власна, власнихъ* (1654), *власни* (1687), *Спискѣй, извъсѣую, Епископѣю* (1674a), *извъсѣо, власѣоу* a *пречесѣным* (1674b), *власѣоу* (1675), *кресныи, кресна* (Blažov), *кресны* (Komloska). Občas se však písař snaží zapsat slovo etymologicky správně: *намѣстницѣ* (1674b), *извъстѣно* (1675), *стѣкло* (Svidnik).

Reflexy jerů ve skupinách typu **ТЪРТ** a **ТРЪТ** jsou **ѣ > о** (*должникомѣ*), **ѣ > е** (*на Завербѣ, державѣ, померзли, червену, червеных, жолтыи, Чорный, ѡберънути, ѡберътавъ, кресныи, кресна, кресненія, крестилася, кресны*), až na výjimku jednoho slova ze dvou textů: *крѣтъ* (2x) (Iza), *крѣтихъ* (1754).

LITERATURA

БЕЗПАЛЬКО, О. П. – БОЙЧУК, М. К. – ЖОВТОБРЮХ, М. А. – САМІЙЛЕНКО, С. П. – ТАРАНЕНКО, І. Й. (1962). *Історична грамати́ка української мови*. Київ: Радянська школа.

- ГАЛИНСКАЯ, Е. А. (2009). *Историческая фонетика русского языка*. Москва: Издательство Московского университета. ISBN 978-5-211-05459-2.
- DUDÁŠOVÁ-KRIŠŠÁKOVÁ, J. (2015). *Vývin rusínskeho jazyka a dialektológia*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove – Ústav rusínskeho jazyka a kultury. ISBN 987-80-555-1294-5.
- ДУЛИЧЕНКО, А. (2008). *Письменность и литературные языки Карпатской Руси (XV–XX вв.)*. Ужгород: Издательство В. Падяка. ISBN 978-966-387-020-5.
- ЖУРАВЛЕВ, В. К. (1977). Правило Гавлика и механизм падения славянских редуцированных. In: *Вопросы языкознания* №6. С. 30–43.
- КОПОРОВА, К. (2018). К вопросу алтернацій і повноголося в русиньскім нормативнім языку на Словакиї. In: *20 років високошкольської русиністики на Словакиї – Збірник рефератів з міжнародної наукової конференції*. Пряшівська універзіта, 17. – 19. 10. 2018. S. 122–138.
- LAMPRECHT, A. – ŠLOSAR, D. – BAUER, J. (1986). *Historická mluvnice češtiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- ПЛІШКОВА, А. – КОПОРОВА, К. – ЯБУР, В. (2019). *Русинський язык. Комплексний опис мовної системи в контексті кодифікації*. Пряшів: Пряшівська універзіта в Пряшові. ISBN 978-80-555-2243-2.
- REJZEK, J. (2012). *Český etymologický slovník*. Praha: Leda. ISBN 978-80-7335-296-7.
- SNOJ, M. (2016). *Slovenski etimološki slovar*. – 3. izd. – Ljubljana: Založba ZRC. ISBN 978-961-254-886-5.

Anastasija Iljinična Franta, Ph.D.

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra filologických studií

Sedláčkova 19

306 14 Plzeň

Česká republika

aplotnik@ff.zcu.cz

NÁČRT SYNTAKTICKEJ, LEXIKÁLNEJ A GRAFEMICKEJ ŠTRUKTÚRY CIRKEVNÝCH OBEŽNÍKOV ANDREJA BAČINSKÉHO: K VÝVOJU RUSÍNSKEHO JAZYKA V CIRKEVNOSLOVANSKOM KONTEXTE¹

Anna *PLIŠKOVÁ*
Alexandra *TICHVOŇOVÁ*

Abstrakt

The study focuses on the syntactic structure and linguistic elements in the ecclesiastical texts of bishop Andrei Bachinsky. It analyzes various types of syntagms and sentence constituents, examining the use of subjects, predicates, non-concordant attributes, objects, and other syntactic elements. The texts display a combination of simple and compound sentences, reflecting the complexity of ideas and connections within ecclesiastical and national themes. The work also includes a lexical analysis, identifying church slavonic, rusyn, and internationalized lexemes that document linguistic development influenced by Latin and Greek liturgical traditions. We analyze graphemes such as Ѧ, оѣ, ѡ, and Ѣ, which were gradually replaced by simplified graphemes in modern rusyn. This study contributes to a better understanding of the syntactic and lexical structures in Bachinsky's writings and clarifies their significance for the historical development of linguistic norms in the rusyn language.

Keywords: Andrei Bachinsky, Rusyn language, Mukachevo eparchy, Rusyns, Greek Catholics

1 Úvod

Andrej Bačinský (1772 – 1809), rodák z obce Beňatina, patrí medzi najvýznamnejšie osobnosti gréckokatolíckej cirkvi v karpatskom regióne. Už od začiatku svojho pôsobenia ako biskup Mukačevskej eparchie sa zameriaval na modernizáciu a posilnenie samostatnosti tejto cirkevnej organizácie. V jeho období bola eparchia centrom duchovného života Rusínov, ktorí predstavovali väčšinu veriacich. Podľa sčítania ľudu z roku 1806 tvorili až 63,8 % všetkých gréckokatolíkov.² Bačinský presťahoval biskupské sídlo z Mukačeva do Užhorodu, kde vytvoril centrum vzdelanosti a cirkevnej administratívy. Okrem iniciovania a implementácie organizačných zmien v činnosti jeho biskupskej kancelárie, systematicky podporoval rozvoj školstva, zakladal bohoslovecké semináre a aktívne sa podieľal na rozvoji vzdelávania v cirkevnoslovanskom

1 Štúdia vznikla v rámci riešenia vedeckého projektu grantovej agentúry VEGA 1/0225/23 *Dynamické procesy v súčasnej jazykovednej slavistike V. (Kapitoly z výskumu slovenčiny, poľštiny, rusínčiny a ukrajinčiny)*.

2 УДБАПІ, І., 1990. *А Мункáси гóрòгkатоліkус пüспòксéг лелкéзсэгеіnek 1806. éві öссзеіráса*. Ніредьгаза: Vasvári Pál Társaság Füzetei, s. 68-72.

a v rusínskom jazyku. V čase, keď ešte neexistovala kodifikovaná forma rusínskeho jazyka, vo svojej jazykovej politike kládol akcent na podporu kultúrnej a jazykovej identity Rusínov. V písomnostiach vytvorených biskupskou kanceláriou sa používal jazyk, ktorý nazýval termínom „русский язык“ a bol kombináciou živej hovorovej reči obyvateľov s prvkami cirkevnoslovanského jazyka. Treba však zdôrazniť, že všetky tieto písomnosti obsahujú značné množstvo gramatických prvkov zhodných s cirkevnoslovanským jazykom.³

Bačinský vo svojich obežníkoch a iných dokumentoch kopíroval nielen jazykovú prax miestneho obyvateľstva, ale aj tradície cirkevných textov. Jeho práca predstavovala jeden z prvých pokusov o literárne stvárnenie rusínskeho jazyka. Tieto písomnosti, často adresované miestnym kňazom, sa šírili medzi veriacimi a upevňovali sa ako jazykový vzor.

V kontexte jazykového vývoja Bačinského prínos spočíval v syntéze cirkevnoslovanského, staroukrajinského a živého rusínskeho jazyka.⁴ Táto jedinečná kombinácia ovplyvnila jazyk na všetkých jeho úrovniach – od fonológie cez morfológiu a syntax až po lexiku. Jeho práca bola zásadná nielen pre duchovný a kultúrny rozvoj regiónu, ale aj pre zachovanie jazykového dedičstva Rusínov.

2 Náčrt štruktúry cirkevných obežníkov Andreja Bačinského

Cieľom tejto časti príspevku je preskúmať štruktúrne aspekty cirkevných obežníkov Andreja Bačinského, ktoré majú osobitý význam pre rozvoj a uchovávanie jazykových a kultúrnych prvkov rusínskeho národa na prelome 18. a 19. storočia. Obežníky predstavujú unikátny dokumentačný zdroj, v ktorom sa prelína cirkevnoslovanský jazykový základ s prvkami živého rusínskeho jazyka. My sa zameriame na analýzu troch hlavných oblastí: syntaktickú štruktúru, lexikálne prvky a grafemické znaky textov. Priblížime tak jazykovú dynamiku Bačinského doby a jeho prístup k využívaniu jazyka ako nástroja duchovnej i kultúrnej komunikácie. Tieto jazykové vlastnosti nielen reflektujú dobový jazykový vývoj, ale zároveň poskytujú cenný pohľad na úlohu cirkevných textov pri formovaní a posilňovaní rusínskej identity.

2.1 Syntaktický aspekt Bačinského textov

Čo sa týka syntactickej stránky, autor vo svojich textoch využíva rôzne typy syntagiem. Nachádzame tu **prisudzovacie**, napr. *юношество разходитъ са*, **určovacie**, napr. *Рвское набоженство*, aj **priradovacie** sklady *азыками и навками*.⁵ V texte nachádzame vetné členy, ktoré sú jednoduché, napr.

3 ПЛІШКОВА, А., 2008. Русинський язык на Словеньску. (Короткий нарис історії і сучасності). Пряшів: Світовий конгрес Русинів, s. 15-17.

4 УДВАРИ, І., 2005. Собрание источников для изучения русинской писменности II. Епископы Гавриил Благовоский, Мануил Олиавский, Иоанн Брадач и их время. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* 17. Ніредьгаза: Ред. І. Керча, s. 155-158.

5 УДВАРИ, І., 2002. Збирка жерел про студії русинського писемства І.: Кириличні уббїжники мукачовського єпископа Андрія Бачинського. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* 12. Ніредьгаза: Ред.

вбновляю во функції присудку, viacnásobné *а́зыкамы и навкамы*, alebo aj zložené *с(ва)щениникомъ быти*.⁶ Netreba zabúdať, že cirkevnoslovanské texty majú menej rozpracovanú syntax, než morfológiu. Primárne je slovosled liturgických textov podmienený ich rytmikou, čo je odrazom gréckych originálov. Avšak staroslovienska a následne cirkevnoslovanská syntax nie je iba *napodobeninou* gréckej syntaxe. Značne sa v týchto jazykoch odzrkadlila *syntax súdobých slovanských jazykov*.⁷

Identifikácia vetných členov v textoch A. Bačinského:

1. **Podstatné mená vo funkcii podmetu:** Použitie podstatných mien v úlohe podmetu pomáha identifikovať hlavné postavy, objekty alebo pojmy, na ktoré sa autor sústreďuje. Týmto spôsobom môže jasne a presne identifikovať, kto alebo čo vykonáva akciu v danej vete, napr. *юношество разходитъ са*.⁸
2. **Zámená vo funkcii zamlčaného podmetu:** V prípade zamlčaného podmetu je podmet vynechaný, ale čitateľ je schopný z kontextu alebo predchádzajúcej časti textu rozpoznať na koho alebo čo sa zámeno vzťahuje. Takýto postup môže pridať textu dynamiku a udržiavať čitateľskú pozornosť, napr. *(Я) виджу*.⁹
3. **Slovesá vo funkcii присудку:** Slovesá sú jadrom výrazu a vyjadrujú akciu alebo stav. Ich presný výber má veľký vplyv na dynamiku vety a odkazuje na konkrétnu činnosť alebo situáciu, o ktorej autor hovorí. Zároveň môže sloveso odrážať autorov postoj alebo hodnotenie k danej situácii, napr. *(Я) виджу, юношество разходитъ са, (Я) знаю*.¹⁰
4. **Podstatné mená vo funkcii nezhodného prívlastku:** V danom kontexte sa môže autor rozhodnúť použiť nezhodné prívlastky z estetických, štylistických alebo expresívnych dôvodov. Tento jav môže prispieť k výrazu alebo oživeniu jazyka, napr. *сокровища це(р)кви, накладомъ книги*.¹¹
5. **Podstatné mená vo funkcii predmetu:** V Bačinského textoch podstatné mená vo funkcii predmetu vytvárajú jazykovú štruktúru, kde podstatné meno slúži ako objekt pre sloveso v danej vete. Tým sa zdôrazňuje na čo alebo na koho sa konkrétna činnosť alebo stav vzťahuje, napr. *(Они) парохомъ наносятъ, (Они) шкоди чинатъ*.¹²

I. Керча, s. 145-148.

6 Tamže.

7 ШТЕС, М., 2005. *Церковна слованчина*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Pravoslávna bohoslovecká fakulta, s. 354.

8 УДВАРІ, І., 2002. *Збирька жерел про студії русинського писемства І: Кириличні уббїжники мукачовського єпископа Андрія Бачинського*. *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* 12. Ніредьгаза: Ред.

I. Керча, s. 145-148.

9 Tamže.

10 Tamže.

11 Tamže, s. 49-51, 145-148.

12 Tamže, s. 145-148.

6. **Zámená vo funkcii predmetu:** Zámeno autorovi umožňuje nahradiť výraz, čo môže text urobiť jednoduchším a stručnejším, napr. *He дадume нам вину*.
7. **Zámená vo funkcii zhodného prívlastku:** Vo funkcii zhodného prívlastku zámeno slúži na odkazovanie na predmet alebo osobu tak, aby bolo jasné ku komu alebo k čomu prívlastok patrí. Je to prostriedok, ktorý umožňuje zachovať zhodu s podstatným menom v jazykových štruktúrach, napr. *своему народови*¹³.
8. **Prídavné mená vo funkcii zhodného prívlastku:** Prídavné mená slúžia na poskytnutie dodatočných informácií o podstatných menách, rozvíjajú ich význam a pomáhajú vytvárať obrazy či details. Autor môže využiť prídavné mená na ladenie tónu alebo vyjadrenie emócie v texte, napr. *латинск(ы)х школ, чelовпчecкiй народъ*¹⁴, *греческимъ, россiйскимъ, сербскимъ народамъ*. V súvislosti so zhodným prívlastkom sme v Bačinského textoch identifikovali aj postupne rozvíjajúci zhodný prívlastok *отеческое н(а)шое Рвское набоженство*¹⁵ (zložený z adjektíva, pronomina a adjektíva rozvíjajúceho substantívum).
9. **Neplnovýznamové slovné druhy:** Slovné druhy, ako napr. spojky, predložky alebo častice prispievajú k vytváraniu štruktúry vety a určujú vzťahy medzi jednotlivými slovami a vetnými členmi. Správne použitie týchto slovných druhov prispieva k jasnému porozumeniu textu (napr. predložky *року по оузаконенiю с(вѣ)тыѧ, во градъ рим(с)комъ*, spojky *стра(с)тiю, и смертiю*). Ak spojíme niektoré neplnovýznamové slovné druhy, napr. predložky a substantíva, tak vzniká ďalší vetný člen prítomný v texte – príslovkové určenie napr. *миesta изъ Почаева, до монастыра, до Риму*¹⁶, *часу до першой ласкы*¹⁷, atď.

Môžeme konštatovať, že Bačinského texty sú zo syntaktického hľadiska bohato členené, v textoch absentujú jednočlenné slovesné a menné vety, rovnako aj dvojčlenné holé vety. Autor v texte používa dvojčlenné rozvité vety, vo zvýšenej miere sa zameriava najmä na konštruovanie súvetí s podrobným rozvinutím tém a myšlienok (*Тогw оубw ради прешлорочное мое оубстановленiе опаматствующе вбновляю, абы жаденъ, никтоже изъ кыхъ либо высокихъ школъ латинский школаръ кромъ своего отеческыа природныа наука Рвскыа, безъ которыа невозможно естъ въ с(ва)щенствъ народови своему служити, съмw с(ва)щенство просити недержнулъ, и неприходилъ*)¹⁸. Využíva kombináciu jednoduchých a zložených súvetí na vyjadrenie komplexnejších myšlienok v súvislosti s cirkevnou či svetskou prob-

13 Tamže.

14 Tamže, s. 49-51.

15 Tamže 145-148.

16 Tamže, s. 49-51, s. 145-148.

17 Tamže, s. 176.

18 Tamže.

lematikou. Použitie zložených súvetí svedčí o hĺbke a detailnosti, s akou autor prezentuje danú problematiku. Táto syntaktická štruktúra môže naznačovať, že témy spracované v jeho obežníkoch sú pre autora náročné a viacvrstvové, možno aj s rôznymi aspektmi a súvislosťami, ktoré si vyžadujú podrobnejšiu analýzu a porozumenie. Zložitejšia konštrukcia viet môže byť zvolená aj s cieľom zdôrazniť dôležitosť, vážnosť alebo význam daných myšlienok týkajúcich sa vybraných tém. Syntaktická analýza vetných štruktúr dokazuje, že text pôsobí ťažkopádne, vyžadujúc od adresáta výraznú pozornosť, predovšetkým kvôli prevládajúcim konštrukciám jednoduchých a zložených súvetí. Morfologický a syntaktický princíp, ktorý autor používa v danom texte, je v podstate rovnaký (skloňovanie, časovanie, stupňovanie, syntaktická výstavba textu) ako sa používa aj v dnešnom rusínskom jazyku.

2.2 Lexikálny aspekt Bačinského textov

Bačinského texty sú lexikálne bohaté a odzrkadľujú jazykovú rozmanitosť cirkevnoslovanského jazyka, ktorý sa prelína so súčasným rusínskym jazykom. Lexémy cirkevnoslovanského a súčasného rusínskeho jazyka (napr. *школаяръ, градъ, жадець, набоженство, наука, чуждыми, азыками, молитвы*) sa v textoch vyskytujú so zachovaním rovnakého sémantického a gramatického významu, no líšia sa drobnými ortografickými detailmi. To svedčí o kontinuite jazykovej tradície, kde základné pojmy z oblasti vzdelávania, duchovnosti a učenia ostávajú konzistentné aj napriek vývoju pravopisných pravidiel. Tento aspekt prispieva k stabilite pojmov v náboženskom a kultúrnom živote, čo malo zásadný význam pre zachovanie rusínskej identity v cirkevných textoch.

Ďalším pozoruhodným prvkom v Bačinského textoch sú internacionalizmy pochádzajúce z latinského jazyka, ktoré boli integrované do cirkevného a administratívneho prejavu. Internacionalizmy majú v Bačinského textoch historický základ súvisiaci s tým, že latinský jazyk plnil v dobe jeho pôsobenia dôležitú úlohu v administratíve Uhorska. Jazyková politika tejto oblasti zvýrazňovala postavenie latinčiny ako oficiálneho jazyka, čo umožnilo prenikanie latinských prvkov aj do cirkevného prostredia. Cirkev, ktorá často riešila otázky práva a vzdelávania, bola tak ovplyvnená latinským lexikálnym fondom, z čoho vyplynulo využívanie latinizmov aj v Bačinského textoch.

Latinské výrazy (internationalizmy) mohli zároveň predstavovať riešenie jazykovej otázky v prípade, že pre určitý koncept neexistoval presný ekvivalent v rusínčine či cirkevnoslovanskom jazyku. Napríklad termíny z oblasti práva, vedy alebo správy boli často dostupné len v latinčine, a preto ich Bačinský zaradil do svojich textov v pôvodnej podobe. Táto jazyková prax vytvárala špecifický jazykový štýl, ktorý odzrkadľoval kultúrny a jazykový pluralizmus v Uhorsku. Internacionalizmy teda neboli len praktickou súčasťou jazyka, ale aj prejavom širšieho jazykového a kultúrneho kontaktu medzi slovanskými jazykmi a latinským západom. Môžeme konštatovať, že Bačinského lexika nie je

len prostriedkom komunikácie, ale aj spôsobom ako medzigeneračne rozvíjať a odovzdávať duchovné a kultúrne hodnoty rusínskeho spoločenstva. Zahrnutie cirkevnoslovanských, súasných rusínskych a latinských prvkov naznačuje jeho citlivý prístup k jazyku ako k nástroju kultúrnej kontinuity a identity a zároveň odráža jeho schopnosť prispôbiť jazyk aktuálnym spoločenským potrebám.

2.3 Grafemický aspekt Bačinského textov

Ako sme už vyššie spomínali, text je napísaný v cyrilike, ktorá je príznačná pre cirkevnoslovanské texty, ktorým tento obežník bezpochyby je. Výraznú odlišnosť od azbuky, ktorá predstavuje používaný grafemický systém spisovného rusínskeho jazyka, reprezentujú grafémy *А, Ѡ, Ѣ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ* a radové číslovky, napr. *у*ї (18) Фе(ѡ)пуар(їѡ)*, ktorá v tomto prípade spĺňa funkciu informovania o dátume, konkrétne poradie dňa v mesiaci. Graféma, ktorá slúži na grafemický zápis prednej nosovky *ѣ - А*, ktorá sa vyskytuje napr. v slovách ako *с(ѡ)щеническый, оутвердитисѡ, вынавчитисѡ, полвчитисѡ, ѡбновляю, своеѡ, природныѡ* označujú striednice *’а, ја*. V súčasnom kodifikovanom rusínskom jazyku by sme ju mohli nahradiť grafémami *а, я*, napr. *священниѣкый, своя, природна*, ako časť zvratného slovesa *ся*, napr. *утвердиту ся, (вы) научиту ся*. Rozporuplná je lexéma *ѡбновляю*, keďže v súčasnom rusínskom jazyku sa používa *обновляю*. Na základe teoretických vedomostí a predchádzajúcich príkladov, kedy bola graféma *А* nahradená *’а, ја* a v predmetnej lexéme je v porovnaní so súasnym rusínskym jazykom nahradená *ю*, môžeme predpokladať, že pri prepise originálu Bačinského obežníka mohlo dôjsť k chybe a v pôvodnom obežníku mohla byť použitá graféma *Ѧ*, teda zadná nosovka, ktorá je graficky veľmi podobná prednej nosovke, ktorá bola nahradená striednicami *и, ју*. Samozrejme ide len o teóriu, ktorú by sme mohli potvrdiť či vyvrátiť len originálom Bačinského obežníka, ktorý v danom čase nemáme k dispozícii. Ďalšia graféma je graféma *Ѣ*, ktorá v súčasnom rusínskom jazyku je nahradená grafémou *я*. Táto graféma sa v tomto úryvku nachádza prevažne v pozícii na začiatku slova, napr. *Ѣзыкѡвъ, Ѣзычномѡ, Ѣкихъ* (čítame ako *ја*). V dvoch pozíciách vystupuje graféma *я* v súčasnom rusínskom jazyku, napr. *Ѣзык, школярѣ, Ѣкы, стягнути, славянскый, сердця, флексія*. Možno konštatovať, že v tomto prípade ide o zhodné používanie grafémy *Ѣ* a *я*. Rozdiel je len v grafickom značení.

Ďalšou je graféma *Ѣ*, ktorá je v súčasnom rusínskom jazyku nahradená grafémou *ї*, napr. *сѡим*, alebo *ї*, napr. *їсѡу*. Konkrétne v našom úryvku Bačinského obežníka *хотѣли, по свѣтъѣ*, v súčasnom rusínskom jazyku *хотѣли, по свѣмѣ*. Možno opäť konštatovať, že síce systém grafemického značenia bol odlišný, ale významovo sa graféma *Ѣ* v súčasnom rusínskom jazyku vyskytuje v rovnakých pozíciách, ale na jej grafické označenie sú používané dve grafémy. Pozícia a grafické označenie grafémy *и* sa zachovalo, napr. *приходѣтъ, просѣиѡу*.

Grafémy **ω**, **οϣ**, **ω̄**, **ς** sa v súčasnom rusínskom jazyku nezachovali. Prvé dve boli nahradené **ο** a **γ**, tretia **ω̄**, ako vidíme, bola v súčasnom rusínskom jazyku nahradená dvomi grafémami **ο** a **δ**. Štvrtá graféma **ς** je nahradená v súčasnom rusínskom jazyku grafémou **γ**. Graféma **οϣ** pozične stála na začiatku lexémy (ako fóna u), napr. *οϣταβς*, *Βς Οϣηγваръ*, zatiaľ čo graféma **ς** (ako fóna u) sa pozične nachádzala v strede alebo na konci lexémy, napr. *οϣταβς*, *ριμςκομς*, *νομςης*. Ďalšími zaujímavými grafémami, ktoré sa v texte vyskytujú, sú **ζ** a **ς**. V cirkevnoslovanských textoch spĺňajú funkciu označovania tvrdosti alebo mäkkosti predchádzajúcej spoluhlásky, teda ich nevyslovujeme ako osobitné hlásky. Aj v súčasnej azbuke, a to nielen v rusínskom jazyku, sú uvádzané ako samostatné grafémy, avšak ako samostatné hlásky ich nevyslovujeme, sú ukazovateľom mäkkosti alebo tvrdosti predchádzajúcej spoluhlásky. Na základe uvedeného môžeme konštatovať, že Bačinský vo svojich písomnostiach používal grafémy, ktoré sú príznačné pre cirkevnoslovanský jazyk. Niektoré z týchto grafém boli v priebehu času nahradené alebo zjednodušené, v súčasnom rusínskom jazyku sa nevyskytujú. Zmeny v grafémach môžu byť dôsledkom historických zmien a jazykového vývoja, ktoré sa odohrali od čias Bačinského, pretože každý jazyk je dynamický systém vyvíjajúci sa v čase so zreteľom na potreby používateľov daného jazyka.

3 Záver

Analýza oboznákov Andreja Bačinského ukázala, ako sa v jeho textoch prelína cirkevnoslovanský jazyk s jazykovými prvkami, ktoré sú príznačné pre rusínsky jazyk používaný koncom 18. st. a začiatkom 19. st. (niektoré prvky sú totožné aj so súčasným kodifikovaným rusínskym jazykom). V syntaktickom aspekte sa prejavuje využívanie rôznych typov syntagiem, čo naznačuje, že autor prispôboval štruktúru textov zložitosti témy, čím dosiahol hlbšie a prepracovanejšie vyjadrenie myšlienok. Lexikálny rozbor ukázal prítomnosť cirkevnoslovanských lexém a internacionalizmov, čo reflektuje historické a administratívne kontexty doby. Táto lexikálna rozmanitosť naznačuje otvorenosť k vplyvu viacerých jazykových kultúr, pričom si zachováva kontinuitu s miestnym nárečím a kultúrnou identitou. Grafemický aspekt Bačinského textov potvrdil, že cirkevnoslovanské znaky ako **Α**, **ω**, **οϣ**, **ω̄** a ďalšie tradičné grafémy boli v tej dobe nahrádzané aj jednoduchšími alternatívami, ktoré viac zodpovedali potrebám bežných používateľov rusínskeho jazyka. Tento vývoj, prejavujúci sa v adaptácii pravopisu a slovnej zásoby, odráža prispôbenie cirkevnej jazykovej praxe realite živého jazyka. Bačinského jazyková prax, ktorá spojila cirkevnoslovanský jazyk s miestnym rusínskym dialektom potvrdzuje jeho významnú úlohu pri rozvoji a udržiavaní rusínskeho jazyka v písomnej podobe. Tento jazykový prístup vytvoril základ pre literárnu a náboženskú kontinuitu a zabezpečil uchovanie kultúrnej a jazykovej identity rusínskeho národa. Výsledky tejto štúdie prinášajú pohľad na jazykovú dynamiku konca 18. storočia

a začiatku 19. storočia, a zároveň poskytujú hlbšie pochopenie procesu formovania rusínskeho jazyka v historickom kontexte cirkevnej sféry.

LITERATÚRA

ПЛІШКОВА, А. (2008). *Русинський язык на Словеньску. (Короткий нарис історії і сучасності)*. Пряшів: Світовий конгрес Русинів. ISBN 978-80-88769-86-6.

УДВАРИ, І. (2002). *Збирька жерел про студії русинського писемства I.: Куриличні уббіжники мукачовського єпископа Андрія Бачинського. Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 12*. Ніредьгаза: Ред. І. Керча. ISBN 963-71-70332.

УДВАРИ, І. (2005). *Собрание источников для изучения русинской писемности II. Епископы Гавриил Блажовский, Мануил Олшавский, Иоанн Брадач и их время. Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 17*. Ніредьгаза: Ред. І. Керча. ISBN 963-9385-16-6.

ŠTEC, M. (2005). *Cirkevná slovančina*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Pravoslávna bohoslovecká fakulta. ISBN 80-8068-359-X.

Doc. PhDr. Anna Plišková, PhD., univ. prof.

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Ul. 17. novembra 1

080 01 Prešov

Slovenská republika

anna.pliskova@unipo.sk

Mgr. Alexandra Tichvoňová, PhD.

Prešovská univerzita v Prešove

Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Ul. 17. novembra 1

080 01 Prešov

Slovenská republika

alexandra.ivanis@gmail.com

ASIMILÁCIA RUSÍNSKEHO OBYVATEĽSTVA NA VÝCHODNOM SLOVENSKU V DRUHEJ POLOVICI XX. STOROČIA NA PRÍKLADE OBCE BANSKÉ

Timotej FEDOR

Abstract

The paper deals with the issue of linguistic and ethnic assimilation of the population of Banské the village, which until the 1970s identified itself as Rusyns based on the active use of the local Rusyn dialect. In the following decades, significant changes took place, which is also pointed out by the paper. Its goal is to clarify the processes, factors, causes and course of the assimilation of local inhabitants, including through the disclosure of hidden connections, such as the intensification of residents leaving for work in towns, the role of education and the church in this process. To clarify the issue, it is also necessary to know the previous state, including the elements that helped to maintain the Rusyn language and Rusyn awareness in the village until the second half of the 20th century.

Keywords: The assimilation, the Rusyns, the Rusyn language, the identity.

1. Etnická identita Rusínov

Pojem *etnicita* má dodnes neustálenú definíciu, avšak viacerí autori sa zhodujú v názore, že príslušnosť k etnickej skupine musí byť subjektívny pocit spolupatričnosti jedinca. Podľa T. H. Eriksena (2013, s. 36) ide o koncept, nie prírodný fenomén. Etnicitu definuje ako „*aspekty vzťahov medzi akýmkoľvek skupinami, ktoré sú vlastnými členmi aj ostatnými posudzované ako kultúrne odlišné, pričom zmienené diferenciácie môžu byť veľmi variabilné. Môže ísť o viaceré znakov ako jazyk, vzhľad, náboženstvo alebo stačí jedna odlišnosť. Odlišnosti však nemusia byť viditeľné, stačí argument pocitu spolupatričnosti s tou-ktorou etnickou skupinou.*“

Hoci sú v súčasnosti Rusíni uznaní za národnostnú menšinu, dodnes veľká časť rusínskeho obyvateľstva, hlavne staršia generácia, nepovažuje Rusínov za osobitnú politicko-etnickú (národnostnú) skupinu, ale len ako lokálnu/regiónálnu alebo etnografickú skupinu, ktorá sa od majority líši konfesiou a jazykom.

Ukazuje sa, že proces formovania národnostnej/etnickej identity je problematický hlavne u menšín, ktoré nemajú domovskú krajinu, resp. žiadny súčasný štát neuznávajú za domovinu. Často podliehajú aktívnemu aj pasívnemu tlaku zo strany väčšiny, t. j. štátotvornej etnickej skupiny, ktorej kultúrne elementy (jazyk, história, obyčaje) sú tlačené do popredia väčšinou, ktorá ich predostiera ako „kultúru silnejšieho“ prostredníctvom médií, školstva, politickej moci a náboženstva. Preto aj menšina je podľa OSN je zadefinovaná ako: „... *etnická, náboženská, jazyková alebo kultúrna skupina, menej početná ako zvy-*

šok obyvateľstva daného štátu, ktorej členovia majú spoločnú identitu a práva. Jednotlivci, ktorí patria k týmto menšinám, sa môžu cítiť inak a myslieť a konať kultúrne inak ako väčšinové skupiny. To sa môže prejaviť v náboženskej a/alebo politickej príslušnosti, prístupoch k riešeniu konfliktov, príbuzenských vzťahoch a jazykoch.”¹

2. Asimilácia a akulturácia Rusínov

Keďže Karpatská Rus (aj Slovensko) sa rozprestierala na pomedzí viacerých kultúrnych/etnických areálov, miešali sa v nej rôzne kultúrne prvky a javy, ktoré našli odraz v tradičnej kultúre, jazyku a konfesii dotknutého obyvateľstva. Akonáhle si tá-ktorá skupina osvojila určitý (pôvodne cudzí) kultúrny vplyv, začala ho považovať a vedome prezentovať ako svoj. Tým sa začala narúšať hranica (predstavovaná vo vedomí) medzi etnickou skupinou „my“ a „oni“ (t. j. začali sa stierať pôvodné rozdiely), čo malo vplyv aj na vytváranie/pretváranie etnickej identity a etnického vedomia „slabšej“ skupiny. Po zblížení dvoch (alebo viacerých) kultúr tak dochádzalo k akulturácii. Tá je I. Kontrikovou Šustekovou (2012, s. 12) definovaná ako „... zmeny v kultúrnych postojoch, hodnotách a správaní, ktoré sú výsledkom dlhodobého vzájomného stretu dvoch alebo viacerých kultúr. Aj keď ide o vzájomné ovplyvňovanie sa kultúr, tento proces obvykle nebýva jednosmerný. Tok kultúry takmer vždy smeruje od silnejšej (početnejšej) skupiny k slabšej (menej početnej).“

Akulturácia predstavuje zložitý proces, ktorý možno rozložiť na viacero fáz: 1. konfrontácia kultúr, 2. akceptovanie cudzích kultúrnych prvkov, 3. ich následná selekcia, až nakoniec 4. prijatie do vlastného kultúrneho systému. Prijatie kultúrnych prvkov však nepredstavuje konečnú fázu prispôsobenia sa skupiny, keďže akulturácia môže mať dvojakú podobu: 1. *lineárny* alebo *bipolárny* – skupinová identita je buď silnejšia, alebo slabšia (či už vo vzťahu k vlastnej skupine, alebo k obklopujúcej väčšine), teda tí, ktorí sa priblížili k „hlavnému kultúrnemu prúdu“ (k majorite), teda sa akulturovali, musia nevyhnutne oslabiť svoju minoritnú identitu, 2. *dvojdimenzionálny* model akulturácie – vzťah k pôvodnej kultúre sa nemusí meniť pod vplyvom novej (dominantnej) kultúry. Podľa tohto modelu sa členovia minoritnej skupiny môžu súčasne identifikovať silne (alebo slabo) so svojou i majoritnou kultúrou (Kontriková Šusteková, 2012, s. 12 – 13).²

Pribiehajúce akulturačné procesy stenčili hranicu medzi etnickými skupinami – v prípade východného Slovenska medzi Rusínmi a Slovákmi. Najmarkantnejším urýchľovačom akulturačných a následne asimilačných proce-

1 Preložené z <https://emergency.unhcr.org/protection/persons-risk/minorities-and-indigenous-peoples>.

2 Ako príklad možno uviesť príslušníka národnostnej menšiny, ktorý výrazné kultúrne prvky daného štátu (populárna hudba, literatúra, ale aj športové úspechy a i.) ako občan danej krajiny považuje za svoje, ale takisto kultúrne prvky národnostnej menšiny, ktorej je členom (ľudová hudba, tradície a i.), uznáva za vlastné pre seba ako člena minoritnej skupiny.

sov boli už od 18. storočia exogamné (etnicky zmiešané) manželské zväzky. Aj v druhej polovici 20. storočia zmiešané manželstvá spôsobovali, že sa deti v týchto rodinách prispôbovali prevažne jazyku a kultúre dominantnej skupiny, ktorá často nebola rusínska.

S exogamnými manželskými zväzkami súvisí aj konfesia. Častým javom v zmiešaných katolíckych manželstvách bolo prispôsobenie sa gréckokatolíckeho partnera rímskokatolíckemu partnerovi (Šoltés, 2009, s. 136). Tento jav sa udržal až do súčasnosti, pričom v 18. a 19. storočí to súviselo aj s nižším sociálnym statusom gréckokatolíkov a ich horšími majetkovými pomermi.³ V súčasnosti sa to vysvetľuje v jednoduchšom praktizovaní latinského obradu. Aj tieto konfesionálne zmiešané manželstvá, kde sa veriaci gréckokatolíckej cirkvi prispôbujú manželskému partnerovi rímskokatolíckeho vierovyznania a v tomto duchu sú vychovávané aj ich deti, je zrejme dôvodom, prečo v Zemplínskej stolici, ktorej obyvateľstvo bolo ešte v druhej polovici 18. storočia tvorené prevažne gréckokatolíckmi, v priebehu polstoročia začali dominovať rímskokatolíci (Šoltés, 2009, s. 22).

V druhej polovici 20. storočia sledujeme v konfesionálne zmiešaných lokalitách prejav *bi-konfesionality* u malej časti jednotlivcov. Tento fenomén mal za následok nejednoznačnosť konfesionálnej identity u tých veriacich, ktorí nerobili rozdiely medzi sviatkami západného (rímskokatolíckeho) a východného (gréckokatolíckeho) obradu, zúčastňovali sa bohoslužieb oboch obradov a aspoň čiastočne ovládali katechizmus jedného aj druhého obradu.

3. Výskumná lokalita v kontexte rusínskeho osídlenia

Hoci dodnes sa v niektorých zemplínskych obciach nachádzajú aj štyri chrámy rôznych denominácií, územie je v strednej časti etnicky homogénne. Rusíni sa vo väčšine obcí stredného Zemplína spomínajú až od 17. a 18. storočia. Pochádzali zo severných oblastí Zemplínskej stolice a východnej Haliče a v krátkom čase sa asimilovali; zachovali si však náboženskú identitu. Výnimku tvoria obce v podhorí Slanských vrchov: Banské, Davidov, Cabov, Rudlov a Juskova Voľa, kam sa rusínske obyvateľstvo dostalo v rámci kolonizácie na valaskom práve v 16. – 17. storočí, pričom každá z obcí sa spomínala ako vyludnená a znovu osídlená (Húsek, 1925, s. 204).

Prvá písomná zmienka o Banskom pochádza z roku 1384, keď sa spomína v súvislosti s majetkovoprávnymi záležitosťami šľachticov z Drienova. Obec bola založená na zákupnom práve obyvateľmi susedných obcí alebo novousadlíkmi (kolonistami).

Začiatkom novoveku sa v obci so súhlasom zemepána usadili rusínsko-valaskí kolonisti. Už v 16. storočí sa spomína drevený pravoslávny chrám, pričom

³ V 18. a 19. storočí boli gréckokatolíci v týchto oblastiach najmä sezónnymi robotníkmi, nádenníkmi, želiarmi alebo malými sedliakmi. Avšak prispôsobenie sa dominantnejšej konfesii neraz znamenalo zlepšenie ich statusu alebo statusu ich potomkov v rámci lokálneho spoločenstva.

v tom istom období je v urbáre v poddanských dávkach spomenutý aj pravoslávny *pop*. Aj s tým súvisí fakt, že v prvej polovici 17. storočia sa obec delila na Vyšné a Nižné Banské (Felső a Alsó Bányácska), pričom Vyšné Banské patrilo panstvu Čičava a Nižné Banské miestnym zemanom (Kónya, 2014, s. 57).

V 18. a 19. storočí sa národnostná skladba obce nemenila. Dominovalo rusínske obyvateľstvo, ktoré vyznávalo východný obrad (tzv. uniati). Až v roku 1880 bolo v Uhorsku uskutočnené sčítanie, v ktorom bolo možné nepriamo uvádzať aj etnicitu – na základe materinského jazyka. Zo sčítania sa dozvedáme, že z 568 Bančanov malo 518 osôb slovenskú, 22 nemeckú, 12 maďarskú národnosť a 19 osôb bolo bez uvedenia národnosti. Z toho 499 občanov bolo gréckokatolíkov, 40 rímskokatolíkov, 28 židov a 1 evanjelik a.v. Zatiaľ, čo v roku 1880 v obci Banské sa ani jeden obyvateľ neidentifikoval s rusínskou národnosťou, v roku 1900 sa k rusínskej národnosti prihlásilo až 88 % obyvateľov a 91 % ku gréckokatolíckej cirkvi. Počet Rusínov v obci sa udržal na hodnote okolo 90 % až do sčítania v roku 1930, keď ruskú (rusínsku) národnosť vykazalo len 11 zo 696 obyvateľov (1,5 %)⁴ (Mitrišinová, 2008, s. 45 – 53).

Po roku 1950, keď na východnom Slovensku v súvislosti s rozbiehajúcim sa procesom industrializácie Slovenska nastala oneskorená „priemyselná revolúcia“, menšia časť dovtedy chudobných obyvateľov obce sa zamestnala v novootvorených priemyselných podnikoch vo Vranove nad Topľou a Košiciach. Naopak, bohatší obyvatelia ako súkromne hospodáriaci roľníci (SHR) hospodárili až do roku 1975, keď vzniklo miestne jednotné roľnícke družstvo (JRD) a Banské sa stalo plnohodnotne kolektivizovanou obcou (Kónya, 2014, s. 196). Tým sa začal meniť dovtedy relatívne uzavretý systém miestnej kultúry, došlo k jej inovácii, modernizácii, s čím súviseli aj zmeny v spôsobe života i v oblasti etnickej identity či identifikácie.

Vplyvom spomenutých faktorov sa stalo, že obyvatelia Banského, hoci ešte viacerí ovládali rusínčinu, v sčítaniach z rokov 1970 a 1980 sa neprihlásili k ukrajinskej národnosti (k rusínskej národnosti v tom čase sa prihlásiť nedalo), ale identifikovali sa ako Slováci. Aj keď v sčítaní obyvateľstva z roku 1991 bolo možné si prvýkrát po 50 rokoch uviesť rusínsku národnosť, v obci tak urobil iba jeden občan; gréckokatolícku konfesiu si uviedlo 78 % obyvateľov (Mitrišinová, 2008, s. 52). V roku 2001 si žiaden obyvateľ neuviedol rusínsky materinský jazyk a rusínsku národnosť. Rovnaká situácia bola v roku 2011; v roku 2021 sa k rusínskej národnosti prihlásili traja obyvatelia a štyria si vykazali rusínsky materinský jazyk. Prvýkrát v dejinách sčítacích akcií na našom

⁴ Rôzne údaje o počtoch rusínskeho obyvateľstva v obci nemusia byť odrazom asimilačných a iných súdobých politických tlakov, ale aj dôsledkom spôsobu, akým sa v minulosti uskutočňovalo sčítanie obyvateľstva. Do roku 1950 ho vykonávali sčítací komisári, ktorí vedome mohli skresľovať získané údaje. Do tohto procesu mohol zasiahnuť aj učiteľ a kňaz, ktorí vopred obyvateľov „inštruovali“, ako majú na jednotlivé otázky odpovedať. Zo strany miestneho roľníckeho obyvateľstva nemôžeme vylúčiť ani nepochopenie toho, na čo sa komisári pýtajú, teda čo znamená pojem národnosť, prípadne úvahy o tom, prihlásenie ku ktorej národnosti je v danom momente pre obyvateľstvo najvýhodnejšie.

území bolo možné uviesť druhú národnosť, čo využili 13 obyvatelia, ktorí si popri dominantnej slovenskej národnosti uviedlo aj rusínsku.⁵

4. Asimilácia rusínskeho obyvateľstva v obci Banské

Aj keď v súčasnosti hovoríme o kultúrnej integrácii, v skutočnosti ide o asimiláciu, teda o „proces splynutia dvoch či viacerých kultúrnych skupín do jedného celku so spoločnou kultúrnou a vedomím spolupatričnosti. Predstavuje jednu z foriem akulturácie. Asimilačný proces môže mať dve pohyby: (1) jednosmerný, kde jedna kultúrna skupina stráca vlastné kultúrne znaky a je pohltená druhou (dominantnou); (2) dvojsmerný, pri ktorom obidve skupiny strácajú niektoré kultúrne znaky a vzájomne preberú znaky tej druhej skupiny, pričom dochádza k vstrebaniu oboch kultúr a ku strate odlišných vedomí, ktoré sú nahradené spoločným povedomím“ (Kandert, 1995, s. 22). Medzi rusínskym obyvateľstvom však dochádzalo skôr k jednosmernému procesu a nájdeme len málo výnimiek, kedy by sa jednalo o dvojsmerný proces.

Jedným, ak nie hlavným faktorom, prostredníctvom ktorého dochádza k asimilačným procesom je jazyk. Tak ako spomína aj T. Skutnabb-Kangas (2000, s. 55), keď sa zmieňuje o dvojjazyčnosti, ktorá nie je dlhodobo udržateľná v prostredí, v ktorom nie je prirodzená. To sa týkalo hlavne roľníckeho obyvateľstva, ktoré na rozdiel od obchodníkov, mestského obyvateľstva, vzdelancov a pod. bolo do istej miery hospodársky sebestačné, a tým nezávislé od používania viacerých jazykov. Dokladovať to môžeme na príklade obcí tzv. *Rusínskeho ostrova* (Kamenná Poruba, Juskova Voľa, Cabov, s výnimkou Banského a Davidova), kde asimilačné procesy (podobne ako v iných gréckokatolíckych obciach na strednom Zemplíne) prebiehali od konca 19. storočia do 30. rokov 20. storočia, čo potvrdzuje aj konštatovanie najstaršej generácie informátorov: „*Išče naša baba hutorela po ruski...*“

Aj keď obce Banské a Davidov si udržali rusínsky ráz, s okolitými hutorackými dedinami mali viacero identických kultúrnych prejavov, a to v oblasti obyčajovej kultúry (obyčaje rodinného aj výročného obyčajového cyklu), materiálnej kultúry (odev, architektúra) a v hudobnom a tanečnom folklóre. Zvláštnosťou Banského oproti ostatným obciam bola poľnohospodárska produkcia zameraná na chov dobytku (predtým oviec) a doplnkové zamestnanie niektorých gazdov – priekupníctvo volov.

V spojení s jazykom je potrebné spomenúť aj problematiku etnickej sebaidentifikácie spojenej so školstvom. Prechod na slovenský vyučovací jazyk v Banskom sa zdôvodňoval aj problémami, s ktorými sa stretali deti, ktoré pokračovali vo vzdelávaní na vyšších stupňoch či typoch škôl mimo rodnej obce. Tak to bolo aj v Banskom, kde v rokoch 1950 – 1961 žiaci po absolvovaní šty-

5 Bližšie pozri <https://www.scitanie.sk/obyvatelia/zakladne-vysledky/pocet-obyvatelov/OB/SK041D544078/OB>.

roch ročníkov miestnej „malotriedky“ pokračovali v štúdiu na Základnej deväťročnej škole (ZDŠ) v Čemernom či vo Vranove nad Topľou: *„Jak me pošl'i z tadzi z Baňského do Čemernoho, to me ňeznal'i po slovenski porjadne a po hutoracki ňijak. To še druhe dzeci z nami barz ňechcel'i bavic. Chto kus planši bul, ta i povedzel, že vi z ľesa, abo še višmival'i jak hutorime. Mi še barz haŋbil'i i vecka me uš aŋi doma ňechceli besidovaty. ... Jak zme hutorel'i po prazŋinoh, chto dze bul, chto co robil, ta vranovske dzeci – jedni bul'i u starich rod'ičoh, druhe na Domaši a mi še haŋbil'i povedzec, že me ľem kravi pašl'i“* (žena, 1952).

Keďže vyučovanie v ich bydlisku prebiehalo v ukrajinskom jazyku a v domácnosti sa rozprávali miestnym rusínskym dialektom, dostatočne neovládali slovenský jazyk potrebný vo vyučovacom procese ani zemplínske nárečie, nevyhnutné na socializáciu so spolužiakmi vo Vranove. Okrem toho Banské, situované na konci doliny v Slanských vrchoch a obklopené lesmi, je oproti ostatným okolitým podhorským alebo nížinným obciam akoby „ukryté“ v lesoch. V spojení s rusínskym etnickým pôvodom a zachovaným rusínskym jazykom to viedlo obyvateľov okolitých obcí k predstave, že ide o „divoký ľud z hôr“, pretože *„v ľeše rošne ľem dzivina, ta človek z ľesa jaki budze?“* (muž, 1954).

Bančanskí žiaci okrem náročnejšej inklúzie v rámci triedy zažívali aj predsudky zo strany niektorých učiteľov pre ich jazykové znalosti a miesto pôvodu (Banské), ktoré považovali za zaostalú obec s maloroľníckym obyvateľstvom. Je však potrebné zdôrazniť, že niektorí učitelia vyzdvihovali žiakov z Banského, keďže podľa nich boli talentovaní najmä v dramatickom umení, prednese ruskej prózy a vynikali aj v speve: *„Furt toto hutorel učitel' Gajdoš, že ket trebalo is špivac abo bavic d'ivadlo, ta najľepše bul'i Bančaŋe“* (muž, 1954).

Jazyková situácia u produktívneho rusínskeho obyvateľstva bola menej problematická, lebo väčšina obyvateľov bola zamestnaná v poľnohospodárstve na JRD, prípadne naďalej súkromne hospodárili alebo boli *kovorol'níkmi* či pracovali v lesoch. Hoci na niektorých pracovných pozíciách bola žiadúca znalosť slovenského jazyka slovom aj písmom, väčšina pracovníkov neovládala spisovný jazyk. Ako nekvalifikovaní robotníci s predstavenstvom komunikovali miestnymi rusínskymi dialektami. Okrem toho lokálne spoločenstvo aj v časoch socializmu používalo v komunikácii len miestne nárečie.

Jazyková premena v obci Banské začala pozvoľna. J. Húsek (1925, s. 387) uvádza Banské v 20. rokoch ako ruskú obec a Davidov ako čiastočne poslovenčený. Situácia sa začala meniť začiatkom 50. rokov, keď časť mladšej mužskej populácie z Banského odišla pracovať na trvalé pracovné miesta do neďalekých priemyselných centier alebo do kameňolomov a na JRD do okolitých obcí. Keďže väčšina obyvateľstva v okolí, ale aj priamo v priemyselných centrách východného Slovenska bola slovenská, v komunikácii používali východoslovenské nárečia (šarišské, zemplínske, abovské a spišské). I keď všetci obyvatelia Banského v produktívnom a postproduktívnom veku už pred slovakizáciou ovládali aspoň čiastočne zemplínske ná-

rečie, v komunikácii na úrovni lokality používali výlučne rusínsky jazyk. S nástupom zamestnávania sa vo fabrikách a iných podnikoch došlo k zmenám aj pri používaní rusínskeho jazyka v domácnosti mužskými obyvateľmi Banského. Prestali hovoriť rusínsky skôr ako ženy, lebo boli v intenzívnejšom kontakte s nerusínskym (nebančanským) svetom: „*Jak robil muj u kameňolome, tu u Vechcu, ta vecka začal už po hutoracki a ja vše ľem po ruski. A vun mi hutori: ,Ta kedi už začneš hutorec normalne, bo ja vše ľem po ruski. I jak už z dzecmi, ta me baržej po hutoracki*“ (žena, 1933).

V 50. – 60. rokoch 20. storočia muži narodení po roku 1930 už aj v komunikácii so staršími obyvateľmi preferovali zemplínsky dialekt.⁶

V prípade žien sa dlhšie udržalo aktívne používanie rusínskeho jazyka. Ženy z Banského, hlavne mladé vydaté, sa zamestnávať začali od 60. rokov. Niektoré (ak neostali v domácnosti) pracovali priamo v Banskom ako lesné robotníčky (sadenie stromčekov, upratovanie konárov po ťažbe, vyžíňanie buriny v mladom poraste), kde neprichádzali do styku s obyvateľmi iných obcí, preto neboli nútené používať zemplínske nárečie. Až v 70. rokoch bol vo Vranove nad Topľou založený textilný závod, v ktorom našli zamestnanie aj bančanské ženy (Madziková, 1998, s. 189). V Banskom ako poslednej obci okresu bolo založené JRD a takmer všetky ženy v produktívnom veku sa od tohto momentu zamestnávali v lesoch, v JRD v Banskom a okolí alebo v priemyselných podnikoch. Tam pracujúce Bančanky aj Davidovčanky, najmä staršie z nich (t. j. narodené do roku 1940) medzi sebou naďalej komunikovali rusínsky. Mladšie ženy (narodené po roku 1950), ovplyvnené posudzovaním ich pôvodu počas rokov strávených v ZDŠ vo Vranove nad Topľou, sa rýchlejšie adaptovali na nové podmienky a aj vo vzájomnej komunikácii automaticky prešli do *hutoračtiny*.⁷

4. Záver

Akonáhle sa zmenila politická situácia v štáte, došlo k sociálnym a hospodárskym zmenám (v dôsledku kolektivizácie a industrializácie krajiny) a nastali aj zmeny v jazykovej oblasti. V konečnom dôsledku sa spustili zmeny aj v etnickej identite a identifikácii miestneho obyvateľstva. S prechodom na trvalý pracovný pomer v mimorodníckej sfére a zabezpečením si stáleho príjmu mimo vlastného hospodárstva obyvateľa Banského prestali lipnúť na dovtedy zaužívanom spôsobe života vrátane prejavov tradičnej agrárnej kultúry. Mladé rodiny sa po svadbe začali osamostatňovať a postavili si vlastné domy so štvorcovým pôdorysom, typické pre socialistickú výstavbu v 70. rokoch XX. storočia. Osamostatnením sa narušil model tradičnej patriarchálnej rodiny, v kto-

6 Bežné bolo, že muži komunikovali len po zemplínsky a ženy (matka s dcérami, svokra s nevestami) výlučne rusínsky.

7 V 70. rokoch 20. storočia už väčšina mladších žien, aj vo vlastnom lokálnom prostredí, komunikovala zemplínskym nárečím. Miestny rusínsky dialekt používali len pri rozhovoroch so staršími, s deťmi rozprávali výhradne zemplínsky: „*Žebi še jim něšmjali*“ (žena, 1933).

rej najstarší mužský člen rozhodoval o domácnosti, čím sa stali nezávislými od starších rodinných príslušníkov, ktorí mali tendenciu byť konzervatívnejší a odolnejší voči inováciám.

K zblížovaniu rusínskeho dialektu a zemplínskeho nárečia v obci však došlo už skôr než v druhej polovici XX. storočia. Keď v 20. rokoch I. Paňkevič skúmal ukrajinské (rusínske) nárečia na Podkarpatskej Rusi a východnom Slovensku, zaznamenal výrazné vplyvy zemplínskeho nárečia v tejto oblasti (Paňkevič, 1938, s. 545), čo nám potvrdzuje aj výrok informátorky z terénu: „*Išče moja mac [matka informátorky narodená 1916] povedaľi, poroch, aľe moja roveň už povedala normalne – prach*“ (žena, 1952). To neskôr uľahčilo učenie sa slovenského zemplínskeho dialektu obyvateľmi Banského, čím sa prešlo k jeho aktívnemu používaniu v rámci lokálneho spoločenstva a definitívnemu nahradeniu rusínčiny. Dôvodom bolo aj dochádzanie detí do škôl v okolitých obciach a vo Vranove nad Topľou. Aby sa im uľahčila adaptácia v novom prostredí a eliminovali sa negatívne reakcie okolia (podceňovanie, vysmievanie a pod.), rodičia sa s deťmi od 70. rokov začali rozprávať výlučne zemplínskym nárečím. Niektorí dokonca zakazovali najstaršej generácii (starým a prastarým rodičom) zhovárať sa s deťmi rusínsky – „*besidovaty*“.

V súčasnosti sa len pár jednotlivcov z Banského považuje za Rusínov (hlavne z najmladšej generácie a latentne aj najstaršia generácia), no dodnes možno v obci badať prejavy a vplyvy rusínskej kultúry. Jednou z nich je slúženie cirkevnoslovanskej liturgie raz týždenne, čo je však v oblasti stredného Zemplína už raritou a môžeme ju vnímať ako relikť rusínskeho povedomia v obci.

Ďalším prejavom je posledných päť alebo šesť obyvateľiek aktívne používajúcich rusínsky jazyk v bežnej komunikácii, ktoré však nie sú ochotné používať rusínsky jazyk s mladšou generáciou a ne-bančanmi.

Rus'ke piesne už dnes nemožno nájsť v aktívnom repertoári obyvateľov Banského, no medzi najstaršou generáciou sa podarilo zachytiť aspoň pár strof.

Ako posledný prejav možno spomenúť aktívne používanie toponým majúcich základ v rusínskom jazyku, napríklad *Hirka* (Hôrka), *Storonka* (Mala stráň), *Seredina* (Stred), *Bereh* (Breh), *Ternava* (Trňava) a iné. Pravdepodobne z obdobia salašníckej formy chovu dobytká alebo oviec pochádzajú názvy *Stadla* a *Košara*.

LITERATÚRA

ERIKSEN, Thomas H. (2013). *Etniczność i nacjonalizm: Ujęcie antropologiczne*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. ISBN 978-83-233-3562-7.

HŮSEK, Ján. (1925). *Národopisná hranice mezi Slováky a Karpatorusy*. Bratislava: Prúdy. 509 s.

KANDERT, Josef. (1995). *Asimilácia*. In: BOTÍK, Ján et al. *Encyklopédia ľudovej kultúry Slovenska*. Bratislava: Veda. s. 22. ISBN 80-224-0234-6.

KONTRIKOVÁ ŠUSTEKOVÁ, Ivana. (2012). *Ako sme si hľadali domov...: Adaptácia migrantov z Kysúc v Radošinskej doline v 2. polovici 20. storočia*. Nitra: UKF. 114 s. ISBN 978-80-558-0189-6.

KÓNYA, Peter. (2014). *Banské*. Michalovce: LOJAN EXCEL PLUS. ISBN 978-80-89508-00 6.

MADZIKOVÁ, Alena. (1998). Zmeny v priemyselnej štruktúre okresu Vranov nad Topľou. *Folia geographica XXIX*(1). In: *Acta Facultatis Studiorum Humanitatis et Naturae Universitatis Prešovensis*. ISBN 80-8068-270-4.

MITRIŠINOVÁ, Jana. (2008). *Asimilácia rusínskeho obyvateľstva na príklade obce Banské*. Ružomberok, Diplomová práca. Katolícka univerzita v Ružomberku. Filozofická fakulta. Školiteľ: Mgr. Peter Šoltés, PhD.

PAŇKEVIČ, Ivan. (1938). *Ukrajinská nařečí Podkarpatské Rusi a sousedních oblastí*. Praha: Orbis. 545 s.

SKUTNABB-KANGAS, Tove. (2000). *Menšina, jazyk a rasizmus*. Bratislava: Kaligram. ISBN 80-7149-351-1.

ŠOLTÉS, Peter. (2009). *Tri jazyky, štyri konfesie: Etnická a konfesijná pluralita na Zemplíne, Spiši a v Šariši*. Bratislava : Historický ústav SAV. ISBN 978-80-970060-6-8.

Internetové zdroje

Minorities and indigenous people. In: <https://emergency.unhcr.org> [online]. [cit. 1.4.2024].

Dostupné z: [https://emergency.unhcr.org/protection/persons-risk/minorities-andindigenous peoples](https://emergency.unhcr.org/protection/persons-risk/minorities-andindigenous-peoples)

Obyvatelia – Základné výsledky. *Sčítanie obyvateľov, domov a bytov 2021 [online]*. [cit. 5.4.2024]. Dostupné z: <https://www.scitanie.sk/obyvatelia/zakladne-vysledky/pocet-obyvatelov/OB/SK041D544078/OB>

Mgr. Timotej Fedor

SNM – Múzeum rusínskej kultúry v Prešove

Masarykova 20

080 01 Prešov

Slovenská republika

timfed31@gmail.com

ХАРАКТЕРІСТИКА ДІТЬСЬКОГО ЧИТАТЕЛЯ ЯК АДРЕСАТА РУСИНЬСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ПРО ДІТИ І МОЛОДЕЖ НА СЛОВАКІЇ¹

Михал ПАВЛІЧ

Abstract

Literature for children and youth represents a large part of the book production of contemporary Ruthenian literature in Slovakia. Almost every Ruthenian writer is the author of at least one book dedicated to children's readers, which only confirms the great importance attached to future generations. Considering the fact that it is the literature of a minority nation living in the territory of the majority, it is understandable that it is specific in terms of the genres chosen, the topics covered and, ultimately, the approach to its readers. Ruthenian literature often deals with existential problems related to the question of nationality and identity. These themes also permeate the literature for children and young people. Younger or future generations are not only receivers of artistic text, but also addressees of messages, references, wishes and hopes contained in literary texts of the older generation. We want to create the characteristics of a child reader from the point of view of the authors writing this literature. In the article, we describe how the authors themselves see their potential reader, what approach they take to him, what competences and tasks they attribute to him.

Keywords: Literature for children and youth. Ruthenian literature in Slovakia after 1989. Children's reader. The personality of the reader. The addressee of the literary text.

1. Вступ

При бісіді з авторами русиньської літератури підчаркуєме єдно, подля нас, главне правило – все треба думати на то, про якого читателя пишеме свій твір, тзн. не треба творити літературу без даякой авторьской стратегії, а лем ся сліпо сполігати, же „...тадь читателї собі „тоту свою“ книжку найдуть“. Каждый автор хоче, абы были єго книжки читаны, а і з той причіны бы ся мав іщі перед першыма шориками тексту задумати над тым, хто є єго задумованый або потенціалный читатель.

Література про діти і молодеж творить велику часть книжной продукції сучасной русиньської літератури на Словакії. Мож повісти, же скоро каждый єден писатель є автором бодай лем єдної книжки присвяченої дїтському читателєві, а дакілько з них ся замірює лем на дїтського адресата. До літератури про діти і молодеж рядиме книжки про діти од народжіння по адолесценцію, покрываючі теми релевантны і интересны про діти даных віків, через прозу і поезію, фікцію і літературу факту. (LYNCH-

¹ Publikovanie príspevku bolo podporené grantovým projektom VEGA MŠVVaŠ 1/0506/22 Pomedzje strednej Európy ako špecifický heterogénny priestor literatúry (Východné Slovensko a susedné regióny).

BROWN, 1999). Є то література нашого дитинства, тзн. ставу, од которого ся будеме все веце і веце оддалёвати, бо евентуалні виростеме в дорослого чоловіка. (HUNT, 2003).

В рамках сучасной русиньской літературы на Словакії мож найти множество авторів, котры ся у своїй творбі прямо замірюють на дитського читателя як приїмателя їх літературных творів, або мають мінімалні єдну публікацію про діти (подобні як то платить і про русиньску літературу в общім, найчастіше іде о просты лірічны жанры). К таким авторам поезії про діти патрять напр. такы авторы, як **Штефан Сухый** з книжками *Азбукарня* (2004), *Слон на кычарі* (2007), *Незабудка* (2008) і *Азбукова мама* (2010), **Квета Мороховічова Цвик** зо зборниками *Камаратя спід зеленого дуба і белавого неба* (2011) а *Возьмий ня за ручки* (2013), **Петро Ялч** і єго дебют *Мамко, подьме читати* (2014) і далшы писателі. Попри авторській творчости (зборник загадок *Здогадай, школярику*, 2015) є барз важным ай зборник малой народной фолклорной творчости про діти, *Дякую, мамко!* (2018, 2023), котру з области стариньской долины позберав а про далшы генерації сохранив **Юрко Харитун** ведно із своєв мамов.

К авторам, котры ся замірюють найчастіше на дитського читателя, уводиме віршиky **Іветы Мелнічаковой** (*І Янкови, і нянькови*, 2010; *З приповідкы світ*, 2015 і *Школярик*, 2015) ці множество публікацій **Гелены Гіцовой-Міцовчіновой**, котра выдала веце як пятнадцять зборників поезії про діти. Нажаль, єднотливы книжки не мають окрему ідентіту а доведна сплывають в цілу авторчину творчость.

Єднов з найпопулярнішых писателёк є **Людміла Шандалова**, котра патрить меджі жанрово флексібілных авторів, пробуєчых писати поезію, прозу і драматічны тексты, але все з дитським цілєвым читателём. Авторка на себе упрямила позорность дякуючі зборнику простой рітмічной поезії *Pod'te d'ity, što vam povim/Подьте діти, што вам повім* (2013, 2. вид. 2018) заміряным на домашні звірятка, на котру о пару років нескорше надвязала зборником поезії о екзотічных звірятках (*Ани бы сьте не вірили*, 2018). Амбіціознішым поетічным твором є книжка духовной поезії і молитвочок про діти *Напю ся водічки* (2020), котра в русиньській літературі не мать конкуренцію, бо остатня духовна поезія є писана про дорослых і віково старшых читателів (сеніорів). К прозовій творчости Людмілы Шандаловой мож дотеперь раховати лем забавны розповіді *Маме дома псика* (2022), но подля нас найгоднотнішов частёв єй творчости суть сценарі драматічных гер написаных про діти і молодеж (*Приповідка з ліса*, 2014, *Wi-фінтена принцезна*, 2015, *Дівчатко і жебрак*, 2016, *Юрко а поклад*, 2018, *Чудесна лавочка*, 2018). Важным фактом є, же тоты творы не зіставають лем в текстовій подобі, але были інсценованы і презентованы в школьских представліннях акторами-школярами під режієв учителькы

Даріны Марковой в Основній умелецькій школі у Свіднику ці презентовані на Русиньскім фєстивалі. Авторчини твори так были хосновані в русиньскім народностнім школьстві, а так мали можність розвивати потенціалних акторів Театра Александра Духновіча в Пряшові.

Як ай в русиньській літературі в общім, жанер прозы (ай прозы про діти) є омного рарітніший. Попри уж спомянутій Людмилі Шандаловій ся в послідніх роках обявила нова авторка – **Марія Шмайдова** (*У дідка на дворі*, 2020, *Максовы новы чіжемкы*, 2022, *Під диких грушков*, 2023) з творами про найменшы діти з дідактічними і едукачними елементами.

2. Тематічны і формалны характерістікы русиньской літературы про діти і молодых

Темы скуманы в рамках русиньской літературы про діти і молодых суть глубоко закорінені в културнім і сполоченьскім просторі русиньского народа. Меджі тематіков літературы про діти патрять такы темы, як дїтська гра, познання природного і домашнього світа навколо дїтвака, витваряня позітивного одношіня ку родині і околитій природі. Тоты ідеї суть єдночасно перевязаны з русиньсков ідентітов і підчаркують важність народной ідентіты, гордость на походжіня, любов к материньскому языку і локалній теріторії. Література писана в языку маєрітного народа на даній теріторії, тзн. в словацькім языку, много раз заведе чітателя до екзотічных просторів, но русиньска дїтська література зістає узко перепоена із знамым простором, чім ся молодшы чітателі можуть легше ідентіфіковати з єднотливими розповідями.

Авторы велє раз выядрюють свої ідеї і заміры експліцітні, прямо ословлюють чітателя з ясным желанєм, або ся снажать од нєго дістати конкретне обіцяня. В літературі ся міцно підчаркує колектівна співналежность перед індівідуалізмом, підчаркує ся важність русиньской комуніты і сполочных културных цінностей, напр. дякуючі описаню тіпичных звичаїв, свят або характерістічных локалных географічных міст. Тоты темы мають много раз функцію поучіти чітателя, єдночасно бы але мали в молодшім чітателєві підпоровати розвиток чутя гордості, але і одповідности за народ (напр. частый мотів хоснованя материньского языка).

Формалны характерістікы русиньской літературы про діти одражають їх дідактічну і інштруктівну повагу. Авторы много раз прямо адресують молодого чітателя, вживають ґраматічну другу особу (тзн. ґраматічне ты) на витворіня чутя інтіміты і анґажованости. Тексты суть много раз допереду витваряны зо заміром, абы чітателєві адресовали „животны лекції“ ці моралны годноты. Много раз суть преферованыма просты поетічны тексты з выразнов рітміков, таксамо дідактічний жанер байкы.

Просты форми заручують, же посолство авторів не зістане скритим меджі далшыма значіннями „меджі шориками“, але буде яснї ідентіфікованим і выслуханим. Авторы много раз занимають роль ментора, котрый має замір вести молодого читателя по дорозі морального і інтелектуального розвитку. Експліцитна адресація є преферована перед імпліцитным розповіданєм єднотливых повідань, тзн. задуманы автором лекції суть яснї похопеныма. Тот приступ дозволює авторам проєктовати свої властны ідеалы і годноты на свою молоду публіку, чім ся істым способом снажать реалізовати „выховный план“ про dorosлыx людей, якыма ся тоты молоды діти раз стануть.

3. Одношіня автор - читатель

Близшым читанєм русиньской літературы про діти мож ідентіфіковати одношіня меджі автором а дїтьскым читателєм ёго літературы. Діти суть много раз стереотіпічні зображеныма як сімболы чістоты, невинности, але і простоты, єдночасно суть але і носителями надії і одповідности за будучность народа. Авторы ся через свої творы снажать формовати молодых читателїв на свій ідеалный образ, і таким способом їм одовздати годноты, котры суть подля них нутныма про захованя русиньской културы і ідентіты.

З текстів є ясне, же многы авторы выступують як скушены менторы, котры ся ідентіфікують з важным посланєм – вести далшу генерацію. Писаня про діти є наповнене высшыма цілями і ідеалами, бо авторы відять самы себе як хранителїв културной дідовизні. В своїх читателях ся снажать вытворити ясний змысел жывота, напрядувають їх ку тому, жебы з них выросли одповідны і горды членове русиньского народа.

Є але інтересне, же векшына русиньской літературы про діти є адресована про читателїв молодшого школьского віку, мож повісти про діти од 6 до 10 років або і молодшы. Тота демографічна група є може поважована за ідеалне публікум на представлїня основных знаків і на підпору вытворїня перепойня з русиньсков културнов ідентітов. Мож тыж але повісти, же ся вытварять парадоксний образ тых молодых читателїв – на єдній страні суть просто зображены як просты а невинны, на страні другій суть зтяженыма одповідностєв і очекованями, котры бы сьме скорше чекали, же будуть адресованы dorosлым читателям. Тота дуаліта рефлектує погляд авторів на діти як обекты, котры мож формовати а на їх плечі мож зложити народне посланя.

4. Абсенція – література про діти, але не про молодеж

Характерістікы описаны в предошлых абзацах мож подля нас логічно высвітлити мотивацієв впливаючов з русиньской історії, главні звязаныма з асімілацієв, котра дотеперь міцно негативно впливать на будуч-

ність русинського народу. В чім ся але тяжше находить логічна причіна, то є абсенція творів літературы про діти старшого школьського віку (10 аж 15 років). Як діти старіють, доходить у них ку розвитку комплексніших емоцій і оцінок, вирастать ту генерація русинських читателів, котры бы собі жадали літературу акцентуючу на тоты зміны у їх животі (передовшыткым родиннім), котрыма якраз переходжають. Суть то чутливы темы, як напр. розвод родічів, смерть в родині, перестягovanja ся до іншого міста ці країны, пуберта і далшы вызвы переходу дїтвака до доспелости, котры в русинській літературі скоро стопроцентно абсентують (вынятком є една маленька публікація Петры Семанцёвой, в котрій суть темы самостатного жывота молодого чоловіка во великім місті, ці перша любов, но на тоту єдну публікацію авторка уж вець не надвязала, а тым є потенціал такой літературы дотеперь не вивжытый).

Тота хыбуюча література є сімптомом шырших сполоченьських факторів як є важный і тяжко рішытельный проблем абсенції середніх русинських школ. Выслідком є але павза в літературнім запойню молодых читателів, котры суть так нучены читати іншоязычну літературу (словацьку, але і перекладову), а таким способом доходить ку страті контакту авторів з данов генерацієв читателів. Дочасным рішінєм бы пак могла быти векша понука літературы переложеной до русинського языка, котра бы ся занимала праві такыма темами, ходем до того часу, покы ся русиньскы авторы не зачнуть орьентовати і на таких читателів, і не vznikне ту автентічна русиньска література про таку групу читателів.

Недостаток жанрів адекватных про дану вікову категорію читателів як є напр. дїтська детектівка, розповіданя о приятельствах і зажитках дїтської партії або розповіді заобераючі ся першов любовєв тот проблем згіршують – наслідком того суть старшы діти вхабены без літературных постав або повідань, з котрыма бы ся могли ідентіфіковати, што їм стяжує зїстати в споїну з русиньсков літературов через тот критічний про їх далшый розвой вік.

Самособов, екзістує дакілько літературных проб, котры на першый погляд суть адресованы (кедь уж не про старшый школьський вік) про людей на початку доспілости, але реаліта є інша. Єдным з прикладів є напр. проза **Мілана Гая** *Несповнены слюбы* (2024), де суть описованы першы крокы молодых людей в дорослім жывоті (сельскы забавы, алкоголь, перша любов і першы скушености в роботі або на войні), но на другый погляд є ясне, же авторова проза має цалком іншу публіку як і ціль – іде о носталгічну прозу старшого автора наповнену споминками на молодость, писану про читателів той самой віковий категорії, котры (як ай сам автор) носталгічно споминають і ідентіфікують ся з описаныма темами і на закладі властных скушеностей (напр. повинна воєньска служба в комуністічных часах). А хоць дакотры авторы презентують подобну лі-

тературу як пробу передати молодшим читателям часи минулості, „як то даколи было“, зістає то лем во формі желань, котры ся їм не дарить перемінити на реальность, а контакт з тым читательським публіком зістає ненадв'язаний. Таким способом можемо бісїдовати о русиньській літературі про діти, но уж не про молодеж.

5. Заключіня

На вирішїня таких абсенцій і забезпечїня будучой віталіты русиньской літературы про діти а конечні і про молодых, є потребне зробити дакілько рішїнь. За перше, авторы можуть розшырєвати темы своїх літературных творів так, жебы там были і вопросы дотыкаючі ся старших дітей і „тінеджерів“, як суть проблемы з особнов ідентітов (не лем народнов), одношїня ку ровесникам і емоціоналный вивой. Експеріментованєм із жанрами як є фантазійна ці містеріозна література може авторам ослободити імагінацію даколи підряджену нима передпкладаныма пожадавками на підпору народной ідентіты, а такы тексты бы могли ефектївніше резонувати у читателїв мімо наймолодшой віковей ґрупы, про котру є ай так писана скоро вшитка літературна продукція.

Таксамо то не значить, же превалентны темы звязаны з народнов ідентітов будуть про категорію читателїв старшого школьского віку табу, то нї, є але потребне зволити іншы авторьскы стратегії адекватны і інтересны про дану ґрупу (доведжене до екстремного образу – не мож чекати, же рітмічны віршованкы о мамці, котры ся учать діти передшкольского віку, будуть способныма заінтересувати діти старшого школьского віку, а то саме платить про носталґічне споминаня автора на доходку – доходить ку незгодї меджі желаным і реалным читателєм літературных творів).

По друге, комунікація авторів літературы про діти і молодых з педагоґами і културныма інштїтуціями бы могла помочі ліпше порозуміти потребам читателя, який є в періоді старшого школьского віку – хочь бы было адресоване школярям другого ступня основной школы, а не уж студентам на середній школі. Таким способом бы было можливе vytворити міст через літературну пропасть, а в ідеалных подмінках бы то могло іншпїровати молодых читателїв і к властным літературным почінам, котры бы дале розвивали русиньску літературу. Понукнутя доступных здроїв, організованя літературных стріч (публічне чітаня або літературный воркшоп) може підпорити чітаня і твориве выядрєваня русиньской молодежи.

Русиньска література про діти і молодеж на Словакії є важнов сучастєв културной дідовизны русиньского народа. Снажить ся фунґувати як міст меджі генераціями, а заручіти, абы годноты, традиції і язык Русинів був переданий будучім генераціям. Закры література про молодшы діти є богата і розмаїта, екзістує велика потреба рішыти пропасть в

творах про старших читателів школьного віку. Розширїнем шкалы тем і жанрів можуть русиньскы авторы забезпечити, жебы їх література была релевантнов а інтереснов і про дотеперь ігнорованы віковы группы, чїм бы ся підпорило ціложывотне перепойна з культурныма корїнями.

Дякуючі ефектївному напрямованю творивой енергїї авторів може русиньска література екзїстовати нелем про діти, але і молодых, може ся надале розвивати, іншпїровати молодых і наконець вытваряти так желаний змысел про ідентїту і приналежность к народу, котрый буде екзїстовати і в дорослїм віку. Є потребне на то зволити адекватны настрої і стратегїї, ці уж маеме на думцї авторьскый штїл писаня, літературны жанры і темы, котры суть про діти старшого школьного віку важныма.

ЛІТЕРАТУРА

HUNT, P. (2003). *Understanding Children's Literature. Key essays from the second edition of The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London and New York: Routledge.

LYNCH-BROWN, C. – TOMLINSON, C. M. (1999). *Essentials of Children's Literature. Third edition*. Massachusetts: Allyn and Bacon.

ГАЙ, М. (2024). *Несповнены слюбы*. Пряшів: Академія русиньской културы в СР.

ІЛЬЧЕНКО, Л. – ПАДЯК, В. (2015). *Бібліографія русиньскоязычных выдань: 2005 – 2014*. Ужгород: Видавельство В. Падяка.

ІЛЬЧЕНКО, Л. (2007). *Бібліографія русиньскоязычных выдань: 1989 – 2004*. Ужгород:

МЕЛНІЧАКОВА, І. (2010). *І Янкови, і нянькови*. Пряшів: Русин і Народны новинкы.

МЕЛНІЧАКОВА, І. (2015а). *З приповідкы свїт*. Пряшів: ОЗ Колысочка – Kolíska.

МЕЛНІЧАКОВА, І. (2015б). *Школярїк*. Пряшів: ОЗ Колысочка – Kolíska.

МОРОХОВІЧОВА ЦВИК, К. (2011). *Камаратя спїд зеленого дуба і белавого неба*. Пряшів: Сполок русиньскых писателїв Словеньска.

МОРОХОВІЧОВА ЦВИК, К. (2013). *Возьмий ня за ручки*. Новы Замкы.

ПАДЯК, В. (2012). *Нарис історії карпаторусиньской літературы XVI. – XXI. стороча*.

ПАДЯК, В. (2016). *Нарис історії карпаторусиньской літературы*. Торонто: Кафедра українознавчих студій Торонтського університету.

СУХЫЙ, Ш. (2004). *Азбукарня*. Пряшів: Русин і Народны новинкы.

СУХЫЙ, Ш. (2006). *Слон на кычарї*. Prešov: Metodicko-pedagogické centrum.

СУХЫЙ, Ш. (2008). *Незабудка*. Пряшів: Сполок русиньскых писателїв Словеньска.

СУХЫЙ, Ш. (2010). *Азбукова мама*. Пряшів: Русиньска оброда на Словеньску.

- ХАРИТУН, Ю. (2015). *Здогадай, школярику*. Пряшів: Академія русиньской культуры в СР.
- ХАРИТУН, Ю. (2018). *Дякую, мамко!* Пряшів: ОЗ Колысочка – Kolíska.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2013). *Pod'te d'ity, što vam povim/Подъте діти, што вам повім*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2014). *Приповідка з ліса*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2015). *Wi-фінтена принцезна*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2016а). *Дівчатко і жебрак*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2016б). *Червений берег*. Бырно: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2018а). *Ани бы сьте не вірили*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2018б). *Чудесна лавочка*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2018в). *Юрко а поклад*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2020). *Наплю ся водічки*. Свідник: тота агентура.
- ШАНДАЛОВА, Л. (2022). *Маме дома псика*. Свідник: тота агентура.
- ШМАЙДОВА, М. (2020). *У дідка на дворі*. Пряшів: Сполок русиньских писателів Словеньска.
- ШМАЙДОВА, М. (2022). *Максовы новы чіжемкы*. Пряшів: ОЗ Колысочка – Kolíska.
- ШМАЙДОВА, М. (2023). *Під дигов грушков*. Пряшів: Сполок русиньских писателів Словеньска.
- ЯЛЧ, П. (2014). *Мамко, подьме чітати*. Пряшів: Сполок русиньских писателів Словеньска.

Mgr. Michal Pavlič, PhD.
Prešovská univerzita v Prešove
Centrum jazykov a kultúr národnostných menšín
Ústav rusínskeho jazyka a kultúry
ul. 17. novembra č. 1
080 01 Prešov
Slovenská republika

michal.pavlic.urjk@gmail.com

Studium Carpatho-Ruthenorum 2024

Štúdie z karpatorusinistiky 16.

Zostavovateľka a zodpovedná redaktorka: PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD., univ. doc.

Vydavateľ: Prešovská univerzita v Prešove – Centrum jazykov a kultúr národnostných
menšín, Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Prvé vydanie, 2024

Počet strán: 80

Tlač: DMC, s.r.o., Nové Zámky

ISBN 978-80-555-3446-6

